

10 JAHRE DEUTSCH-POLNISCHE STIFTUNG KULTURPFLEGE UND DENKMALSCHUTZ (DPS)

Dokumentation des DPS-Jubiläums-
Festwochenendes mit Präsentation der
DPS- Festschrift

vom 10. bis 12. November 2017

in Berlin, Lomnitz (Łomnica) und Bad
Warmbrunn (Cieplice I skie-Zdrój)

Impressum

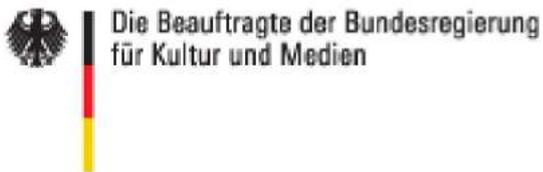
Idee und Betreuung: Peter Schabe

Redaktion: Charlotte Berry

Layout: Charlotte Berry

Herausgeber: Deutsch-Polnische Stiftung Kulturpflege und Denkmalschutz
Karpfengrund 1, 02826 Görlitz
www.deutsch-polnische-stiftung.de

Förderer und Spender:



v.-HINCKELDEY-STIFTUNG
BERLIN

Stiftung Preußisches Kulturerbe



Prof. Dr. Jörg Haspel, Berlin

Marie-Luise Niewodniczanska, Bitburg

Inhaltsverzeichnis

Einladung / Programm des Jubiläumswochenendes	4
Festveranstaltung am 10.11.2017 in Berlin:	
Eröffnungsansprache Dr. Tessen von Heydebreck, DPS	7
Grußwort Botschafter Prof. Dr. habil. Andrzej Przyłbski (d)	10
Grußwort Botschafter Prof. Dr. habil. Andrzej Przyłbski (pl)	14
Grußwort Maria Bering, BKM	17
Grußwort Dr. John Ziesemer, ICOMOS	19
Festvortrag Prof. Dr. Paul Zalewski, Europa-Universität Viadrina: „Das deutsch-polnische Kulturerbe aus der Perspektive beider Staaten und Gesellschaften“	22
Präsentation der DPS-Festschrift: Dr. Klaus-Henning von Krosigk, DPS	31
Präsentation der DPS-Festschrift: Dr. Frank Böttcher, Lukas-Verlag	34
Präsentation der DPS-Festschrift: Dr. Guido Hinterkeuser, Mitherausgeber	38
Festveranstaltung am 11.11.2017 in Lomnitz (Łomnica):	
Eröffnungsansprache Dr. Klaus-Henning von Krosigk, DPS	41
Grußwort Katarzyna Pałubska, ICOMOS PL (d)	44
Grußwort Katarzyna Pałubska, ICOMOS PL (pl)	47
Grußwort Barbara Nowak-Obelinda, Woiwodschaftsdenkmalamt Breslau (Wrocław) (d)	50
Grußwort Barbara Nowak-Obelinda, Woiwodschaftsdenkmalamt Breslau (Wrocław) (pl)	53
Grußwort RA Wojciech Wrzecionkowski, PNF und DPS (pl)	56
Grußwort RA Wojciech Wrzecionkowski, PNF und DPS (d)	57
Gottesdienst und Empfang am 12.11.2017 in Bad Warmbrunn (Cieplice Zdrój):	
Grußwort Pfarrer Sebastian Koziół, Ev.-Augsb. Erlöserkirchengemeinde Warmbrunn (d)	58
Grußwort Pfarrer Sebastian Koziół, Ev.-Augsb. Erlöserkirchengemeinde Warmbrunn (pl)	59
Grußwort Dr. Klaus-Henning von Krosigk, DPS	60
Grußwort Dr. Konrad Vanja, DPS	63
Anhang:	
Presseberichte - Auswahl	68
Bildergalerie	77
Teilnehmerliste	82



E I N L A D U N G

zum Festwochenende
10. bis 12. November 2017

10 Jahre
Deutsch-Polnische
Stiftung Kulturpflege und
Denkmalschutz



10. November 2017
Festveranstaltung in Berlin im Nicolaihaus
11.00 bis 15.00 Uhr
Brüderstr. 13, D-10178 Berlin

Eröffnungsansprache

Dr. Tessen von Heydebreck
Vorsitzender des Vorstands der Deutsch-Polnischen Stiftung
Kulturpflege und Denkmalschutz

Grußworte

Prof. Dr. habil. Andrzej Przyłębski
Botschafter der Republik Polen

Maria Bering
Gruppenleiterin bei der Beauftragten der Bundesregierung
für Kultur und Medien

Prof. Dr. Jörg Haspel
Präsident von ICOMOS Deutschland

Powerpoint-Präsentation

„Aus der Arbeit der Deutsch-Polnischen Stiftung
Kulturpflege und Denkmalschutz“

Dr. Peter Schabe, Geschäftsführer der Deutsch-Polnischen
Stiftung Kulturpflege und Denkmalschutz

Kaffeepause

Festvortrag

„Das deutsch-polnische Kulturerbe aus der Perspektive
beider Staaten und Gesellschaften“

Professor Dr. Paul Zalewski,
Europa-Universität Viadrina, Frankfurt/Oder

Empfang / Imbiss

Präsentation der Festschrift der Deutsch-Polnischen Stiftung Kulturpflege und Denkmalschutz

Dr. Klaus Henning von Krosigk
Mitglied des Vorstandes der Deutsch-Polnischen Stiftung
Kulturpflege und Denkmalschutz

Dr. Frank Böttcher, Lukas Verlag

Dr. Guido Hinterkeuser, Mitherausgeber

11. November 2017
Festveranstaltung im Schloss Lomnitz (Łomnica)
bei Hirschberg (Jelenia Góra)
ul. Karpnicka 3, PL-58-531 Łomnica

10.00 – 12.00 Uhr

Arbeitsitzung des Vorstandes der Deutsch-Polnischen Stiftung
Kulturpflege und Denkmalschutz

14.45 Uhr

Eintreffen der Gäste im Schloß Lomnitz
Veranstaltung im Blauen Festsaal des Kleinen Schlosses

15.00 Uhr

Eröffnungsansprache

Dr. Klaus-Henning von Krosigk, Mitglied des Vorstandes
der Deutsch-Polnischen Stiftung Kulturpflege und Denkmalschutz

Get-together im Rahmen eines Kaffee-Empfangs

18.00 Uhr

Beginn der Abendveranstaltung
im Gartensaal des Großen Schlosses

Ansprachen und Grußworte

Dr. Tessen von Heydebreck, Vorsitzender des Vorstandes der
Deutsch-Polnischen Stiftung Kulturpflege und Denkmalschutz

Katarzyna Pałubska, Präsidium des Polnischen Nationalkomitees
von ICOMOS

Barbara Nowak-Obelinda, Leiterin des Denkmalamts
der Woiwodschaft Niederschlesien in Breslau (Wrocław)

RA Wojciech Wrzeczonkowski, Vorsitzender des Vorstands
Polsko-Niemiecka Fundacja Ochrony Zabytków Kultury (PNF)

**Präsentation der Festschrift der Deutsch-Polnischen Stiftung
Kulturpflege und Denkmalschutz**

Dr. Guido Hinterkeuser und Dr. Peter Schabe (Mitherausgeber)

19.30 Uhr

Empfang und Abendessen (Buffet)

12. November 2017
Festveranstaltung in der Ev. Erlöserkirche
in Bad Warmbrunn (Cieplice Zdrój)
mit anschließendem Empfang im Pfarrhaus
Plac Piastowski 18, PL-58-560 Jelenia Góra

10.30 Uhr

Ökumenischer Festgottesdienst mit den Pfarrern Sebastian Koziel
und Jarosław Stos, Sagan (Zagan). Predigt: Bischof Waldemar Pytel

11.45 Uhr

Empfang Pfarrhaus

Grußworte

Pfarrer Sebastian Koziel

Dr. Klaus-Henning von Krosigk
Vorstandsmitglied
Deutsch-Polnische Stiftung Kulturpflege und Denkmalschutz

Dr. Konrad Vanja
Vorstandsmitglied
Deutsch-Polnische Stiftung Kulturpflege und Denkmalschutz

Mittagsbüffet

ca. 13.30 Uhr

Ende der DPS-Jubiläumsveranstaltung

Bitte senden Sie uns die Antwortkarte ausgefüllt und
angekreuzt zurück per Fax: 0049-30-626 406 369
oder auf dem Postweg an unsere Geschäftsadresse:
Deutsch-Polnische Stiftung Kulturpflege und Denkmalschutz,
Nicolaihaus, Brüderstr. 13, D-10178 Berlin

Alternativ per E-Mail:
Berry.Deutsch-Polnische@denkmalschutz.de

Verbindliche Anmeldung bis zum 30. Oktober 2017

*Titelbild: Bad Warmbrunn (Cieplice Śląskie-Zdrój). DPS-Förderprojekte Ev. Kirche und
Pfarrhaus. Foto: Parafia Ewangelicko-Augsburska w Jeleniej Górze-Cieplicach
Fotograf: Zbigniew Kulik*



Programm ökum, Festgottes-Dienst in der Erlöserkirche Bad Warmbrunn am 12.11.2017

Pieśń Chóru

Wstęp / Einzug zur Orgelmusik

Słowo wstępne / Begrüßung / Ankündigungen und das ewige Leben. Amen

Pf. W imię Ojca i Syna i Ducha Świętego

Im Namen des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes

Pf. Witam wszystkich bardzo serdecznie na dzisiejszym nabożeństwie połączonym z jubileuszem 10-lecia Niemiecko-Polskiej Fundacji Ochrony Zabytków Kultury, a czynię to hasłem dzisiejszego dnia z 2 Listu do Koryntian "Oto teraz czas łaski, oto teraz dzień zbawienia" i rozpoczniemy wyznaczoną pieśnią

Ich begrüße alle recht herzlich zu dem heutigen Gottesdienst und tue dies mit der Lesung des heiligen Tages aus 2. Kor. 6, 2 "Denn er spricht: "Ich habe dich in der angenehmen Zeit erhört und habe dir am Tage des Heils gehoffen." Sehet, jetzt ist die angenehme Zeit, jetzt ist der Tag des Heils!" Beginnen wir den Gottesdienst mit dem ersten Lied

Lied

PIEŚŃ: DZIĘKUJMY BOGU WRAZ/ NUN DANKET ALLE GOTT

1. Dziękujmy Bogu wraz, / I sercem, i ustami, / bo wielkość Jego spraw, / objawia się nad nami, / On nas od pierwszych lat, / w opiece swojej miał / i niezliczonych łask, / dowodów wiele dał.

2. Wleczycie Dobry Bóg / niech wciąż nam błogosławi, / radośnie serce nam / i Bógi pokój sprawi, / Niech On nas w iasno swój / zachowaj raczy sam / i od niedoli nas / wybawi tu i tam.
I Nun danket alle Gott / mit Herzen, Mund und Händen, / der große Dinge tut / an uns und allen Enden, / der uns von Mutterleib und Kindesbeinen an / unendlich viel zugut / und noch jezund getan.
2. Der ewigreiche Gott / woll uns bei unserm Leben / ein immer fröhlich Herz / und edlen Frieden geben / und uns in seiner Gnad erhalten fort und fort / und uns aus aller Not / erlösen hier und dort.

Introit 80 / Eingangpsalm

Ks. Ty, Panie, zachowałeś duszę moją od dołu zagłady
Zb. Gdyż poza siebie rzuciłeś wszystkie moje grzechy
Ks. Ty znawo człowieka w proch obracasz
Zb. I mówisz wracajcie synowie Izraelcy
Ks. Zwróć się ku nam Panie!
Zb. Zmiluj się nad sługami swymi

Ks: Chwała niech będzie Ojcu i Synowi, i Duchowi Świętemu.
Ehre dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist.
Zb: Jak było od początku, jak jest i jak będzie na wieki wieków. Amen.
Wie es war im Anfang, jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen

Ks: Kyrie eleison
Zb: Panie, zmiluj się! / Herr erbarme Dich!
Ks: Christe eleison
Zb: Chryste, zmiluj się! / Christus erbarme Dich!
Ks: Kyrie eleison
Zb: Panie, zmiluj się! / Herr erbarme Dich!
Ks: Chwała Bogu na wysokościach, / Ehre sei Gott in der Höhe
Zb: Na wysokościach Bogu cześć! I dzięki łasce Jego już nam nie może zguby nieść moc i potęga złego. Upodobanie

7. Albowiem nikt z nas dla siebie nie żyje i nikt dla siebie nie umiera; 8 Bo jeśli żyjemy, dla Pana żyjemy; jeśli umieramy, dla Pana umieramy; przeto czy żyjemy, czy umieramy, Pańscy jesteśmy. 9 Na to bowiem Chrystus umarł i ożył, aby nad umarłymi i nad żywymi panować.
7 Denn unser keiner lebt sich selber, und keiner stirbt sich selber. 8 Leben wir, so leben wir dem HERRN; sterben wir, so sterben wir dem HERRN. Darum, wir leben oder sterben, so sind wir des HERRN. (2. Korinther 5. 15) (Galater 2. 20) 9 Denn dazu ist Christus auch gestorben und auferstanden und wieder lebendig geworden, daß er über Tote und Lebendige HERR sei.

Ks. W odpowiedzi na usłyszenie Słowa Bożego wyznaczony wiatry nasz czyniąc to słowami Apostoła wyznania wiary
Zb. Ich glaube an Gott, den Vater, den Allmächtigen...

Ks: Pokój Boży, który przewyższa wszelki rozum, strzeć będzie serce waszych i myśli w Chrystusie Jezusie.
Der Friede Gottes, der höher ist als alle Vernunft, bewahre eure Herzen und Sinne in Christus Jesus.

Pieśń chóru/Chor

Kazanie / Predigt ks. bp Waldemar Pytel

Krótko modlitwa / Sülles Gebet

Pieśń chóru/Chor

1. Pochwał, mój duchu, Mocarza wielkiego wszechświata / Niechaj się w sercu prosba z podzięką przepłata, / W góry się zwróć Polsko i barfo się zbudź! / Niechaj pieśń w niebo ulata.
2. Pochwał mój duchu, Mocarza, co ziemi obrony i sprawu i w niebo orłimi podnosi cie loty; / który ci dał w dobrach rozlicznych twój dział / z swojej ojnowskiej szczodroty.
3. Pochwał Mocarza, co cudnie cię tak ukazał i twój, / zdrowiem obdarzył i drogi cię zawsze torował, / Wśród iluz trwóg wielki, potężny ten Bóg / Ciebie pod skrzydła swe chował!

Bóg w nas ma i pokój już bez przerwy trwa, waśń wszelka się skończyła.

Gelobt sei Gott in der Höhe! Dank Seiner Gnade kann uns die Macht des Bösen nichts anhaben. Gott hat an uns Wohlgefallen und sein Frieden währet ewiglich, unsere Feinden haben ein Ende.

Modlitwa dnia / Tagesgebet

Ks: Módlmy się... / Laßt uns beten...

Zb: Amen

Ks: Pan niech będzie z wami / Der Herr sei mit euch
Zb: I z duchem twóim / und mit Deinem Geist

Czytanie Starego Testamentu

Księga Hioba 14 1-6

1. Człowiek urodzony z niewiasty żyje krótko i jest pełen niepokoju.
2. Wyrasta jak kwiat i więdnie; ucieka jak cień i nie ostaje się.
3. Alec jeszcze nad takim masz otwarte oczy i pozytywasz mnie przed siebie na sąd.
4. Jak może czysty pochodzić od nieczystego? Nie ma ani jednego.
5. Gdy jednak jego dni są ustalone a liczba jego miesięcy może przekroczyć.
6. Odwróć od niego swój wzrok, niech odpocznie, niech jak najemnik nacieszy się swoim dniem.

1 Der Mensch, vom Weibe geboren, lebt kurze Zeit und ist voll Unruhe, 2 geht auf wie eine Blume und fällt ab, schiebt wie ein Schatten und bleibt nicht. 3 Und du tust deine Augen über einen solchen auf, daß du mich vor dir ins Gericht ziehest. 4 Kann wohl ein Reiner kommen von den Unreinen? Auch nicht einer. 5 Er hat seine bestimmte Zeit, die Zahl seiner Monden steht bei dir; da hast ein Ziel gesetzt, das wird er nicht überschreiten. 6 So tu dich von ihm, daß er Ruhe habe, bis daß seine Zeit komme, deren er wie ein Tagelöhner wartet

Czytanie Lekcji / Ewangeli
List do Rzymian 14, 7-9

Lied. Lobe den Herren

Lobe den Herren, Den mächtigen König der Ehrent Meiner geliebete Seele, Das ist mein Begehren. Kommt zu Hauf, Psalter und Harfe wacht auf, Laßt den Lobgesang hören!
2. Lobe den Herren, Der alles so herrlich regieret, Der dich auf Adlers Fittichen sicher geführt, Der dich erhält, Wie es dir selber gefällt; Hast du nicht dieses verspüret?
3. Lobe den Herren, Der künstlich und fein dich bereitet, Der dir Gesundheit Verleihen, dich freundlich geleitet. In wieviel Not Hat dich der gnädige Gott Über dir Flügel gebreitet.

Błogosławieństwo / Segen

1. Niech strzeże nas Bóg, w opiece ma Bóg, po drogach naszych prowadził / bądź woda, daj chleb w pustyne dnie, błogosław nas już na co dzień/x2
2. Niech strzeże nas Bóg, w opiece ma Bóg, jest z nami w naszych cierpieniach! / Niech ciepło i blask łle Twoja twarz, złe czasy na dobre zmieniaj! / x2
3. Niech strzeże nas Bóg, w opiece ma Bóg, tak zło już nas nie naruszył / Bądź siła, daj moc, by pokój rósł, byś zbawił już nasze dusze/x2

Lied. Bewahre uns, Gott, behüte uns, Gott

1. Bewahre uns, Gott, behüte uns, Gott, sei mit uns auf unserm Wegen. Sei Quelle und Brot in Wüstennot, sei in uns mit deinem Segen, sei Quelle und Brot in Wüstennot, sei um uns mit deinem Segen.
2. Bewahre uns, Gott, behüte uns, Gott, sei mit uns in allem Leiden. Voll Wärme und Licht im Angesicht, sei nahe in schweren Zeiten, voll Wärme und Licht im Angesicht, sei nahe in schweren Zeiten.
3. Bewahre uns, Gott, behüte uns, Gott, sei mit uns vor allem Bösen. Sei Hilfe, sei Kraft, die Frieden schafft, sei in uns, uns zu erlösen, sei Hilfe, sei Kraft, die Frieden schafft, sei in uns, uns zu erlösen.

**Eröffnungsansprache Dr. Tessen von Heydebreck
(Vorsitzender des DPS-Vorstands)
am 10.11.2017 um 11.00 Uhr in Berlin**

Verehrte Festgemeinde, meine sehr verehrten Damen, meine Herren, Drogie kongregacje, panie i panowie!

Sehr herzlich darf ich Sie heute alle zum Festakt der Deutsch-Polnische Stiftung Kulturpflege und Denkmalschutz (DPS) im Nicolaihaus der Deutschen Stiftung Denkmalschutz begrüßen.

Ich freue mich, dass Sie so zahlreich gekommen sind, um das Ereignis des 10jährigen Jubiläums unserer Stiftung gemeinsam mit uns zu begehen. Besonders begrüßen darf ich S.E. den Botschafter der Republik Polen, Herrn Prof. Dr. Andrzej Przyłbski, der das Partnerland unserer Stiftung vertritt und uns bei unseren grenzüberschreitenden Vorhaben engagiert unterstützt.

Ebenso herzlich darf ich Frau Maria Bering begrüßen, die in Vertretung der Beauftragten für Kultur und Medien, Frau Staatsministerin Monika Grütters zu uns sprechen wird und eine Institution der Bundesregierung vertritt, die unsere denkmalpflegerischen Aufgaben von Anbeginn an unterstützt hat. Ebenso herzlich wollte ich den Präsidenten von ICOMOS Deutschland und obersten Denkmalpfleger des Landes Berlin, Herrn Prof. Dr. Jörg Haspel willkommen heißen, der uns gemeinsam mit seinem polnischen Kollegen prof. dr Bogusław Szmygin, dem Präsidenten von ICOMOS Polen in unserer Festschrift ein Grußwort gewidmet hat. Jedoch ist Herr Professor Haspel leider heute durch einen familiären Trauerfall verhindert, was ich sehr bedauere.

Herrn Professor Dr. Paul Zalewski von der Europa-Universität Viadrina in Frankfurt/Oder verdanken wir den Festvortrag zu unserem Jubiläum. Hierfür sage ich Ihnen schon einmal herzlichen Dank!

Nicht zuletzt darf ich auch die Vertreter unserer Stiftung wie auch den Verleger und die Herausgeber unserer Festschrift sehr herzlich begrüßen. Ihrem Einsatz verdanken wir die opulente Festschrift zu unserem Jubiläum, die mehr geworden ist als ein Rechenschaftsbericht über das Vergangene, sondern zugleich auch Ausblick bietet für Zukünftiges sowie für all das, was persönliche Initiative im Versöhnungsprozess zwischen Deutschland und Polen zu leisten imstande ist.

Einen Bericht über 10 Jahre Deutsch-Polnische Stiftung Kulturpflege und Denkmalschutz vorzulegen, ist für unsere Stiftung und seine Vorstandsmitglieder ein würdiger Anlass, sich Rechenschaft über die geleistete Arbeit wie über künftige Aufgaben zu geben. Ein erster Schritt ist getan, so könnte man die Leistungen der ersten 10 Jahre einschätzen. Ein erster Schritt auf einem Weg, der unsere geleistete Arbeit nicht schmälert, sondern im Gegenteil die großen, noch vor uns liegenden Aufgaben kennzeichnet. Ich werde darauf noch zu sprechen kommen. Wer könnte

oder wollte die zehn Jahre des Bestehens der Deutsch-Polnischen Stiftung Kulturpflege und Denkmalschutz vor dem Hintergrund der tausendjährigen Nachbarschaft und des ebenso langen kulturellen Austausches zwischen Deutschen und Polen anders bewerten? Ja, ein erster kleiner Schritt ist getan – nicht mehr, aber auch nicht weniger, will doch der erste Schritt erst einmal getan sein, und ist er doch oft nicht unbedingt der leichteste.

Die Absicht, eine dem deutsch-polnischen Verständnis dienende Stiftung zu gründen, kam bei mir schon mit der Wiedervereinigung Deutschlands auf. Sie war jedoch zunächst noch wenig konkret, reifte dann aber in vielen Gesprächen mit Professor Gottfried Kiesow und Professor Andrzej Tomaszewski, den großartigen Vordenkern und Kämpfern für kunsthistorische und denkmalpflegerische Belange in Deutschland und Polen und für die Verständigung zwischen den beiden Nachbarländern. Gottfried Kiesow in Ostpreußen und ich in Hinterpommern geboren, teilten die Überzeugung, dass den deutsch-polnischen Beziehungen für die Zukunft eines nachhaltig friedlichen Zusammenlebens in Europa entscheidende Bedeutung zukommt, vergleichbar vielleicht mit denjenigen Deutschlands zu Frankreich. Kiesow und ich stimmten weiter darin überein, ganz persönlich einen Beitrag zur Verständigung zwischen Polen und Deutschland zu leisten.

Altbundespräsident Richard von Weizsäcker, bis zu seinem Lebensende ein überzeugter und engagierter Verfechter deutsch-polnischer Freundschaft, bestärkte uns nachdrücklich darin und stand gleichsam Pate, als 2007 schließlich die Deutsch-Polnische Stiftung Kulturpflege und Denkmalschutz von mir gegründet wurde. Als Sitz dieser Stiftung wurde bewusst Görlitz gewählt: die an der Neiße gelegene östlichste Stadt Deutschlands, seit 1998 gemeinsam mit der am anderen Flussufer gelegenen polnischen Stadt Zgorzelec Europastadt.

Als die Stiftung mit Unterstützung des polnische Denkmalpflegers Andrzej Tomaszewski und seines deutschen Kollegen Gottfried Kiesow 2007 gegründet wurde, war noch nicht zu erahnen, welchen Umfang deren verschiedene Initiativen und Projekte in unserem Nachbarland Polen annehmen sollte. Vieles ist uns in diesen Jahren gelungen, manches bleibt auch noch in einer Bearbeitung, die uns die kommenden Jahre beschäftigen wird.

Jedoch: Nach nunmehr 10 Jahren liegt ein beachtliches Feld von denkmalpflegerischen Projekten vor, die von unserer Stiftung initiiert, bearbeitet und realisiert werden konnten. Neben unserem eigenen Einsatz, wurde dies auch durch eine große Unterstützung, die wir von anderen privaten Stiftungen erfahren haben, ermöglicht, deren Initiativen wir in einem professionellen denkmalpflegerischen Verfahren umsetzen konnten. Insbesondere erhielten wir auch von staatlichen Stellen – hier seitens der Bundesrepublik Deutschland durch die Beauftragte für Kultur und Medien, seitens der Republik Polen beim Projekt „Rettung von Schloss Steinort“ durch den Minister für Kultur und Nationales Erbe - notwendige Unterstützung, sodass in einem denkmalgerechten ordentlichen Verfahren Instandsetzungsmaßnahmen geplant, begonnen und durchgeführt werden konnten. Vielen der geförderten Glanzstücke kirchlicher wie profaner Architektur konnte ein neues Gesicht gegeben

werden, das heute die jeweiligen Lebens- und Wohnräume ihrer Bewohner in Stadt und Land ziert und prägt. Unsere Festschrift „Kulturerbe verpflichtet. 10 Jahre Deutsch-Polnische Stiftung Kulturpflege und Denkmalschutz (2007-2017) – Bilanz und Zukunft“ will davon Zeugnis ablegen und auf die Gemeinschaftlichkeit seiner dahinterstehenden Idee hinweisen, dass nämlich das historische Kulturgut Teil eines gemeinsamen Erbes deutscher wie polnischer und damit zugleich europäischer Geschichte ist. Diesem Impuls entsprechend ist auch das Engagement unseres Stiftungsvorstandes zu verstehen, der sich ehrenamtlich in diesem Jahrzehnt mit der Geschäftsführung der Stiftung für die Erhaltung von historischen Denkmälern einsetzt. Allen von uns dürfte auch die Dramatik eines möglichen weiteren Verfalls historischer Substanz geläufig sein, die es unserer Gesellschaft für die Gegenwart und Zukunft zu erhalten gilt. Die Tatsache, dass wir eine Schwesterstiftung auf der polnischen Seite haben, die Polsko-Niemiecka Fundacja Ochrony Zabytków Kultury (PNF), soll diese Initiativen stützen und eine sinnvolle Bearbeitung aller der Projekte ermöglichen, die an uns zur Unterstützung herangetragen werden, wobei die PNF bislang noch vollumfänglich von dem gemeinsamen Großprojekt Schloss Steinort in Anspruch genommen wird. Mit der der DPS zugehörigen Sammlung Imago poloniae des unvergessenen Tomasz Niewodnicza im Warschauer Königsschloss sind die Pfeiler, die die Pflege des deutsch-polnischen Kulturerbes in Gemeinsamkeit stärken. Allen Beteiligten beiderseits unserer Staatsgrenzen sei dafür herzlich gedankt.

Vorstand und Geschäftsführung der DPS sind fest entschlossen, auf dem eingeschlagenen Weg weiterzugehen, dem ersten Schritt der zurückliegenden zehn Jahre weitere folgen zu lassen. So möchte die DPS zusammen mit ihrer polnischen Schwesterstiftung PNF weiterhin als besonders symbolträchtigen Beitrag zur weiteren Annäherung zwischen Polen und Deutschland Schloss und Parkanlage Sztynort (Steinort) vor Verfall und Vergessen bewahren. Dies erfordert enorme Anstrengungen und braucht die Unterstützung vieler, auch von staatlicher Seite. Gelingt es aber, dann wäre bei aller Bescheidenheit ein Stück europäischer Erinnerungskultur gelungen.

Grußwort S.E. Botschafter der Republik Polen
Prof. Dr. habil. Andrzej Przyłbski

Sehr geehrte Frau Bering,
sehr geehrter Herr Dr. von Heydebreck,
sehr geehrte Frau Dr. Wilcken,
sehr geehrter Herr Dr. Steffen Skudelny,
sehr geehrte Damen und Herren,

Die Polnisch-Deutsche Stiftung Kulturpflege und Denkmalschutz feiert heute 10 Jahre ihrer Tätigkeit und präsentiert uns heute ihre Errungenschaften der vergangenen Jahre. Und diese sind wirklich imponierend.

Ich freue mich, dass heutzutage das gemeinsame Kulturerbe kultiviert wird, das unsere Identität bestimmt, Gemeinschaft entstehen lässt und menschliche Beziehungen stärkt. Herr Prof. Piotr Gliński, stell. Ministerpräsident, Minister für Kultur und nationales Erbe, sagte über die Stiftung: „Unseren Müttern und Vätern, uns selbst, die wir unser Gemeinwesen formen, aber vor allem den zukünftigen Generationen sind wir es schuldig, dieses empfangene Erbe zu erhalten, zu pflegen und Wissen darüber zu verbreiten“.

Auf regionaler Ebene fördert das Kulturerbe den Zusammenhalt in der lokalen Bevölkerung, indem es die Bewohner durch umgesetzte Revitalisierungsmaßnahmen und die Betonung der Bedeutung zeitloser Werte integriert und auf die Notwendigkeit der Aufrechterhaltung des Gemeinwesens hinweist. Über Kultur, Kunst und Kulturerbe geführte Dialoge und Debatten erlauben es, in gesellschaftlicher Hinsicht regionale und nationale Grenzen zu überschreiten. Vor allem heutzutage, wo „Kulturschätze“ gefährdet sind und oft unbedacht zerstört werden, hat dies nicht nur einen besonders hohen Wert für die gesellschaftliche und interkulturelle Integration, sondern trägt auch zur Entstehung wertvoller Arbeitsplätze in der Touristikbranche bei, was gegenwärtig auch an Bedeutung gewinnt.

Das Ministerium für Kultur und nationales Erbe kümmert sich besonders um nationale Gedenkstätten und unterstützt Restaurierungsarbeiten, die zum Erhalt des Denkmalnetzes beitragen sollen, das ein Ergebnis der Bedürfnisse, der Geschichte und der Erfahrungen vergangener Generationen ist. Polen unterhält und pflegt beispielsweise Begräbnisstätten und Friedhöfe in 52 Staaten. Sie sind für uns nämlich ein Zeugnis unserer Anstrengungen auf dem Weg zur politischen Freiheit gemäß der internationalen Bedeutung dieses Begriffs.

Im ehemaligen Preußen werden gegenwärtig restauratorische Arbeiten in Jampil (Ukraine) an der Kapelle der Strzembosze, in Rossa bei Vilnius an den Gräbern von Justyna Czadowska und Tekla Hrebicka sowie auf den Friedhöfen in Chi in u und Ra cov (Moldawien) durchgeführt. Es finden auch Bestandsaufnahmen auf den jüdischen Friedhöfen im Huzulengebiet (Hutsulshchyna) und im eh. Kreis Tarnopol statt. Das Kulturministerium lässt Kriegsquartiere aus dem Jahr 1920 in Weißrussland

in Bilschiwzi, Kowle, Nyskynytschi sowie Mostyska sanieren und die Gräber von Oberst Tadeusz Schaetzel und Oberstleutnant Edmund Charaszkiwicz auf dem Friedhof South Ealing in London instandsetzen. Dies sind nur einige ausgewählte Beispiele.

Aus Mitteln der Abteilung für Kulturerbe im Ausland und Kriegsverluste werden auch fünf Friedhöfe und die Unterkünfte polnischer Flüchtlinge aus der Zeit des Zweiten Weltkriegs restauriert. Es wurden die Sanierung der Gedenkstätte in Katy und der ukrainische Teil der Gedenkstätte in Bykownia bei Kiew gefördert. In Zusammenarbeit mit der Medizinischen Universität Stettin führte man Grabungs- und Exhumierungsarbeiten in Lettland in Katymiołka und Taurkali sowie in Frankreich in Le Crotoy durch.

Die Stiftung Polnisch-Deutsche Aussöhnung hat wiederum im Rahmen eines umfassenden Projekts mit der Instandsetzung der polnischen Gedenkstätten und Kriegsgräber in Deutschland begonnen.

Seit 2003 wird in Polen das Projekt „Geschichtsdenkmäler“ umgesetzt, das eine rechtlich gesicherte Form des Schutzes von Denkmälern darstellt, die eine besondere Bedeutung für die polnische Kultur haben. Bislang wurden 70 Objekte in den Rang eines „Geschichtsdenkmals“ erhoben, u.a. das Domensemble in Kammin, die Papiermühle in Duszniki Zdrój und die Stadt Kazimierz Dolny.

Zusammen mit erhaltenen Geschichtszeugnissen gewähren diese Projekte jungen Menschen im Alltag einen Einblick in die Erfahrungen ihrer Vorfahren. Desweiteren geben sie ihnen eine besondere Möglichkeit, die Geschichte ihrer Region kennenzulernen. Ob in Lemberg, Italien, Frankreich oder in Deutschland - wir alle versuchen, aus den Erfahrungen der Geschichte eine Vorschrift für gute Nachbarschaftsbeziehungen sowie das Teilen von Mühen, aber auch Freuden abzuleiten. Das Schicksal gibt uns die Chance, ein gemeinsames Verständnis für uns und unsere Geschichte zu entwickeln. Trotz aller Unterschiede und verschiedener Sichtweisen der Realität.

Dies ist das gemeinsame Erbe des vereinten Europa, für dessen Erhalt sich auch die Deutsch-Polnische Stiftung Kulturpflege und Denkmalschutz einsetzt, die sich in ihrem Engagement auf das deutsch-polnische Grenzgebiet konzentriert.

Es ist allgemein bekannt, dass es viele Beispiele historischer Objekte und Orte gibt, die mit der jahrhundertelangen deutsch-polnischen Nachbarschaft in Europa verbunden sind. Das bedeutet zugleich eine große Zahl vielfältiger Herausforderungen, beginnend mit den Mühen um die Bewahrung der Denkmäler, über die Sicherung einer angemessenen Finanzierung der Projekte, bis hin zur Verbreitung des Wissens über dieses Thema. Das Expertengremium, das mit der Deutsch-Polnischen Stiftung in Verbindung steht, bildet auch einen unschätzbaren Raum für die Vertiefung der deutsch-polnischen Beziehungen.

Es soll hier der Name des verstorbenen Professors Andrzej Tomaszewski erwähnt werden, der als Generalkonservator einer der Gründungsväter und Befürworter des Erhalts des deutsch-polnischen Kulturerbes war. Er schuf ein System gesamtgesellschaftlicher Verantwortung für den Schutz materieller Träger des nationalen Gedächtnisses. Dank seines Einsatzes wurden u.a. solch bedeutende Denkmäler wie die Marienburg, die Altstadt von Thorn und die Friedenskirchen in Schweidnitz und Jauer in Schlesien in die UNESCO-Liste aufgenommen. Er war der Vorsitzende des Denkmalpflegerats im Stadtamt Warschau, Mitglied des Programmrats am Internationalen Kulturzentrum in Krakau, des Denkmalpflegeausschusses des Museums Schloss Wilanów, des Wissenschaftlichen Rats der europäischen Leitmesse für Denkmalpflege, Restaurierung und Altbausanierung in Leipzig sowie langjähriger Präsident des Polnischen Nationalkomitees des Internationalen Rates für Denkmalschutz ICOMOS.

Für seine Verdienste hat Tomaszewski zahlreiche Auszeichnungen in Deutschland und in Polen erhalten, u.a. den Orden Polonia Restituta, das Verdienstkreuz 1. Klasse des Verdienstordens der Bundesrepublik Deutschland und die Medaille des hl. Bruder Alberts. Anfang dieses Jahres hat die polnische Botschaft in Berlin in Zusammenarbeit mit der Deutsch-Polnischen Stiftung eine Feierstunde zum Gedenken an diesen herausragenden Gelehrten veranstaltet.

Genauso wie Prof. Tomaszewski unterstützen auch der Vorstand und die Mitglieder der Stiftung, die Restauratoren und die Fachkreise die Idee der Popularisierung des regionalen Kulturerbes und erinnern an die gemeinsamen Wurzeln der europäischen Kultur. Dafür möchte ich mich heute bei Ihnen ganz herzlich bedanken.

Die Anzahl an Projekten, die die Stiftung bislang gefördert hat, ist imponierend. Ein Teil davon wird in der Jubiläumsfestschrift der Stiftung präsentiert. Ich erwähne hier nur ein paar Projekte: die Sanierungsarbeiten an der evangelischen Friedenskirche Schweidnitz, die zum UNESCO-Kulturerbe gehört, die Restaurierung sakraler Denkmäler in Waldenburg, Jauer und Niedersteine, die restauratorischen Maßnahmen in der evangelischen Kirche in Lauban, der evangelischen Kirche in Hirschberg im Riesengebirge oder an der Synagoge zum Weißen Storch in Breslau.

Ich bin fest überzeugt, dass diese wichtige Tätigkeit in Zukunft fortgeführt wird und wir uns jedes Jahr über neue realisierte Projekte freuen werden. Ich wünsche Ihnen Inspiration bei Ihrer weiteren Arbeit und das nicht minder wichtige Bewusstsein, dass die Ergebnisse Ihrer Tätigkeit tagtäglich auf breite Empfängerkreise treffen und von ihnen mit großem Interesse und Wertschätzung empfangen werden.

Das Jubiläum der Stiftung fällt mit dem Beschluss der Europäischen Kommission zusammen, das Jahr 2018 zum Europäischen Jahr des Kulturerbes auszurufen. Ihre Tätigkeit verbindet sich in idealer Weise mit dem überregionalen Charakter der geplanten Maßnahmen. Das beeinflusst auch die friedliche Entwicklung Europas.

Ich möchte das nochmal betonen: die Entwicklung der Kultur, der wissenschaftliche Austausch und die regionale Zusammenarbeit sowie der damit verbundene intensivere Kontakt zwischen den Vertretern der regionalen Behörden bilden eine Basis für die weitere Zusammenarbeit. Diese Art von Diplomatie der Kultur-, Fach- und Kunstwelt beeinflusst die internationalen Beziehungen in sehr positiver Weise, gibt den Autoren Befriedigung und macht es uns möglich, zukünftig neue perspektivische Vereinbarungen zu treffen.

Ich wünsche Ihnen viel Erfolg und eine gute Entwicklung in den nächsten Dekaden.

Danke schön

Übersetzung: Agnieszka Lindenhayn-Fiedorowicz, Berlin
Fachübersetzungen zur Kunstgeschichte & Denkmalpflege

Grußwort S.E. Botschafter der Republik Polen
Prof. Dr. habil. Andrzej Przyłbski

Grusswort z okazji obchodów 10-lecia Polsko-Niemieckiej Fundacji Ochrony Zabytków Kultury i wydania z tej okazji jubileuszowej publikacji z przedmow Min. P. Glińskiego

Szanowna Pani Maria Bering

Szanowny Panie dr Tessen von Heydebreck

Szanowna Pani dr Rosemarie Wilken,

Szanowny Panie dr Steffen Skudelny

Szanowni Państwo,

Polsko-Niemiecka Fundacja Ochrony Zabytków Kultury obchodzi 10. rocznic swojego istnienia i prezentuje nam dzisiaj swoje osiągnięcia. A są one bardzo imponujące.

Ciesz się, że kultywowane jest dziedzictwo kulturowe, które stanowi o naszej tożsamości, buduje wspólnotę i wzmacnia mi dzyludzkie więzi. Jak powiedział o Fundacji Wiceprezes Rady Ministrów, a zarazem Minister Kultury i Dziedzictwa Narodowego RP, prof. Piotr Gliński „Wobec naszych ojców i matek, wobec nas samych tworzących daną wspólnotę i wobec przyszłych pokoleń jesteście my zobowiązani do zachowania, pielęgnowania i popularyzacji tej spuścizny oraz dorobku kulturowego.”

Na poziomie regionalnym dziedzictwo kulturowe sprzyja utrzymywaniu spójności lokalnej społeczności, integrując mieszkańców poprzez rewitalizację i wzmacnianie znaczenia ponadczasowych wartości, oraz wskazywanie na potrzeby podtrzymywania wspólnoty. Dialog i debata poprzez kulturę, sztukę i dziedzictwo w wymiarze społecznym pozwala wyjść poza obszar danego państwa czy regionu. Zwłaszcza teraz, gdy „skarby kultury” są zagrożone i często bezrefleksyjnie niszczone, dziedzictwo kulturowe ma nie tylko niezwykle dużą wartość w wymiarze integracji społecznej i mi dzykulturowej, lecz również bezpośrednio przyczynia się do tworzenia cennych miejsc pracy, stanowi część przemysłu turystycznego. Co dziś nabiera specjalnego znaczenia.

Ministerstwo Kultury i Dziedzictwa Narodowego wkłada duży wysiłek w dbanie o miejsca pamięci narodowej i prace konserwatorskie mające na celu zachowanie infrastruktury będącej wynikiem potrzeb, historii i doświadczeń poprzednich pokoleń. Polska, przykładowo, posiada i pielęgnowuje nekropolie i cmentarze w 52 krajach. Są one bowiem świadectwem naszego wysiłku w dążeniu do wolności politycznej, w ponadnarodowym sensie tego sformułowania.

Prowadzone są prace konserwatorskie. (dawny „h Prusach - obecnie Jampilu (Ukraina) przy kaplicy Strzemboszew; na Rossie w innych przy nagrobkach Justyny Czadowskiej i Tekli Hrebnickiej, na cmentarzach w Kiszyniowie i Raszkwie (Mołdawia), inwentaryzacja cmentarzy żydowskich na Huculszczyźnie i w dawnym

powiecie tarnopolskim. Ministerstwo Kultury remontuje kwatery wojenne z 1920 r. na Białorusi, w Bołszowcach; w Kowlu, w Niskieniczach; w Mościskach, prowadzi renowację nagrobka płk Tadeusza Schaetzla i ppłk Edmunda Charaszkiewicza na cmentarzu South Ealing w Londynie. A to tylko wybrane przykłady.

Z funduszy Departamentu Dziedzictwa Kulturowego za Granicami i Strat Wojennych prowadzone są te remonty pięciu cmentarzy i kwater polskich uchodźców z okresu II wojny światowej. Sfinansowany został remont Cmentarza Wojennego ofiar Zbrodni Katyńskiej oraz ukraińskiej części Memoriału w Bykowni koło Kijowa. We współpracy z Pomorskim Uniwersytetem Medycznym w Szczecinie, wykonane zostały prace archeologiczno-ekshumacyjne na Łotywie w Katymiołce i chutorze Taurkali oraz we Francji, w Le Crotoy.

Z kolei Fundacja Polsko-Niemieckie Pojednanie rozpoczęła kompleksowy projekt inwentaryzacji polskich Miejsc Pamięci i grobów wojennych w Niemczech.

Od 2003 r. Polska prowadzi także projekt Pomniki Historii, który jest jednym z ustawowo zagwarantowanych form ochrony zabytków mających szczególną wartość dla kultury. Jest ich dotychczas około 70 w tym zespół katedralny w Kamieniu Pomorskim, Młyn Papierniczy w Dusznikach Zdrój czy miasto Kazimierz Dolny.

Projekty te, wraz z pamiętkami historii, współtworzą warstwę, która na co dzień pokazuje młodym ludziom przeżycia ich przodków. Daje im ponadto niezwykłą możliwość odkrycia historii swojego regionu. We Lwowie, we Włoszech, we Francji czy w Niemczech – wszyscy uczymy się przepisów historii na wspólne dobre siedzkie relacje, dzielenie się trudami, ale też radościami. Dostajemy od losu szansę na wzajemne zrozumienie, siebie i naszych europejskich dziejów. Mimo różnic i innych spojrzeń na rzeczywistość.

To swoiste dziedzictwo wspólnej Europy, nad którym pieczę sprawuje także Fundacja Polsko-Niemieckiej Ochrony Zabytków Kultury, koncentrując swoje działania na projektach z polsko-niemieckiego pogranicza.

Powszechnie wiadomo, że jest wiele przykładów obiektów zabytkowych, działań i miejsc związanych z wielowiekowym polsko-niemieckim sąsiedztwem w Europie. Oznacza to te wielkie liczby różnorodnych wyzwań, począwszy od troski o zachowanie, poprzez zapewnienie odpowiednich funduszy, a kończąc na poszukiwaniu właściwej i efektywnej formy popularyzacji wiedzy na ten temat. Rodowisko eksperckie skupione wokół Fundacji tworzy także nieocenioną przestrzeń dla pogłębienia relacji polsko-niemieckich.

Warto tutaj wspomnieć o wybitnej postaci jak był p. prof. Andrzeja Tomaszewskiego, który jako Generalny Konserwator Zabytków, był jednym z ojców założycieli i wielkim popularyzatorem zaangażowania na rzecz zachowania polsko-niemieckiego dziedzictwa kulturowego. Stworzył system ogólnospołecznej odpowiedzialności za ochronę materialnych nośników pamięci narodowej oraz doprowadził do wpisu na list światowego dziedzictwa kultury UNESCO m.in. tak znaczących dóbr kultury, jak

zamek w Malborku, zespół staromiejski Torunia oraz kościół Pokoju w Widnicy i Jaworze na Śląsku. Był przewodniczącym Rady Ochrony Zabytków przy Prezydencie m.st. Warszawy, członkiem Rady Programowej Międzynarodowego Centrum Kultury w Krakowie, Komisji Konserwatorskiej Muzeum Pałacu w Wilanowie, rady naukowo-programowej Europejskich Targów Konserwacji i Restauracji Zabytków w Lipsku oraz wieloletnim prezesem Międzynarodowego Komitetu Kształcenia ICOMOS

Za swoją działalność otrzymał liczne odznaczenia państwowe w Polsce i w Niemczech m.in. Krzyż Kawalerski Orderu Odrodzenia Polski, Krzyż Zasługi I Klasy Orderu Zasługi Republiki Federalnej Niemiec, Nagroda im. Brata Alberta. Na początku roku Ambasada RP w Berlinie wraz z Fundacją zorganizowały spotkanie upamiętniające tego wybitnego uczonego.

Podobnie jak Profesor Tomaszewski, także Zarząd Fundacji, członkowie, konserwatorzy i środowisko naukowe wspierają idee promowania regionalnego dziedzictwa kulturowego oraz przypominania o wspólnych korzeniach kultury europejskiej, za co chciałbym Państwu dzisiaj podziękować.

Liczba projektów, które Fundacja dotychczas zrealizowała jest imponująca, część z nich została opisana w tej jubileuszowej publikacji, która jest dzisiaj prezentowana. Wymieniłem niektóre z nich - prace rekonstrukcyjne przy należącej do światowego dziedzictwa UNESCO Ewangelickim Kościele Pokoju w Widnicy, restauracja obiektów w Wałbrzychu, Jaworze, Czinawce Dolnej, prace konserwatorskie przy Kościele Ewangelickim w Lubaniu, przy Kościele Ewangelickim w Jeleniej Górze czy przy Synagodze pod Białym Bocianem we Wrocławiu.

Jestem przekonany, że te wartościowe działania będą kontynuowane w przyszłości i z każdym rokiem będziemy się cieszyć kolejnymi projektami. Liczę Państwa inspiracji do dalszej pracy, licznych realizacji oraz nie mniej ważnej wiadomości, że efekty Państwa pracy trafiają codziennie do szerokiego grona odbiorców i są przyjmowane z dużym zainteresowaniem oraz uznaniem.

Z jubileuszem Fundacji zbiega się ogłoszenie przez Komisję Europejską roku 2018 Rokiem Dziedzictwa Kulturowego. Państwa działalność wpisuje się w cały cykl działań o charakterze ponadregionalnym, mającym ponadto wpływ na proces pokojowego rozwoju Europy.

Podkreślę jeszcze raz: rozwój kultury, wymiana naukowa i współpraca regionalna, a co za tym idzie intensyfikacja kontaktów przedstawicieli władz i administracji regionalnej, stanowi podstawę do dalszych wspólnych działań. Ta swoista dyplomacja świata kultury, nauki i sztuki wpływa pozytywnie na stosunki międzynarodowe, daje poczucie realizacji społecznej oraz satysfakcję autorom i pozwala nam skupić się na budowaniu perspektywicznych porozumień.

Liczę Państwa kolejnych dekad świetnego rozwoju. Dziękuję.

Grußwort Maria Bering, Gruppenleiterin bei der Beauftragten der Bundesregierung für Kultur und Medien

Sehr geehrter Herr Dr. von Heydebreck,

Sehr geehrte Exzellenz Professor Przylebski,

Sehr geehrte Damen und Herren,

der ehemalige polnische Generalkonservator Professor Andrzej Tomaszewski prägte zu Beginn der 1990er Jahre den Begriff des „gemeinsamen Kulturerbes“. Als einer der Vordenker und Gründerväter der Deutsch-Polnischen Stiftung Kulturpflege und Denkmalschutz schrieb er im Jahr 2004:

„Während ihrer mehr als tausendjährigen Nachbarschaft wirkten - unter anderem - Deutsche und Polen zusammen bei der Schaffung des Kulturraums Mitteleuropa. Die Geschichte unserer Länder lehrt wie vielleicht keine andere in Europa, dass die Kunst nicht Eigentum einer einzigen Nation oder eines Staates, sondern ein universaler Wert ist.

[Sie lehrt uns,] dass ein und dasselbe Kunstdenkmal oder Kunstwerk, ein und derselbe Künstler nicht nur der Kulturgeschichte eines Volkes, sondern zweier oder mehrerer Nationen angehören und diese verbinden kann, statt sie zu entzweien und zu trennen. Daraus erwächst der Auftrag einer gemeinsamen Erforschung und Erhaltung unseres europäischen Kulturerbes ebenso wie die Verpflichtung, der Gesellschaft dessen außerordentlichen Wert bewusst zu machen.“ *

Mir selber war es leider nicht vergönnt, Professor Tomaszewski persönlich kennen zu lernen. Umso mehr war ich bei der Vorbereitung auf die heutige Veranstaltung von seinen Texten beeindruckt. Anlässlich der Eröffnung des Schlesischen Museums zu Görlitz im Jahr 2006 formulierte er in Bezug auf das kulturelle Erbe wie folgt:

„Es gibt nicht zwei Kunstgeschichten Schlesiens mehr, nicht zwei »Wahrheiten«, die polnische und die deutsche, es gibt nur die eine Wahrheit über die europäische, übernationale Kunst Schlesiens, die ein wichtiges Kapitel des gemeinsamen europäischen Erbes ist.“

Und später in seiner Rede sprach er von den Gefühlen der deutschen Schlesier zu ihrer verlorenen Heimat: „Das Recht auf Liebe und Erinnerung ist nämlich eines der Grundrechte des Menschen.“ Welch ein großer, humanistischer Europäer sprach da.

Die Deutsch-Polnische Stiftung Kulturpflege und Denkmalschutz hat in den zehn Jahren seit ihrer Errichtung im Februar 2007 den Auftrag zum Erhalt des gemeinsamen europäischen Kulturgutes mit großem Einsatz angenommen.

Dabei ist die aus bürgerschaftlichem binationalem Engagement hervorgegangene Stiftung zur wichtigen Akteurin des deutsch-polnischen Austausches und der Verständigung geworden. Sie leistet einen beachtenswerten Beitrag zum Schutz des

deutsch-polnischen Kulturerbes und stärkt - auch in ihrer Funktion als Brückenbauerin - die gemeinsame europäische Identität.

Es ist ein Glücksfall, dass Polen in der Pflege von Baudenkmalern so reiche Erfahrungen besitzt wie kaum ein anderes Land. In Polen hat das Bewusstsein für die herausragende Bedeutung des materiellen Kulturguts eine ebenso lange Tradition wie die herausragende Expertise der weltweit geschätzten polnischen Restauratoren.

Für die Beauftragte der Bundesregierung für Kultur und Medien, die seit Mitte der 1990er Jahre denkmalpflegerische Projekte zur Kultur und Geschichte der Deutschen im östlichen Europa fördert, ist die Deutsch-Polnische Stiftung Kulturpflege und Denkmalschutz ein mehr als verlässlicher Partner:

In Kooperation mit den polnischen Institutionen der Denkmalpflege und einem Expertenteam vor Ort gewährleistet die Stiftung eine kompetente Steuerung der Vorhaben. Nicht zuletzt sind es auch finanzielle Synergien, die durch die Vernetzung der Stiftung entstehen, die eine kontinuierliche und ganzheitliche Arbeit an einem Objekt ermöglichen.

Durch die Realisierung ihrer zahlreichen Projekte hat die Stiftung dazu beigetragen, dass die Idee des „gemeinsamen Kulturerbes“ schon in weiten Bereichen gelebt wird.

Ein Blick auf die Internetseite zeigt auf, wie vielfältig, zahlreich und qualitativ hochwertig Ihre Initiativen bereits in den ersten zehn Jahren waren.

Ein Hauptteil der erfolgreichen Arbeit der Deutsch-Polnischen Stiftung Kulturpflege und Denkmalschutz liegt natürlich bei Geschäftsführung und Vorstand. Erlauben Sie, dass ich meinen Dank für zehn Jahre Engagement zum Wohle von Kultur und Völkerfreundschaft ausdrücklich auch gegenüber dem Vorsitzenden, Herrn Doktor von Heydebreck zum Ausdruck bringe.

Sie sind nicht nur in der Deutsch-Polnischen Stiftung, sondern vielfältig ehrenamtlich und bürgerschaftlich aktiv zum Wohle von Kunst und Kultur. Sie bringen Überzeugungskraft, Zuverlässigkeit, Kommunikationstalent, Bestimmtheit und persönliche Bescheidenheit ein, was anderen Vorbild sein sollte, sich derart für die Gesellschaft einzubringen. Haben Sie herzlichen Dank.

Ich gratuliere - auch im Namen von Frau Staatsministerin Professor Monika Grütters - zum zehnjährigen Jubiläum und wünsche der Stiftung - und somit uns allen - weiterhin viel Erfolg bei der Erhaltung unseres gemeinsamen europäischen Kulturerbes.

Grußwort im Namen von ICOMOS Polen und ICOMOS Deutschland

Dr. John Zieseemer

Exzellenz, Herr Botschafter Przylebski,
meine Damen und Herren Abgeordnete,
sehr geehrter Herr Vorstandsvorsitzender Dr. von Heydebreck,
verehrte Festgäste, meine Damen und Herren,

das Deutsche Nationalkomitee und das Polnische Nationalkomitee des Internationalen Denkmalrats ICOMOS (International Council on Monuments and Sites) gratulieren der Deutsch-Polnischen Stiftung Kulturpflege und Denkmalschutz (DPS) zu ihrem zehnjährigen Gründungsjubiläum. Ich bin John Zieseemer, der Wissenschaftliche Sekretär von ICOMOS Deutschland, und ich spreche zu Ihnen im Namen unseres Präsidenten, des Berliner Landeskonservators und Vorsitzenden des Stiftungsrats der Deutschen Stiftung Denkmalschutz, Prof. Jörg Haspel. Er muss sich kurzfristig wegen eines Trauerfalls in seiner Familie entschuldigen und hat mich gebeten, Ihnen herzliche Glückwünsche und den Dank der beiden Nationalkomitees des Internationalen Denkmalrats ICOMOS zu übermitteln. Wir danken der Stiftung für eine Dekade der wertvollen Aufbauarbeit, die der Pflege von Denkmälern zugleich und der Pflege von gutnachbarlichen Beziehungen gewidmet war und bleiben soll.

Ein Jahrzehnt ist die Denkmalstiftung mit ihrer polnischen Schwesterstiftung, der Polsko-Niemiecka Fundacja Ochrony Zabytków Kultury (PNF), im Bereich der Denkmalpflege tätig und hat eine ausgezeichnete konservatorische Erfolge erzielt. Die Beiträge der frisch vorliegenden Festschrift zum zehnjährigen Bestehen der Deutsch-Polnischen Stiftung Kulturpflege und Denkmalschutz legen davon in beeindruckender Weise Zeugnis ab. Auch gibt der Zehnjahresbericht Einblick in die polnische Diskussion um das kulturelle Erbe mit deutscher Vergangenheit und in das vielfältige Engagement zu dessen Bewahrung.

In der grenzüberschreitenden Arbeit von ICOMOS Deutschland kommt der engen Kooperation mit Frankreich und Polen besondere Bedeutung zu. Mit Polen, wo der Internationale Denkmalrat ICOMOS 1965 in Warschau gegründet wurde, und mit Frankreich, wo ICOMOS International seinen Sitz hat, teilt Deutschland eine lange Geschichte, die nicht zuletzt im 20. Jahrhundert eine Geschichte von Krieg, Unterdrückung und Verfolgung war. Mit dem westlichen und östlichen Nachbarn teilen die Menschen in der Bundesrepublik ein gemeinsames kulturelles Erbe, darunter sogar wichtige prominente Welterbestätten wie den Aachener Dom und das Straßburger Münster oder den Fürst-Pückler-Park Bad Muskau und die Marienburg, aber auch das deutsche Konzentrations- und Vernichtungslager Auschwitz-Birkenau. Die jüngst erfolgte Eintragung der - gelegentlich "Deutsches Viertel" genannten - Strasburger Neustadt in die Welterbeliste (2017) oder die bereits vor zehn Jahren erfolgte Einschreibung der Jahrhunderthalle (Hala Ludowa) von Max Berg in Wroclaw

(Breslau) in das UNESCO-Register markieren wichtige Stationen einer auf grenzüberschreitenden Dialog angelegten Welterbepolitik in Mitteleuropa.

Nicht zuletzt unter dem Eindruck der Erfordernisse einer transnationalen Welterbepolitik haben sich ICOMOS Polen und ICOMOS Deutschland bereits im Jahr 2002 unter der Präsidentschaft von Krzysztof Pawłowski und Michael Petzet auf eine Kooperationsvereinbarung verständigt, die bis heute als Basis für besonders enge nachbarschaftliche Beziehungen der beiden Nationalkomitees wirksam ist. Aus dem Verantwortungsgefühl gegenüber der gemeinsamen Geschichte und für das gemeinsame Erbe von Deutschen und Polen sind 2007 auch die Deutsch-Polnische Stiftung Kulturpflege und Denkmalschutz (DPS) und die Polsko-Niemiecka Fundacja Ochrony Zabytków Kultury (PNF) entstanden. Der Vorteil, dass beide Stiftungen seit 2007 gemeinsam in Polen auf dem Gebiet der Denkmalpflege tätig sein können, ist ihrer Aufgabenstellung zu verdanken, sich umfassend dem Kulturerbe einer mitteleuropäischen Region zu widmen. Dabei reichen die Arbeitsfelder der DPS von Ermland-Masuren über Pommern und die ehemalige Neumark bis nach Niederschlesien, wo mit deutsch-polnischen Jugendprojekten ein besonders wichtiger grenzüberschreitender Dialog in Gang gesetzt und gepflegt wird.

Die Deutsch-Polnische Stiftung Kulturpflege und Denkmalschutz wirkt vor allem in den ehemaligen preußischen Provinzen östlich von Oder und Neiße. Diese Gebiete und ihr Denkmalbestand liegen seit 1945 in der Republik Polen; so dass ihr architektonisches und gärtnerisches Erbe nunmehr zur Lebenswelt der hier einheimischen und zugewanderten polnischen Bevölkerung gehören. Mit gemeinsamen Rettungsaktionen sowie engagierten Konservierungs- und Restaurierungsprojekten galt und gilt es, die historische Dimension der überlieferten, aber gefährdeten Denkmale für die Gegenwart zu erhalten und womöglich gestärkt an die nächste Generation weiterzugeben.

Zwei großartige Persönlichkeiten haben dieses Unterfangen auf polnischer und deutscher Seite ins Werk gesetzt und viele Jahre unterstützt: der langjährige oberste Denkmalpfleger der Republik Polen und Präsident von ICOMOS Polen, Prof. Dr. hab. Andrzej Tomaszewski (1934 Warschau – 2010 Berlin), und der hessische Landeskonservator und Vorstandsvorsitzende der Deutschen Stiftung Denkmalschutz (DSD), Prof. Dr. Gottfried Kiesow (1931 Alt Gennin – 2011 Wiesbaden). Beide Persönlichkeiten sind uns bis heute Vorbild und Verpflichtung; ihr gemeinsames Werk zum Schutz und zur Pflege des bi-nationalen Kulturerbes setzt sich in dem Deutsch-Polnischen und Polnisch-Deutschen Stiftung fort. Zwei von Andrzej Tomaszewski und Gottfried Kiesow beförderte Welterbestätten, die Friedenskirchen von Jawor (Jauer) und widnica (Schweidnitz), liegen im Arbeitsbereich der Deutsch-Polnischen Stiftung Kulturpflege und Denkmalschutz. Ihnen sind bis heute zahlreiche weitere von der Stiftung in Stadt und Land geförderte Kulturerbestätten gefolgt. Dabei erfüllen die Projekte international gültige Konservierungs- und Restaurierungsstandards und stehen im Geist der ICOMOS-Charta von Venedig (1964). Auch dieses Qualitätsmerkmal macht die Arbeit der Deutsch-Polnischen Stiftung Kulturpflege und Denkmalschutz für besonders wertvoll und nachhaltig.

Die Festschrift von der Stiftung zum zehnjährigen Jubiläum vorgelegte Festschrift liefert nicht zuletzt vielfältige Hinweise auf besorgniserregende Denkmalgefährdungen und drohende Denkmalverluste. Sie ist auch ein Appell, gemeinsam den eingeschlagenen Weg der Denkmalsicherung und Denkmalförderung fortzuführen und die grenzüberschreitende Zusammenarbeit zu verstetigen. Kulturelles Erbe ist unteilbar! Dieses Credo teilen das Polnische und das Deutsche Nationalkomitee von ICOMOS mit der Überzeugung der Deutsch-Polnischen Stiftung Kulturpflege und Denkmalschutz und ihrer polnischen Schwesterstiftung Polsko-Niemiecka Fundacja Ochrony Zabytków Kultury. Deren Arbeit ist ein „Plädoyer für eine universelle denkmalpflegerische Philosophie“, von der Andrzej Tomaszewski immer wieder sprach. Unter dem Motto „Sharing Heritage“ - „Erbe teilen“ hat die Europäische Kommission Bürgerinnen und Bürger unseres Kontinents zu einem gemeinsamen Europäischen Kulturerbejahr 2018 eingeladen. „Sharing Heritage“, diesem Leitmotiv bleibt die Arbeit der deutsch-polnischen Denkmalstiftungen auch in Zukunft verbunden.

Wir beglückwünschen die Deutsch-Polnische Stiftung Kulturpflege und Denkmalschutz und ihre Förderer herzlich zu ihren zahlreichen konkreten Arbeitserfolgen. Die ICOMOS Nationalkomitees aus Polen und Deutschland danken sehr für das großartige Denkmalengagement der Stiftung, und wir danken für die grenzüberschreitenden Brücken, die die Stiftung beharrlich in kollegialer Zusammenarbeit zwischen Polen und Deutschen geschlagen hat. Wir wünschen der Stiftung eine gute Zukunft und viele Gemeinschaftserfolge auf dem Feld der deutsch-polnischen Denkmalpflege und Denkmalrestaurierung.

Festvortrag Prof. Dr. Paul Zalewski, Europa-Universität Viadrina,
Frankfurt/Oder: „Das deutsch-polnische Kulturerbe aus der Perspektive beider
Staaten und Gesellschaften“

1. Titelfolie

2. Gedicht

Gingko biloba

Dieses Baums Blatt, der von Osten
Meinem Garten anvertraut,
Gibt geheimen Sinn zu kosten,
Wie's den Wissenden erbaut.

Ist es Ein lebendig Wesen,
Das sich in sich selbst getrennt?
Sind es zwei, die sich erlesen,
Daß man sie als Eines kennt?

Solche Fragen zu erwidern,
Fand ich wohl den rechten Sinn:
Fühlst du nicht an meinen Liedern,
Dass ich Eins und doppelt bin?

Johann Wolfgang von Goethe, 1815

Sehr geehrte Damen und Herren,

es erschien mir angemessen, den Einstieg in diesen Festvortrag weniger formal zu gestalten. Ich habe also als Präludium dieses Goethe-Gedicht von 1815 gewählt. Weshalb? Dazu komme ich gleich. Ich bedanke mich bei der Stiftung, namentlich beim Herrn Dr. Schabe für die Einladung. Es ist mir eine Ehre und eine persönliche Freude, heute zu Ihnen zu sprechen. Von vorherein, ein paar Anmerkungen zu diesem Vortrag: Bei der Vorbereitung bin ich davon ausgegangen, dass ich heute vor einem überwiegend deutschen Publikum sprechen werde. Somit ist mein Vortrag darauf ausgerichtet, um vor allem den Kontext, bzw. das Praxisumfeld zu erklären, in dem sich die Arbeit der deutsch-polnischen Stiftung abspielt. Ich möchte also vordergründig NICHT über das Kulturerbe im westlichen Polen, also NICHT über die Objekte sprechen, sondern über den Denkmalschutz im Zeitalter der Systemtransformation, im Zeitalter des ungewissen Übergangs vom Staatssozialismus hin zu einer liberalen gesellschaftspolitischen Ordnung. Deswegen werde ich heute Vieles über Probleme und Entwicklungen der Denkmalpflege in Polen nach 1989 erzählen, soweit sie mir aus der indirekten Betrachtung und aus unzähligen Gesprächen mit meinen polnischen Fachkollegen bekannt sind. Meine Lebensgeschichte – ohne dass ich das so geplant habe – gleicht mittlerweile den Arbeitsgegenständen der Stiftung. Sie

beruht auf zwei Identitäten, was mich wiederum zu den Vergleichen zwischen Polen und Deutschland motiviert.

Die vor 10 Jahren, von zwei herausragenden Persönlichkeiten, von Professor Kiesow und von Prof. Tomaszewski initiierte Stiftung ist eine Krönung, eine absolute Krönung des seit 1966 beständig geführten Versöhnungsdialogs zwischen Deutschland und Polen. Und wenn ich das in der Form sage, dann liegt meine Betonung nicht auf dem Begriff Dialog, sondern auf dem Begriff Versöhnung.

Folie 3: Wojtyla, Brandt

Zur Erinnerung: Im Jahre 1966, im Gefolge des Zweiten Vatikanischen Konzils wurde ein offener Brief der 34 polnischen Bischöfe (darunter auch des jungen Karol Wojtyla) an die deutschen Christen gesendet, mit dem die deutsch-polnische Versöhnung initiiert wurde. Man muss sagen, der Brief antizipiert die spätere Entspannungspolitik von Willi Brandt und die Einführung von beschränkter Reisefreiheit zwischen der Volksrepublik Polen und den beiden deutschen Staaten.

(...ich mache Sie auf die frappierende visuelle Ähnlichkeit von dem späteren Papst und dem späteren Friedensnobelpreisträger aufmerksam. Sie könnten fast Brüder sein... J Diesen beiden Großen Persönlichkeiten stehen ihre edlen Absichten, ihre stille Konzentration und die Nächstenliebe am Gesicht geschrieben).

Vielleicht ist es heute von Bedeutung, an jene entfernte Zeit und an die Anfänge des deutsch-polnischen Dialogs zu erinnern. Er fand unter den denkbar ungünstigen Umständen statt. Während die Regierung in Warschau – wie auch die in Ostberlin – immer wieder die Vogelscheuche des „westdeutschen Revisionismus“ herausholte und alle verfügbaren Medien dazu benutzte, die „Politik der Angst“ zu betreiben, kam es in entlegenen Orten des westlichen Polens in den 1970er Jahren zu den ersten neugierigen Begegnungen zwischen Deutschen und Polen. Und wir können fast von einem Wunder sprechen, denn aus vielen von diesen Begegnungen sind Freundschaften und Partnerschaften entstanden. Genau in diesem widersprüchlichen Verhalten offenbarte ein wachsender Dualismus, eine Spaltung, an der schließlich die polnische kommunistische Partei gescheitert ist: Eine Spaltung zwischen dem Staat und der Gesellschaft, oder zumindest großen Gruppen der Gesellschaft. Der damalige Dualismus, der mich wieder an die Metapher des Gingko-Blatts erinnert, ist auch für uns Denkmalpfleger eine wichtige Lektion: wenn wir heute über das Verhältnis zum Kulturerbe sprechen, so sollen wir – wenn möglich – präzise unterscheiden, ob eine bestimmte Stimme aus der staatlichen oder aus der zivilgesellschaftlichen Richtung kommt, aus dem Zentrum oder aus der Peripherie, von oben oder von unten, usw... Unabhängig von diesen horizontalen oder vertikalen Strukturen und „top-down“ oder „bottom-up“- Dynamiken zeigt sich an dem gewählten Beispiel aus der grauen Zeit des Sozialismus (also an den freundschaftlichen Begegnungen der Bürger) noch etwas Interessantes, etwas komplett Immaterielles, was aber für uns Denkmalpfleger von entscheidender Bedeutung ist.

Fast im Sinne der Akteur-Netzwerk-Theorie können wir von einer stummen, magischen Wirkung alter Häuser sprechen. Wie im Goethes Gedicht, die stummen Objekte geben uns Rätsel auf, die das Interesse befruchten. Das nostalgische Bedürfnis der Erinnerung an die untergegangenen Lebensvorgänge in diesen Häusern einerseits und das Bedürfnis des Kennenlernens der Menschen, die einst hier gelebt hatten andererseits - machten aus den beiden Menschengruppen ein Netzwerk. Ein deutsch-polnisches zivilgesellschaftliches Netzwerk, das sich wiederum mit der Metapher des Ginkgo-Blattes messen lässt: Es ist eine Einheit und eine Zweiheit zugleich: Hier finden sich mühelos Polen und Deutsche, die entschlossen sind, an der Schönheit der historisch gewachsenen Kulturlandschaft gemeinsam zusammenzuarbeiten. Auch wenn die Motivationen und Perspektiven aus denen sie das Kulturerbe betrachten voneinander abweichen mögen.

Unterschiedliche Transformationen der Denkmalpflege in (Ost-) Deutschland und in Polen nach 1989

Nun, nach diesem Beispiel, das in der Ur- und Frühgeschichte der deutsch-polnischen Annäherung ausgegraben wurde, möchte ich zu dem zweiten Punkt kommen: zur Erklärung von ganz unterschiedlichen Transformationen des Denkmalschutzes in Deutschland, genauer gesagt in Ostdeutschland und in Polen nach 1989. Damit hoffe ich, die wichtigsten systemmischen Probleme der Branche in Polen an die deutschen Zuhörer zu vermitteln. Somit wird auch verständlich, wozu die Tätigkeit der Deutsch-Polnischen Stiftung dient und weshalb sie so wichtig ist.

Bevor ein genauerer Blick auf Polen geworfen wird, muss gerade vor dem überwiegend deutschen Publikum noch Etwas anderes einführend geklärt werden. Betrachtet man aus deutscher Perspektive den Zustand von Baudenkmalen in anderen Ländern, dann schaut man auf die „Objekte an sich“. Diese werden häufig ohne eine Kenntnis der indigenen/internen Hintergrundprozesse, dafür aber – wenn auch unterbewusst – durch eine Linse exogener Vorurteile registriert. Auf eine natürliche Weise werden dabei die heute in Deutschland herrschenden Standards als eine vertraute Maßstabsleiste angewendet. Doch eine solche Optik ist verkürzt, sie verzerrt die Wahrnehmungen und Urteile. Bei dem Vergleich der aktuellen Lage des Denkmalschutzes zwischen Deutschland und den osteuropäischen Ländern werden die letzteren immer schlechter abschneiden. Ein gerechter Vergleich muss hier die unterschiedlichen zeitgeschichtlichen Umstände berücksichtigen.

Bevor man auf ein „happy end“ der deutschen Denkmalpflege zu sprechen kommt, muss man aber zuallererst auf deren schwache Kondition in den ersten 30 Nachkriegsjahren verweisen, auf die kontinuierlichen Verluste des Kulturerbes in Westdeutschland im Zeitalter des Wirtschaftswunders. Diese Feststellung ist an dieser Stelle deswegen so wichtig und hilfreich, weil sie uns hilft, die Probleme des polnischen Denkmalschutzes in der Ära des polnischen Wirtschaftswunders zu verstehen. Die schmerzhaften Kulturgutverluste in den Zeiten des Wirtschaftsbooms und die bis in die 1970er Jahre anhaltende autogerechte Stadtplanung in Westdeutschland wiederholen sich jetzt in ganz Osteuropa.

Nur wenn wir diese in Zeit und Raum verschobenen Entwicklungen zusammen reflektieren ist der Vergleich der Lage nicht nur gerecht, sondern auch lehrreich.

Bei einem Vergleich zwischen der aktuellen Lage des Kulturerbes in Deutschland und anderswo auf unserem Kontinent wird noch Etwas viel zu selten reflektiert: Die überaus positive Entwicklung der Denkmalpflege westlich der Oder seit 1989 nimmt eine Sonderstellung in Europa ein. Weshalb? Das möchte ich jetzt (punktuell) mit einem vergleichenden Blick auf Ostdeutschland und auf Polen veranschaulichen. Mit einem Blick auf die beiden, von einem ähnlichen Standpunkt ausgehenden Systeme, deren Entwicklung nur in ihren relativen und differenzierten Maßstäben zu begreifen ist.

Unterschiedliche Transformationen der Denkmalpflege in (Ost-) Deutschland und in Polen nach 1989

DEUTSCHLAND

Während also das System des Denkmalschutzes in Westdeutschland erst in den 1970er Jahren, nach lange fortgesetzten Verlusten an historischer Bausubstanz, erkämpft worden war, konnte es in Ostdeutschland über Nacht, gleichzeitig mit dem blitzschnellen Umbau der Staatsstruktur etabliert werden.

Dadurch konnte eine Phase der systemischen Orientierungslosigkeit verhindert werden, wie sie in vielen mittelosteuropäischen Transformationsstaaten nach 1989 aufkam. Der deutsche Aufbau Ost wurde von Anfang an – gesellschaftlich – als eine Solidaritätsaufgabe einer über Jahrzehnte geteilten Nation vermittelt und verstanden (zumal viele westdeutsche Bürger ihre Geburts- und Kindheitsorte im Osten bislang nur schwer besuchen können). Das spendete ausgerechnet für die Stadterneuerung und Denkmalpflege eine euphorische Kraft. Es kann durchaus die These aufgestellt werden, dass in keinem anderen Land unseres Kontinents die Branche seit dem Europäischen Denkmalschutzjahr 1975 eine solche nationale Aufwertung erlebte wie in Deutschland. Bezeichnend für diese Kulturerbe-Euphorie ist das Wachstum der Deutschen Stiftung Denkmalschutz (DSD), der zehntgrößten Stiftung in Deutschland und eine der größten nichtstaatlichen Denkmalschutzorganisationen in Europa. Es handelt sich dabei um eine Stiftung, die eine finanzstarke und saturierte Mittelschicht voraussetzt und anzieht, so dass sie in dieser Form in keinem postsozialistischen Transformationsland vorstellbar wäre. Im Übrigen machte es die föderalistische Segmentierung der deutschen Kultur- und Denkmalpflege besonders plausibel, die DSD als eine nationale Plattform für bürgerliche Transfermittel zu nutzen. In keinem zentralistisch verwalteten Land hätte eine solche Stiftung eine ähnlich starke Daseinsberechtigung wie in Deutschland. Da die strategische Komplementarität der bundesweit aktiven DSD schnell verstanden wurde, bekam diese Aufgaben von nationaler Bedeutung und wurde zu einem Teil der baukulturellen Governance in der Bundesrepublik.

In einem rein monetären Sinne wirkten die an der Förderung der Denkmalpflege in Ostdeutschland sofort freigeschalteten EU-, Bundes-, Landes- und Stiftungsmittel wie ein riesiges Konjunkturpaket zur Ankurbelung der lokalen Bauwirtschaft und zur

Mobilisierung des Privatkapitals. So groß angelegte staatliche Förderaktivitäten wie der – jahrelang exklusiv für Ostdeutschland geltende – Städtebauliche Denkmalschutz oder andere Teilprogramme der Städtebauförderung waren in keinem anderen Transformationsland Mittelosteuropas weder möglich noch denkbar. Jedenfalls nicht in den ersten 10–15 Jahren nach der Wende.

Unterschiedliche Transformationen der Denkmalpflege in (Ost-) Deutschland und in Polen nach 1989

POLEN

Die zeitgleichen Entwicklungen in Polen waren komplett anders gelagert und führten im Endeffekt zu wachsenden Problemlagen des Denkmalschutzes.

Es ist fast paradox, dass die polnische Denkmalpflege ausgerechnet in der sozialistischen Zeit ihren Höhepunkt erlebte und durch die gut koordinierte Planungs- und Ausführungsstruktur eine sehr starke Stellung im gesamteuropäischen Vergleichskontext hatte. Von diesem Stand kann man heute in Polen nur träumen, weil sich sowohl der Staat als auch die Gesellschaftsstrukturen radikal verändert haben.

Anders als der Neuanfang in Ostdeutschland, wo eine langfristig erprobte soziale Marktwirtschaft samt Abfederungsmechanismen über Nacht transferiert wurde, startete Polen mit einer Turbobeschleunigung in eine einige Jahre anhaltende neoliberale Schocktherapie, die von 1990 bis 1992 einen 18-prozentigen Einbruch der Industrieproduktion und eine Arbeitslosigkeit von 13,2% (gemittelter Durchschnittswert) lieferte. Die Verunsicherung wurde dabei durch eine Goldgräberstimmung aufgewogen. Aus eigener Erfahrung kann ich berichten, dass es für die damalige Generation von Denkmalpflege-Studierenden in Polen zum ersten Mal überhaupt nicht mehr selbstverständlich war, das Studium abzuschließen, sondern man sich stattdessen fragte, ob man lieber nach einem Studienabbruch einer fachfremden, aber finanziell weitaus attraktiveren Perspektive im Privatsektor folgen sollte.

Die Probleme der amtlichen Denkmalpflege begannen mit der Aufhebung von tradierten Geschäftsgängen. Bis zur Wende basierte der Umgang mit größeren staatlichen wie kommunalen Objekten auf einem Zusammenspiel von öffentlichen Akteuren (überwiegend öffentliche Bauherren, die staatliche Denkmalschutzkontrolle und das staatliche Ausführungsunternehmen PKZ). Eine darauf über Jahrzehnte fixierte Denkmalpflege wurde in einen Ausnahmezustand versetzt, nachdem mit der Wende mehr als die Hälfte der polnischen Denkmalbestände privatisiert wurde. Eine ähnliche Privatisierungswelle mag es auch in den östlichen Bundesländern gegeben haben. Der Unterschied bei der Bewältigung dieses Umstands in beiden Ländern liegt jedoch in der Geschwindigkeit der Modernisierung von Rechtssystemen sowie in der Dichte der Behörden und deren personeller Ausstattung. In der polnischen Denkmalpflege gab es in den ersten Jahren nach der Wende kaum rechtlich-systemische Veränderungen. Das neue Denkmalschutzgesetz wurde erst 2003 verabschiedet, erwies sich aber bereits um 2010 als problematisch. Die gerichtlichen

Rückerstattungsverfahren zogen sich in vielen Fällen über mehrere Jahre, und gerade in diesen Zeiträumen wurden seitens der (insbesondere ländlichen, strukturschwachen) Gemeinden erst recht keinerlei Schritte zur Sicherung der Bausubstanz unternommen.

Die rein amtlichen Aufsichtsstrukturen, also die Denkmalämter, haben sich jedoch nicht radikal verändert. Sie waren und sind stark unterfinanziert und personell unvergleichbar bescheidener aufgestellt als die deutschen Landesdenkmalämter. Außer den Konservatoren, die für das gesamte Gebiet einer Woiwodschaft zuständig sind, gibt es schon seit Jahrzehnten Ämter von Stadtkonservatoren, allerdings nur in bedeutenderen Verwaltungszentren, die ein historisches Stadtensemble haben. Erst seit 2003 besteht die Möglichkeit, Denkmalschutzbehörden bei den Verwaltungen kleinerer Kommunen einzurichten, die eine Entsprechung von deutschen Unteren Denkmalschutzbehörden darstellen. Die Gemeinden selbst sind nach dem Denkmalschutzgesetz von 2003 dazu verpflichtet, die denkmalgeschützten Objekte samt ihrer Umgebung zu inventarisieren und in den lokalen Entwicklungsplänen zu berücksichtigen. Diesen Aufgaben – das kennen wir zu Genüge auch aus Deutschland – wird je nach den personellen Konstellationen unterschiedlich nachgegangen.

Allerdings stellen manche Gemeinden relativ hohe Zuschüsse für Objektsanierung zur Verfügung. Die Denkmaleigentümer können sich um direkte Subventionen für denkmalpflegerische Arbeiten entweder bei den Gemeinderäten, den Woiwodschaftskonservatoren oder im Warschauer Kulturministerium bewerben. Gleichwohl sind die Finanzinstrumentarien, gemessen am Bedarf infolge jahrzehntelanger Sanierungsstaus, relativ knapp bemessen. Außer der Grundsteuerbefreiung gibt es in Polen leider keine so großzügigen Steuerabschreibungsmöglichkeiten wie in Deutschland.

Knapp zehn Jahre nach der politischen Wende setzte eine äußerst kritische Bestandsaufnahme der eigenen Zunft durch deren prominente Vertreter ein. In einem Zustandsbericht des Kultusministeriums von 2008 sprach man offen von der Krise des Systems, das bislang kaum an die veränderten Realitätsbedingungen angepasst worden sei. Die Autoren dieses Berichts beschrieben zwei Verständnisse des Denkmalschutzsystems, das bisherige enge und das postulierte erweiterte Systemverständnis. Nach der bisherigen Vorstellung bestand das System aus Rechts- und Finanzierungsinstrumenten, aus entsprechenden Fachdiensten sowie aus der Forschung und Lehre. Ein so definiertes System *erscheine* als autonom und einfach steuerbar. Tatsächlich werde es jedoch immer wirkungsloser. Er reagiere zu wenig auf die multiplen und ununterbrochenen Wirklichkeitsveränderungen. Seine Schwäche liege ja auch gerade darin, dass er als etwas Geschlossenes und neben der Gesellschaft Existierendes wahrgenommen werde. Nach dem anderen, dem erweiterten und dynamischen Verständnis hingegen – den ich persönlich teile und seit vielen Jahren praktiziere - solle das Denkmalschutzsystem außer den genannten Komponenten zahlreiche Vernetzungsstellen zwischen der politischen, wirtschaftlichen, sozialen und kulturellen Praxis umfassen. In dieser Perspektive ist der

Denkmalschutz von der Gesamtheit des Lebens in einem Land stark abhängig, also nicht als autonom zu begreifen.

Der Bericht warb für das breite Verständnis der Denkmalpflege und machte die Empfehlung, stärker an den Schnittstellen zwischen dem Kulturerbe und der Gesellschaft zu arbeiten. Ganz im Sinne der Governance sollte nicht allein an Sanktionen, sondern an einer argumentativen Einflussnahme auf die lokalen Gemeinschaften und Privateigentümer gearbeitet werden.

Ich brauche hier nicht zu erwähnen, dass die Tätigkeit der Deutsch-Polnischen Stiftung genau in diese Sparte passt. Die Stiftung arbeitet nicht mit irgendwelchen Sanktionen, sondern unterstützt finanziell Maßnahmen, die dessen wert sind.

Ähnlich kritisch wie der Bericht von 2008 fiel die Bewertung der jüngsten Geschichte des Denkmalschutzes in Polen aus, die man in der 2011 von Boguslaw Szmygin herausgebrachten Sammelpublikation findet. Er selbst benannte eine Reihe von Schwierigkeiten, die in unterschiedlichen Stadien seit der Wende erschienen sind. Der Kollaps der Raumplanung, der organisatorische, finanzielle und rechtliche Rückzug des Staates aus der Verantwortung für das Kulturerbe sowie die Politisierung des Amtes des Generalkonservators sind dabei nur einige der genannten Probleme.

Soweit die polnische Fachliteratur. Wir müssen hier noch, wenn auch nur cursorisch, auf den weiteren Kontext der Realität schauen: Das marktwirtschaftliche Erfolgsparadigma erzeugte unter den Bedingungen der primären Akkumulation ökonomischer Ressourcen einen Zeitdruck in der Verwertung von Immobilien und somit ein ungünstiges Klima für eine behutsame Pflege des Kulturerbes. In den Debatten um das Schicksal von Baudenkmalen in attraktiven Lagen standen sich häufig zwei Seiten gegenüber: Einerseits die im neuen, weitgehend unregulierten System noch unerfahrene, sträflich unterfinanzierte Verwaltung und andererseits die relativ reichen, überregional oder international agierenden Investoren, oft mit überzogenen Verwertungsvorstellungen und mit dem Versprechen blühender Landschaften. Die jahrelangen Auseinandersetzungen um das Schloss Steinort (Sztynort) sind ein aussagekräftiges Beispiel für diese Tendenz. Ich bewundere die enorme Geduld von Dr. Schabe, der so viel Herzblut investierte, um die komplizierten Vorgänge in Sztynort zu koordinieren.

Die Situation begann sich erst nach mehreren kritischen Diagnosen um 2010 zu verändern. 2014 wurde ein landesweites Programm zur Modernisierung der Denkmalverwaltung für den Zeitraum zwischen 2014 und 2017 eingeführt und mit 26,5 Millionen Zloty gestärkt. Eine positive Rolle in der Verbreitung der Idee des Denkmalschutzes spielt das seit 2011 aus der Transformation der Institute für Denkmaldokumentation entstandene Nationale Institut für Kulturerbe (Narodowy Instytut Dziedzictwa – NID). Alle zentralen Kontrollaufgaben einer Oberen Denkmalschutzbehörde sowie darüber hinaus die Archivierung, Digitalisierung, Popularisierung und die Kommunikation und Zusammenarbeit mit internationalen Gremien werden hier gebündelt.

Aus vielen neuen direkt oder indirekt relevanten Dokumenten in Polen geht hervor, dass alle Schritte, die von der staatlichen Denkmalschutzverwaltung unternommen werden, die Aktivierung und Miteinbeziehung der Gesellschaft berücksichtigen sollen (Governance).

Gerade deswegen haben wir im deutsch-polnischen Grenzgebiet – also weit weg von den zentralen Subventionstöpfen in Warschau – versucht, das Thema der Bürgerpartizipation zu beleuchten und zu vermitteln.

Weshalb ist das bürgerschaftliche Engagement so wichtig? Denn gerade in allen asymmetrischen spannungsgeladenen Verhandlungen zwischen den mächtigen Investoren und der labilen Verwaltung ist eine engagierte Haltung der zivilgesellschaftlichen Akteure wünschenswert und hilfreich.

Doch die Voraussetzungen dafür waren in den ersten etwa 15 Jahren der polnischen Transformation noch viel zu schwach ausgeprägt. Die meisten Menschen im produktiven Alter waren angesichts des niedrigen Lohnniveaus vor allem mit dem Gelderwerb beschäftigt. Die ältere Generation, die normalerweise (d.h. unter stabilen Wohlstandsbedingungen) das engagierte Kulturpublikum schlechthin ist, war primär von der Assimilation an die neue Realität in Anspruch genommen. Somit war der dritte Sektor in den Verhandlungen zwischen den Verwaltungs- und Wirtschaftsvertretern kaum repräsentiert. *Mittlerweile sieht diese Situation zumindest in größeren Städten anders aus, aber damals war das die traurige Realität eines harten neoliberalen Transformationsprozesses, der in Ostdeutschland weitaus sanfter ablief.*

Die Zivilgesellschaft entsteht immer in lokalen Zusammenhängen und zwar aus einem lokalpatriotischen Bewusstsein heraus. Doch gerade in Polen war das zu Beginn der Transformation aus geschichtlichen Gründen nichts Selbstverständliches. Die zentralistischen Regierungstraditionen und die historisch gewachsenen Narrative der nationalen und kulturellen Homogenität haben lange Zeit die Entwicklung des Regionalen und des Lokalen blockiert. Das begann sich nach der politischen Wende zu verändern. Seit dem Ende der 1990er Jahren kam es zunehmend zur Bildung von lokalen Initiativen, die sich unter anderem dem Schutz und der Pflege von einzelnen historischen Objekten widmeten. Dieses Phänomen hat eine besondere Bedeutung für das westpolnische Gebiet, wo die Deutsch-Polnische Stiftung für Denkmalschutz und Kulturpflege aktiv ist.

Sie sehen also meine Damen und Herren, dass die Umstände der Transformation des Systems von der Planwirtschaft zu einem wirtschaftsliberalen kapitalistischen Model eine für das Kulturerbe sehr schwierige Passstelle bedeuten. Polen erbrachte im letzten Viertel Jahrhundert beeindruckende wirtschaftliche Leistungen. Diese haben jedoch immer zwei Facetten, was ich mit dem Beispiel des Wirtschaftswunders in der Bundesrepublik angedeutet habe.

Wir können nur hoffen, dass vor allem die polnische Gesellschaft, dann auch der polnische Staat aus dieser schwierigen Lage herauskommen und in Zukunft eine gute

Strategie entwickeln um das gebaute Kulturerbe für die kommenden Generationen zu bewahren.

Ich wünsche der Stiftung noch weiterhin viel Energie und viele gelungene Projekte. Gleichwohl – in meinem Systemverständnis ist die Denkmalpflege von der Gesamtheit des Lebens im Land abhängig. Hier bedarf es also einer grundsätzlichen Übereinstimmung des Staates und der Gesellschaft, dass die Investitionen in die Schönheit der kulturgeschichtlich gewachsenen Kulturlandschaft des westlichen Polens wirklich wichtig sind.

Bei einer besseren politischen Großwetterlage als wir sie – bedauernswerterweise jetzt haben – würde ich mir also wünschen, dass aus der kleinen Stiftung eine so gut ausgestattete Institution wird, die sich mit den Auslandabteilungen des Deutschen Archäologischen Instituts vergleichen ließe. Das ist nicht nur eine Investition in die Schönheit, sondern auch in ein gutes Nachbarschaftsverhältnis.

In diesem Sinne, Glückauf!

**Worte aus Anlass der Präsentation der Festschrift der Deutsch-Polnischen
Stiftung Kulturpflege und Denkmalschutz**

Dr. Ing. Klaus-Henning von Krosigk, DPS-Vorstand

Verehrte Exellenz, lieber Botschafter Przlebki,

Sehr geehrter, lieber Herr von Heydebreck,

Liebe Festgemeinde,

Liebe Kollegen und Kolleginnen,

Als Mitherausgeber unserer Festschrift und Mitglied des Vorstandes der Deutsch-Polnischen Stiftung Kulturpflege und Denkmalschutz ist es auch mir eine ganz besondere Freude heute hier im Nicolaihaus die Festschrift der Deutsch-Polnischen Stiftung Kulturpflege und Denkmalschutz der Fachöffentlichkeit vorstellen zu können.

Schon seit über 30 Jahren als german effective member von ICOMOS-IFLA Mitglied nicht nur des Deutschen Nationalkomitees von ICOMOS, sondern zugleich auch Mitglied des Internationalen Komitees für Historische Gärten und Stätten, mit der polnischen Kulturlandschaft und damit auch mit der polnischen Gartendenkmalpflege vertraut, bin ich schon vor einigen Jahren besonders gerne der Bitte unseres verehrten Vorsitzenden, Dr. Tessen von Heydebreck, gefolgt, Mitglied im Vorstand der Deutsch-Polnischen Stiftung zu werden. Schon lange hatte ich von dem großartigen Engagement dieser 2007 gegründeten Stiftung gehört, einer Stiftung, die sich bekanntermaßen den besonderen Zeugnissen des deutsch-polnischen und damit europäischen Kulturerbes annimmt, eines Erbes, das beide Völker bis heute in einem ungemein lebendigen kulturellen Austausch verbindet.

Sehr schnell wurde mir dann in der Mitarbeit im Vorstand der Deutsch-Polnischen Stiftung klar, dass hier ein doppelter Einsatz zu leisten war, nämlich intensiv an dem in der Tat nicht unbelasteten Verhältnis von Deutschen und Polen zu arbeiten, aber sich eben auch der „bitteren Realität des vernachlässigten deutschen Kulturerbes in den ehemaligen preußischen Provinzen anzunehmen und damit nicht nur dem Verfall der Kulturgüter einer vergangenen Geschichte Einhalt zu gebieten, sondern auch diese Kulturgüter den neuen Bewohnern als Teil ihrer neuen Heimat zu erschließen und zu erhalten“, wie Tessen von Heydebreck einmal anschaulich formulierte.

In meinen regelmäßigen Besuchen Polens, die ich schon gleich nach der Wende, auf Einladung meines polnischen ICOMOS-IFLA Kollegen Andrzej Michalowski unternahm, wurde deutlich, dass gerade auch die polnische Denkmalpflege mit großer Sorge den Erhaltungszustand des teilweise schwer bedrohten bau- und gartenkulturellen Erbes in den vormals preußischen Provinzen wie Schlesien, Pommern, oder Masuren beobachtete und hier für Hilfe und enge Zusammenarbeit eintrat. Renommierete Kunst- und Gartenhistoriker, und damit auch Denkmalpfleger, wie der unvergessene Andrzej Tomaszewski, wurden damit – weit vor der offiziellen

Politik - zu Vorreitern einer Vorurteilsfreien Annäherung beider Nationen und zu Brückenbauern auf dem Gebiet von Kultur, Wissenschaft und Denkmalpflege.

In einer anhaltend schwierigen Zeit – als es galt noch immer bedrohte hochwertvolle Kulturobjekte, wie das Schloss Steinort im ehemaligen Ostpreußen vor dem endgültigen Verfall zu retten – waren es dann der noch in Pommern geborene Jurist Tessen von Heydebreck, aber eben auch die namhaften Kunsthistoriker und Denkmalpfleger Andrzej Tomaszewski und Gottfried Kiesow, die 2007 die Deutsch-Polnische Stiftung gründeten und damit einen besonders wertvollen Beitrag zur Verständigung zwischen beiden Nationen leisteten, aber auch eine denkmalpflegerische Arbeit begründeten, deren unglaubliche Erfolge wir hier heute in dem rechtzeitig vorgelegten Opus Magnum „Kulturerbe verpflichtet. 10 Jahre Deutsch-Polnische Stiftung Kulturpflege und Denkmalschutz (2007-2017) – Bilanz und Zukunft“ nachzeichnen können.

In fast 25 Beiträgen ist es gelungen, einen breiten Bogen konservatorischer Arbeit der polnischen Denkmalpflege von Ost- und Westpreußen, über Pommern und die Neumark, bis hin nach Schlesien zu beschreiben und damit erstmalig für eine erstaunte Fachöffentlichkeit einen ungeahnten Radius einer hochengagierten konservatorischen Arbeit zu schlagen. In den vorzüglichen Beiträgen zahlreicher polnischer, aber auch deutscher Kollegen wird höchst anschaulich über eine nun zehnjährige Arbeit berichtet, die nicht nur diese Festschrift zu einem Nachschlagewerk von Rang machen wird, sondern auch die Frage aufwirft, wie war es möglich in so kurzer Zeit eine derartige Anzahl von Objekten zu fördern, wohl wissend, dass es hier nie nur um die Bereitstellung und Einwerbung teilweise erheblicher Fördersummen ging, sondern es ja immer auch um die Überwindung von Sprachbarrieren und die Einhaltung zahlreicher Vorschriften und administrativer Hemmnisse ging.

Hier ist sicherlich auch die Zeit gekommen, sich bei dem wahren Helden der Deutsch-Polnischen Stiftung, unserem Geschäftsführer Peter Schabe auf das herzlichste zu bedanken. Er war es, der begleitet durch den Vorstand unserer Stiftung, mit nie ermüdendem Engagement viele Wege ebnete und durch rastlosen Einsatz zum Motor des Arbeitserfolges wurde. Schon frühzeitig kam ihm im Übrigen die Idee in einer Festschrift über das Geleistete zu berichten, allen Engagierten diesseits und jenseits der Grenze zu danken, und mit einer solchen Festschrift zugleich auch alle Spender und Mäzene zum Weitermachen zu begeistern. Ich bin im Übrigen zutiefst davon überzeugt, dass die nun vor uns liegende Festschrift Mut machen wird, den schon so erfolgreich begonnenen Weg beherzt weiter zu schreiten, und im Verbund mit engagierten Zustiftern auch scheinbar unlösbare Finanzierungsprobleme in Angriff zu nehmen.

Lassen Sie mich aber auch noch ein Wort des besonderen Dankes an unseren Mitherausgeber und Kurator der Festschrift, Guido Hinterkeuser, richten, der mit nie erlahmenden Eifer und Beharrlichkeit dieses großartige Werk kuratiert und redigiert hat. Gemeinsam mit der Übersetzerin, Frau Agnieszka Lindenhayn-Fiedorowicz, und dem Lukas Verlag, ist hier eine unglaublich engagierte Arbeit geleistet worden, und ich bin stolz und dankbar, dass es gelungen ist, in einer sehr begrenzten Zeit ein

großartiges, auf weiten Strecken zweisprachiges Fachbuch vorzulegen. Zu danken habe ich aber auch der Beauftragten der Bundesregierung für Kultur und Medien, hier vertreten durch Frau Maria Bering sowie der von Hinkeldey-Stiftung und dem hier anwesenden LtD. Regierungsdirektor Gerhard Simke für eine ungewöhnlich großzügige Förderung der Drucklegung dieses Kataloges. Ohne beide genannten Förderer würden wir heute nicht diese Festschrift in Händen halten können.

Und lassen Sie mich natürlich auch noch ein herzliches Dankeschön allen Autoren sagen, die mit unglaublichem Einsatz Ihre Beiträge erarbeitet und geschrieben haben und damit die eigentlichen Grundlagen für diesen tollen Katalog geliefert haben. Im Grunde wird mit dieser Festschrift die deutsch-polnische Zusammenarbeit auf kulturellem Gebiet auf eine neue, weit in die Zukunft weisende Basis gestellt und manche tagespolitische Verwerfung damit ad absurdum geführt. Es wird vielmehr der lebendige Beweis dafür geliefert, dass hier über alle Diskussionen hinweg, unsere Kultur von einer „universellen, übernationalen und überstaatlichen Kunst kündigt, die der gemeinsame Besitz des christlichen Westens war“, wie A. Tomaszewski einmal sagte. Ich denke, diesem Credo folgen wir gerne, ist es doch auch die eigentliche Grundlage für unser Handeln von morgen und übermorgen.

In diesem Sinn wünsche ich allen Anwesenden einen hohen Lesegenuss beim Studium unserer wirklich bemerkenswerten Festschrift und freue mich jetzt schon, wie Sie, auf die Worte von Herrn Dr. Böttcher vom Lukas Verlag.



**Worte aus Anlass der Präsentation der Festschrift der Deutsch-Polnischen
Stiftung Kulturpflege und Denkmalschutz**

Dr. Frank Böttcher, Lukas-Verlag

Mein im letzten Jahr verstorbener Schwiegervater wurde 1933 in Neumarkt in Niederschlesien, heute ruda la ka, geboren. Seinen Vater haben die Sowjets in den letzten Kriegstagen gefoltert, verschleppt und umgebracht. Das elterliche Haus wurde sodann requiriert und an polnische Vertriebene aus dem Osten des Landes vergeben. Derart obdachlos geworden, schlugen sich die Mutter und der knapp zwölfjährige Junge ins nördliche Riesengebirge durch. Um nicht zu verhungern, lernte das Kind zu stehlen. Die beiden besaßen nichts, waren zwei Jahre lang rechtlos. Im Februar 1947 schließlich wurden sie von der polnischen Miliz bei minus zwanzig Grad in Waggons getrieben und in ein Flüchtlingslager nach Thüringen transportiert. Sie waren mehrere Tage ohne Essen, Wasser und Heizung unterwegs; es starben Alte und Kinder. – Bis zuletzt sprach mein Schwiegervater voll Bitterkeit und pauschaler Ungerechtigkeit wegen dieser ihn persönlich erschütternden und prägenden zwei Jahre abwertend von den »Polacken«, wie er sie nannte. Er engagierte sich in Vertriebenenverbänden und mochte sich mit den Resultaten des von den Deutschen begonnenen und am Ende gottlob verlorenen Vernichtungskrieges nicht abfinden. Zu solcher Borniertheit mag denn auch passen, dass er die heute insbesondere in Ostdeutschland heute verbreitete Furcht vor Asylanten aus kulturfremden, moslemischen Ländern teilte.

Dass es auch anders geht, beweist meine heute achtundachtzigjährige Mutter. Sie wurde 1928 in Breslau geboren. Anfang 1945 mussten meine Großmutter, ihre fünfzehnjährige Tochter und deren zehnjähriger Bruder aus der von den Nazis zur Festung erklärten Stadt fliehen. Niemand von all den Breslauer Freundinnen, Mitschülern, Bekannten oder Hausbewohnern, die das Leben ihrer Kindheit und Jugend bevölkert hatten, sah Mutter jemals wieder, von niemandem hat sie je erfahren, wie es ihnen ergangen ist. Mutter war von heute auf morgen von ihrer Kindheit, ihren Wurzeln brutal abgeschnitten. Teils zu Fuß, teils in überfüllten Zügen schlugen sich die drei über die Stationen Hirschberg (Jelenia Góra), Görlitz und Berlin nach Wittenberg durch. Diese kleine Stadt in Sachsen-Anhalt sollte zu ihrer neuen Heimat werden, und dort sollte ich später geboren werden.

Im Frühjahr 1972 sah meine Mutter zum ersten und einzigen Male Breslau wieder. Meine Eltern fuhren mit mir im Trabant dorthin. Es war damals noch nicht selbstverständlich, nach Polen zu fahren, in jenes Land, wo deutsche Menschen dreißig Jahre zuvor so ungeheure, so unvorstellbare Verbrechen begangen hatten wie nur in der Sowjetunion noch. Die Eltern hatten Angst, Polen würden sich an ihnen für all das rächen wollen, was ihnen von Deutschen zugefügt worden war. – Wir nahmen Quartier bei einer Familie, die ihrerseits aus jenen östlichen Gebieten vertrieben worden war, die im Gefolge des Hitler-Stalin-Paktes die Sowjetunion an sich gerissen hatte. Meine Eltern und ihre Gastgeber, sie hießen May und hatten zwei Kinder etwas älter als ich, redeten und redeten, sie tranken und verziehen und nahmen einander die

Angst und schlossen Freundschaft. Mutter verabschiedete sich endgültig von der Stadt ihrer Kindheit und Jugend. Es war in Ordnung so, dass Breslau zu Wrocław geworden war. Mutter war beeindruckt und gerührt davon, dass polnische Menschen, die ebenfalls eine Heimat verloren hatten, die Stadt ihrer Kindheit, die so fürchterlich zerstört worden war, wiederaufgebaut und in ihr Fuß gefasst hatten.

In der Deutschland heute so sehr entzweierenden Debatte um Asylanten aus kulturfremden, vornehmlich moslemischen Ländern ist sie ganz unbestechlich: Wer vor Krieg und lebensbedrohender Not zu fliehen gezwungen ist, gehört aufgenommen, anständig behandelt und respektiert zu werden, so einfach ist das für sie. Denn sie selbst war einst Flüchtling und weiß, was das bedeutet. Zu ihrer klaren Haltung mag auch beitragen, dass es in ihrem, dem mütterlichen Strang meiner Familie, hugenottische Glaubensflüchtlinge aus Südfrankreich gegeben hat, die im preußischen Breslau eine neue Heimat gefunden hatten. Niemand vermag den Lauf der Geschichte nachträglich zu ändern, aber man hat sich anständig zu verhalten, auch wenn dies das eigene gewohnte Leben womöglich einschränkt und verändert. Das hat sie mir fürs Leben mitgegeben.

Seit ich siebzehn, achtzehn war, trampfte ich zigmal nach und durch Polen. Das ging so bis zur »Wende« 1989. Ich war – teilweise mehrfach – unter anderem in Katowice, Auschwitz, Toruń, Poznań, Warschau, Gdańsk, Malbork, Frombork, Przemysel und in Masurien. Ob ich mich auf ehemals deutschem oder sozusagen urpolnischem Gebiet befand, interessierte mich nicht. Mit Rumänien und Georgien war ich damals vielleicht am innigsten verbunden, mit Polen dagegen am unkompliziertesten und selbstverständlichsten. Ich schätzte die Liberalität und Weltläufigkeit vieler Menschen dort, die sich so angenehm von der in der DDR herrschenden Enge unterschied. Mit der schon damals im Vergleich zur DDR viel stärkeren Religiosität im Lande, dem Katholizismus also mitsamt der kultischen Verehrung von Papst Johannes Paul II., aber auch mit dem in meinen Augen irgendwie übertrieben wirkenden Nationalstolz hingegen wusste ich wenig anzufangen. – Und ich litt Höllenqualen während meines Grundwehrdienstes, als im Herbst 1980 eine Urlaubssperre über uns junge Soldaten verhängt worden war und erhöhte Gefechtsbereitschaft herrschte: Es schien nur noch eine Frage der Zeit, bis uns das zweifellos blutige Niederschlagen des polnischen Generalstreiks befohlen würde. Die Vorstellung, in Polen einmarschieren zu müssen, wie dies einundvierzig Jahre zuvor schon einmal geschehen war, ließ mich an Desertion und Suizid denken. Nur ein paar Monate zuvor hatte ich auf Bitte eines Freundes, der in Berlin Theologie studierte, das ins Deutsche übersetzte Statut der damals noch illegalen unabhängigen Gewerkschaft »Solidarność« mit mehreren Durchschlägen zwecks Weiterverbreitung in der DDR abgetippt. So etwas war gefährlich, immerhin unterstützte ich damit die Konterrevolution. Es war klar, wo meine politischen und menschlichen Sympathien lagen.

Ich erzähle all das, um verständlich zu machen, dass mir Polen schon in meiner Jugend viel näher und vertrauter war als beispielsweise die Niederlande, Frankreich oder Italien. Polen begann keine hundert Kilometer östlich von Berlin und war von keiner innerdeutschen Mauer verstellt. Polen war für mich keine verlorene Heimat und

kein unerreichbarer Westen; Polen war die Gegenwart, dort hatte ich Freunde, von dort stammte Czesław Niemen, dort gab es guten Jazz und gute Kunst und guten Wodka. Bigos zu essen war für mich viel weniger exotisch als Spätzle oder gar Ministrone. Und ich erzähle all das, um zu erklären, dass es für mich das Normalste auf der Welt war, in meinem 1995 gegründeten Verlag mich immer auch Themen der sich phasenweise überlappenden deutsch-polnischen Geschichte anzunehmen.

Gemäß dem Programm meines Verlages betraf dies zunächst einmal und am häufigsten die baulichen und künstlerischen Zeugnisse der gemeinsamen oder eng benachbarten Geschichte unserer Länder. Eine Auswahl entsprechender Bücher:

- Licht und Farbe in der mittelalterlichen Backsteinarchitektur des südlichen Ostseeraums (Studien zur Backsteinarchitektur, 2005): mit mehreren polnischen Autoren
- Architektur und Städtebau im südlichen Ostseeraum zwischen 1936 und 1980 / von 1970 bis zur Gegenwart (2002 bzw. 2007): Entwicklung der regionalen Architektur zwischen Hamburg und Gdansk
- Imaginationen des Urbanen. Konzeption, Reflexion und Fiktion von Stadt in Mittel- und Osteuropa + Halb-Vergangenheit. Städtische Räume und urbane Lebenswelten vor und nach 1989 (2009)
- Bildende Kunst in Mecklenburg und Pommern von 1880 bis 1950. Kunstprozesse zwischen Zentrum und Peripherie (2011)
- Schlüteriana I–III: Studies in the Art, Life, and Milieu of Andreas Schlüter (2011–2014)
- Entdecken – Erforschen – Bewahren. Beiträge zur Kunstgeschichte und Denkmalpflege (Festgabe für Sibylle Badstübner-Gröger) (2016)
- Gärten und Parke in Brandenburg. Die ländlichen Anlagen in der Mark Brandenburg und der Niederlausitz (Bd. 5 = Neumark) (2015)

Bekanntlich befasst sich der Lukas Verlag aber nicht nur mit kulturgeschichtlichen, sondern auch mit zeitgeschichtlichen Vorgängen. Wir haben uns einen hervorragenden Ruf erarbeitet mit zahlreichen Titeln über die Verbrechen des deutschen Nationalsozialismus sowie über die bekannten oder stillen Helden des antifaschistischen Widerstands. Ein für mich bis heute zentrales Buch ist in diesem Zusammenhang

- Frederick Weinstein: Aufzeichnungen aus dem Versteck. Erlebnisse eines polnischen Juden 1939–1946

Der aus Łódź stammende assimilierte Jude Fryderyk Winnykamie überlebte mit Glück und Klugheit mehrere Deportationen und auch die Zerstörung Warschaws nach dem Warschauer Aufstand. Zwischen Herbst 1943 und Sommer 1944 verfasste er – teilweise in einem Kellerversteck vegetierend – umfassende, authentische Berichte über die Verbrechen der deutschen Besatzer, über die Umstände des Überlebens, über heldenhafte Hilfe, aber auch über jüdenfeindliche Denunziationen polnischer Mitbürger: ein einzigartiges Zeitzeugnis.

Das bis zum gestrigen Tag am entschiedensten von deutsch-polnischer Kooperation zeugende Buch des Lukas Verlags erschien 2016 und sei hier besonders hervorgehoben. Der Band

- Retablissement. Preußische Stadtbaukunst in Polen und Deutschland | Urbanistyka pruska w Polsce i w Niemczech

enthält Aufsätze von vier deutschen und sechs polnische Autoren, alle Texte wurden vollständig in deutscher und polnischer Sprache wiedergegeben.

Sie sehen, es prägen neben zahllosen deutschen auch recht viele polnische Autoren mit ihren Büchern und Beiträgen unser inzwischen fast 500 Titel umfassendes Programm. Natürlich finden sich bei uns auch Autoren aus anderen Ländern, so aus Österreich, der Schweiz, aus Italien, Tschechien, ja sogar aus den USA und aus Russland. Aber die mit weitem Abstand allergrößte ausländische Gruppe stammt – und das finde ich jetzt, wo ich mir das zum allerersten Mal wirklich klarmache, doch recht bemerkenswert – aus Polen. Insofern fügt sich der heute präsentierten Band »Kulturerbe verpflichtet« nahtlos in unser Programm ein. Was ihn indes gegenüber all den erwähnten anderen Titeln besonders auszeichnet, ist, dass er sich nicht allein kulturgeschichtlichen und politischen Phänomenen der Vergangenheit widmet, sondern darauf aufbauend die Gegenwart und die Zukunft einer partnerschaftlichen deutsch-polnischen Zusammenarbeit im Blick hat. Er atmet insofern etwas durch und durch Positives, Hoffnungsfrohes. Ich freue mich sehr, dass der Verlag – und hier insbesondere mein heroisch sich eingesetzt habender Kollege Alexander Dowe – es geschafft haben, ihn rechtzeitig und in guter Qualität zum heutigen Tag fertigbekommen zu haben!

**Rede anlässlich der Präsentation der Festschrift zum zehnjährigen Jubiläum
der Deutsch-Polnischen Stiftung Kulturpflege und Denkmalschutz
Dr. Guido Hinterkeuser, Mitherausgeber**

Exzellenz, Herr Botschafter!

Sehr geehrter Herr Dr. von Heydebreck!

Meine sehr verehrten Damen und Herren!

Auch mir ist es an dieser Stelle eine angenehme Pflicht, Dank abzustatten, doch möchte ich dies verbinden damit verbinden, Ihnen zugleich einen ersten knappen Einblick in unser neues Buch und sein Entstehen zu vermitteln. Mein erster Dank gilt selbstredend der Deutsch-Polnischen Stiftung Kulturpflege und Denkmalschutz, ihrem Vorsitzenden, Herrn Dr. Tessen von Heydebreck, ihrem Geschäftsführer, Herrn Dr. Peter Schabe sowie Dr. Klaus-Henning von Krosigk, Mitglied im Vorstand der Stiftung – und zwar dafür, dass sie mich im Jahr 2015 einluden, maßgeblich an der Erstellung dieser Festschrift mitzuwirken. Peter Schabe, Klaus-Henning von Krosigk und ich formten allmählich ein Herausgebergremium, das über die Maßen kollegial, loyal und effizient zusammenarbeitete und die einzelnen Aufgaben verteilte. Die Redaktion der Texte war ausschließlich in meine Hände gelegt, und ich danke in diesem Zusammenhang für die große Freiheit, die mir dabei zugestanden wurde. In mehreren Sitzungen haben wir, die Herausgeber, die Konzeption der Festschrift erarbeitet, deren inhaltliche Gestalt, so wie sie jetzt vor Ihnen liegt, das Ergebnis eines längeren gedanklichen Reifeprozesses war.

Die Beiträge in diesem Band lassen sich in drei Gruppen unterteilen. Doch bevor ich kurz skizziere, um welche Gruppen es sich dabei handelt, wie sie ineinander verzahnt sind und aufeinander aufbauen und wie sie erst gemeinsam ein umfassendes Ganzes ergeben, möchte ich denjenigen herzlich danken, ohne deren Engagement und unentgeltlichen Einsatz dieses Buch niemals möglich wäre: nämlich unseren Autorinnen und Autoren! Sie alle haben parallel zu ihren intensiven beruflichen Verpflichtungen sehr viel Zeit in die Erstellung der Texte und Beschaffung der Abbildungen investiert, bisweilen auch mit ihrem Gegenstand gerungen und sich dann auch geduldig auf die redaktionelle Bearbeitung eingelassen.

Man wird in diesem Buch zum einen Beiträge zu konkreten Denkmalpflegeprojekten finden. Solche Texte illustrieren die eigentliche Arbeit der Deutsch-Polnischen Stiftung Kulturpflege und Denkmalschutz, insbesondere jedoch den forcierten gemeinsamen Einsatz von amtlicher Denkmalpflege, Bauherr, Fördervereinen und Geldgebern, von Kunsthistorikern, Architekten, Ingenieuren, Restauratoren und Bauhandwerken, wie er zur Rettung eines Baudenkmals oder Kunstwerks erforderlich ist. Nur anhand solcher konkreten Beispielen lässt sich letztlich der Erfolg der eigenen Arbeit ermessen. In unserem Buch stehen dafür Beiträge zu Schloss Steinort (Sztynort), zum Hemptenmacherhaus in Rügenwalde (Darłowo), zu den historischen Glasmalereien in Niederschlesien und Kujawien sowie – last but not least – zur Erlöserkirche in Bad Warmbrunn (Cieplice I skie-Zdrój) und zu Schloss Lomnitz (Łomnica). Vom Zustand

der beiden letztgenannten Bauten und den Restaurierungsarbeiten der vergangenen Jahre können wir uns ab morgen vor Ort überzeugen, sie bilden den angemessenen Rahmen für die Fortsetzung der Jubiläumsfeierlichkeiten an diesem Wochenende.

Gerade für eine Jubiläumsschrift, die eine Bilanz der geleisteten Arbeit ziehen und auch einen Ausblick in die Zukunft wagen möchte – all dies im Sinne einer Versicherung des eigenen Standorts – wäre es allerdings zu wenig, lediglich einzelne Maßnahmen vorzustellen. Besteht dann doch irgendwann die Gefahr, den Sinn des eigenen Tuns aus den Augen zu verlieren – und damit die Fähigkeit, überzeugend für die eigenen Anliegen und Ziele zu werben, was jedoch unbedingt notwendig ist, um sich stetig neue finanzielle Ressourcen zu erschließen.

So war uns als Herausgebern zum zweiten an Beiträgen gelegen, die ganze Kunstlandschaften und ihr baukulturelles Erbe sowie die damit verbundenen denkmalpflegerischen Herausforderungen von heute darstellen. Und wer käme dafür besser in Frage als die zuständigen Woiwodschaftskonservatoren, die in diesem Falle allesamt Woiwodschaftskonservatorinnen sind. Der Wirkungskreis der Stiftung konzentriert sich bekanntlich auf die vormaligen deutschen Ostgebiete. Heute befinden sich an ihrer Stelle die polnischen Woiwodschaften Ermland und Masurien (*WARMI SKO-MAZURSKIE*), Pommern (*POMORSKIE*), Westpommern (zachodniopomorskie), Lebus (lubuskie) und Niederschlesien (*DOLNO L SKIE*). In den Essays der Konservatorinnen wird man auch Zeuge des langen und bisweilen komplizierten Aneignungsprozesses des deutschen baukulturellen Erbes durch die neuen polnischen Einwohner und ihre Verwaltung seit 1945. Tomas Torbus hat in seinem einleitenden Aufsatz für unseren Band die polnische Sicht auf das deutsche Kulturerbe sehr gut in Worte gefasst: „Es ist nicht mehr nur ein Depositum, sondern – einerseits durch gemeinsame Geschichte, andererseits durch den Aufwand ihrer Rettung in der Nachkriegszeit – inzwischen ein intimer Bestandteil des eigenen [also des polnischen] kulturellen Erbes geworden.“ Was er hier im Hinblick auf den Wiederaufbau von Städten wie Danzig und Breslau auf die Nachkriegszeit bezieht, lässt sich allgemein auf die Leistungen der polnischen Denkmalpflege bis heute übertragen.

Und hier sind wir bei einer dritten Art von Beiträgen, die einleitend den Band eröffnen und einen übergeordneten, teils auch bewusst politischen Bogen umreißen, unter dem sich die Denkmalpflegemaßnahmen vollziehen. Man vergisst allzu leicht, dass seit dem Fall des Eisernen Vorhangs fast zwanzig Jahre vergingen, ehe die Deutsch-Polnische Stiftung gegründet wurde, und sie somit in gewisser Weise nun fortsetzt, was ältere Initiativen und Projekte auf dem Gebiet der Denkmalpflege, aber auch des Museumswesens geleistet haben. Gleichermäßen war uns wichtig, Tiefpunkte in den deutsch-polnischen Beziehungen nicht zu verschweigen, die bis in die aktuelle Politik hinein ihre Spuren hinterlassen. Dagegen stehen jedoch seit vielen Jahrzehnten Versöhnung und Annäherung, zu deren Ergebnis auch eine Veranstaltung wie diejenige am heutigen Tage zählt.

Eine ganz besondere Schwierigkeit bei diesem Vorhaben war die Sprachbarriere. Dass diese Barriere durchlässig wurde, ja unmerklich langsam verschwand, ist der ebenso engagierten wie professionellen Arbeit von Frau Agnieszka Lindenhayn-Fiedorowicz zu verdanken, die die polnisch eingereichten Aufsätze und Grußworte ins Deutsche und die deutschen Zusammenfassungen und Grußworte ins Polnische übersetzte. Darüber hinaus stand sie mir bei all meinen Fragen rund um die polnische Sprache immer wieder spontan mit Rat zur Seite.

Ebenfalls danken möchte ich abschließend unserem Verleger Herrn Dr. Frank Böttcher, dem Eigentümer des Lukas Verlags, und unserem Lektor und Gestalter, Herrn Alexander Dowe. Auch vor einem sich immer weiter schließenden Zeitfenster, das alle ursprünglichen Terminplanungen Makulatur werden ließ, verloren sie nicht die Ruhe, so dass Vorhaben zu einem guten Abschluss gebracht werden konnte und schließlich ein schönes Buch und ansprechendes Buch entstand, das wir heute auch mit etwas Stolz in Händen halten. Ob es ein intelligentes Buch, ein hilfreiches Buch und letztlich auch Buch wurde, das der weiteren Stärkung der deutsch-polnischen, der polnisch-deutschen Beziehungen dient, das mögen Sie, werte Gäste, das mögen die Leserinnen und Leser und das mag letztlich die Zeit entscheiden.

**Eröffnungsansprache am 11.11.2017 aus Anlass der Festveranstaltung im
Schloß Lomnitz**

„10 Jahre Deutsch-Polnische Stiftung Kulturpflege und Denkmalschutz“

Dr. Ing. Klaus-Henning von Krosigk, DPS-Vorstand

Sehr geehrte Festgemeinde,
liebe Kollegen und Kolleginnen,
meine sehr geehrten Damen und Herren,

Mit besonderer Freude darf ich hier alle anwesenden Freunde der Deutsch-Polnischen Stiftung im Schloß Lomnitz und damit im Herzen des Hirschberger Tales begrüßen. Ich sehe manche Gesichter, die ich schon gestern im Nicolai-Haus der Deutschen Stiftung Denkmalschutz in Berlin sah und freue mich, das hier heute aber auch viele polnische Kollegen den Weg in das Hirschberger Tal gefunden haben, um im Rahmen der Festveranstaltung aus Anlass des zehnjährigen Bestehens der Deutsch-Polnischen Stiftung Kulturpflege und Denkmalschutz, die Vorstellung unserer im übrigen pünktlich fertig gewordenen Festschrift zu erleben.

Wie Sie alle wissen, geht es in dieser Festschrift vor allem und in erster Linie um einen Rechenschaftsbericht einer nun schon zehn Jahre sehr erfolgreich betriebenen Denkmalförder-Politik in vielen polnischen Regionen, wie Masuren, Pommern, der Neumark, oder hier in Schlesien. Im Vorstand der Deutsch-Polnischen Stiftung war daher auch von Anfang klar, das der Festakt zehn Jahre Deutsch-Polnische Stiftung nicht nur in Görlitz oder Berlin stattfinden sollte, sondern in jedem Fall auch in einem dafür besonders prädestinierten Ort in Polen selber, und hier war nach einer kurzen Bedenkzeit klar, das sich dafür ein Ort wie Lomnitz in Schlesien in idealer Weise anbieten würde. Ausgehend von der erst vor kurzer Zeit sehr erfolgreich beendeten und von der DPS mitgeförderten Restaurierung der Evangelischen Erlöserkirche, einschließlich Pfarrhaus, in Bad Warmbrunn, und einem dankenswerterweise auch schon erfolgten finanziellen Zuschuss für die in Schönwaldau (Rzasnik) im Bober-Katzbach Gebirge durch Abbruch gerettete und für den Wiederaufbau hier in Lomnitz vorgesehenen evangelischen Bethauskirche, wurden dann sehr schnell Bad Warmbrunn (Cieplice Zdrój) bzw. Lomnitz (Lomnica) als Veranstaltungsorte ausgewählt.

Zur Auswahl des Ortes hat aber auch ohne Zweifel die besondere Geschichte Schlesiens beigetragen und die eigentlich hier in Lomnitz schon kurz nach der Wende beginnende intensive deutsch-polnische Zusammenarbeit, die, durch das bis heute einende ICOMOS Band, eine großartige Grundlage für diese internationale Denkmalarbeit leistete. Lassen Sie mich daher hier und heute auch noch einmal darauf hinweisen, dass im deutsch-polnischen Verhältnis die Kultur von jeher eine ganz besondere Rolle gespielt hat, was sie doch immer ein verbindendes und nie ein trennendes Element. Schlesien mit seiner wechselvollen Geschichte macht darüber hinaus auch deutlich, das diese Region Europas immer eine Grenzregion mitten in

Europa war und wir hier natürlich auch Leid, Krieg, Vertreibung und Zerstörung zu beklagen haben, glücklicherweise aber auch friedliche Epochen, wie das 17. und 18. Jahrhundert, in denen Handel und Wandel blühten und es im Gefolge eines enormen wirtschaftlichen Wachstums auch zu einem großen kulturellen Reichtum gekommen ist, von dem Schlesien noch heute zehrt und diesen Reichtum als eine Verpflichtung für die Zukunft begreift.

Ohne Zweifel ist das stark österreichisch-böhmische, später dann preußisch geprägte bau- und gartenkulturelle Erbe Schlesiens ein großes Vermächtnis für die heutige polnische Nation, und der regionale, aber eben auch geistig-kulturelle Zugewinn nach dem Zweiten Weltkrieg hat die Grundlagen für eine neue, deutlich erweiterte Identität für die große polnische Nation geschaffen, Grundlagen, die es anzunehmen und mit Leben zu füllen gilt. Lomnitz macht hierbei besonders anschaulich, dass die Schlösserlandschaft des Hirschberger Tales mit über dreißig noch erhaltenen Herrenhäusern und Schlössern, in einer einzigartigen Parklandschaft von über vierzig Quadratkilometern – eingebettet in das dieses Tal schützend umgebende Riesengebirge mit seiner gewaltigen Schneekoppe – eine europaweit einzigartige Kulturlandschaft ist, die es zu schützen, zu erhalten und behutsam weiter zu entwickeln gilt. Schon seit 1992 bemühen sich verschiedene Initiativen, Organisationen und erstmals auch Privatpersonen um Schutz und Pflege des Hirschberger Tales mit seiner einzigartigen Schlösser- und Parklandschaft.

Ohne Zweifel ist hier von Anfang an Schloss Lomnitz, das sich selbst als Kulturzentrum versteht, Mittelpunkt dieser Bemühungen. Anliegen aller Bestrebungen war es grundsätzlich, nicht nur Rettung und Sanierung der einzelnen Kirchen, Schlösser und Parkanlagen der bedrohten Kulturlandschaft des Hirschberger Tals zu betreiben, sondern nach Möglichkeit auch die Aufnahme in die Liste der Weltkulturerbegüter. Zu den unbedingt herausragenden Aktivitäten, die hierzu in Schloss Lomnitz stattfanden bzw. von hier ausgingen, zählen vor allem drei, in den Jahren 1997, 2000 und 2002 vom Zentrum zum Schutz der historischen Landschaft in Warschau durchgeführte – mit internationalem Fachpublikum besetzte Tagungen – die unter dem Patronat von ICOMOS-IFLA stattfanden.

Schon 1991 nahmen im übrigen die Initiativen zur Rettung des Hirschberger Tals ihren Anfang, als die Gemeinden des Riesengebirges sich zur Euroregion Neiße zusammenschlossen. Längst gibt es zahlreiche weitere Ansätze eines sich langsam entwickelnden Netzwerkes der Eigentümer sowie mittelständischer Tourismusunternehmungen, von gemeinnützigen Stiftungen und Vereinen aus den Bereichen Natur, Kultur und Umweltschutz, aber auch einigen Gemeindeverwaltungen der betroffenen Dörfer, der lokalen Denkmalschutzbehörde in Hirschberg und dem zentralen Amt zur Erforschung und Dokumentation von Denkmälern.

Um die Vielfalt der Initiativen zu bündeln, wurde im Übrigen im Jahr 2004 die „Stiftung Dominium Lomnica“ gegründet. Vor dem Hintergrund, dass in nur 14 Jahren aus Lomnitz aus einem völlig verfallenen Schloss- und Gutsensemble ein Schmuckstück mit Leuchtturmcharakter entwickelt werden konnte, hat sich die Lomnitzer Stiftung die Aufgabe gesetzt, für eine nachhaltige Nutzung des vor allem durch die Schloss- und

Parklandschaft gebildeten "Kapitals Kulturlandschaft,, eine angemessene Form des Kultur-Tourismus zu entwickeln, um durch eine sanfte Form dieses Kultur-Tourismus auch der Bevölkerung in den Dörfern der Region eine wirtschaftliche Perspektive zu bieten.

Sie selbst werden im Übrigen beim Studium der Festschrift feststellen, dass hier ein weiter Bogen gespannt wird, beginnend mit einer aktuellen Einschätzung der deutsch-polnischen Beziehung, namentlich der Denkmalpflege und damit ein großartiger Horizont aufgemacht wird, in dem sich heute die Tätigkeit der Deutsch-Polnischen Stiftung bewegt. Ein wunderbarer Beitrag, nämlich ein Gespräch zwischen dem katholischen Erzbischof Alfons Nossol und seinem evangelischen Amtskollegen Waldemar Pytel machen in überzeugender Weise deutlich, wie weit die von der Politik noch immer angezweifelte Versöhnung beider Völker längst gediehen ist, und die zahlreichen Fachbeiträge verdeutlichen mehr als überzeugend, dass hier in den letzten 10 Jahren großartige Brücken gebaut worden sind, die die oft zu Recht angemahnte Versöhnung beider Völker längst unumkehrbar gemacht haben.

In diesem Sinn wünsche ich allen Anwesenden einen hohen Lesegenuss beim Studium unserer wirklich bemerkenswerten Festschrift.

**Grußwort Dr.-Ing. Katarzyna Pałubska am 11.11.2017,
Präsidium des Polnischen Nationalkomitees
Internationaler Rat für Denkmalschutz ICOMOS**

Sehr geehrte Damen und Herren,

verehrte Gäste,

ich fühle mich sehr geehrt, dass ich als Vertreterin des polnischen Nationalkomitees von ICOMOS an den Feierlichkeiten anlässlich des 10. Jubiläums der Deutsch-Polnischen Stiftung Kulturpflege und Denkmalschutz teilnehmen darf.

Ich erinnere mich, mit welcher Begeisterung Prof. Andrzej Tomaszewski von der Gründung der Arbeitsgruppe und dann der beiden Schwesterstiftungen sprach. Prof. Tomaszewski war mein Mentor, Chef, und Doktorvater an der Warschauer Technischen Universität, wo ich vor zehn Jahren promoviert habe. Er konnte wohl fast jeden seinen Schüler, Freund und Mitarbeiter mit der kosmopolitischen Idee „des Schutzes des gemeinsamen Erbes“ anstecken und die Leidenschaft an der Vereinigung der Länder, Milieus und Generationen mit dem Ziel, humanistische Werte und die authentische Vermittlung der regionalen Kunst- und Bauwerke zu schützen, weitergeben. Wie er in einem seiner Artikel schrieb „soll die Anerkennung aller Kulturgüter als eigenes Erbe das Ziel der internationalen Kulturpolitik sein“.

Ich beginne meine kurze Rede mit einigen persönlichen Erinnerungen. Ich gelangte zufällig unter die Fittiche von Prof. Tomaszewski vor 15 Jahren als niemand von mir damals bekannten Autoritäten in Warschau meine Forschungsarbeit an den russischen Fortifikationen aus dem 19. Jh., die sich jetzt auf polnischem Boden befinden, betreuen wollte. Als der Professor von der Ablehnung, auf die ich gestoßen war, erfuhr, empfing er mich mit offenen Armen, weil er sich für dieses „schwierige und ungewollte Erbe“ interessierte. Er unterstützte mich bei der Akquise von Fördermitteln und bei der Erlangung einer Genehmigung für die Reise zum Militärarchiv in Moskau, sicherte Konsultationen mit den besten Spezialisten in dieser Branche.

Ich erzähle das, weil Herr Professor genau wusste, welche Schwierigkeiten diejenigen Personen haben, die sich für den Schutz eines „fremden“ Erbes einsetzen. Mit großem Enthusiasmus kämpfte er dafür, dass die breiten, interdisziplinären wissenschaftlichen Kreise, Fachleute, Eigentümer und Beamte verstehen, dass die seit dem 19. Jh. andauernde Situation und die in dieser Zeit erfolgten bewaffneten Konflikte zur Vernichtung vieler Denkmale geführt haben, nur weil sie ein Zeugnis der Geschichte des Feindes oder des Unterlegenen waren.

Europäische Länder, auch Polen, haben in ihrer wechselhaften Geschichte oft ihre Grenzen geändert und waren Heimat für verschieden Nationen und Kulturen. Die Gründung solcher Organisationen wie Vereinte Nationen, UNESCO (Organisation der Vereinten Nationen für Erziehung, Wissenschaft und Kultur), ICCROM (Internationale

Studienzentrale für die Erhaltung und Restaurierung von Kulturgut), ICOM und schließlich ICOMOS (Internationaler Rat für Denkmalpflege) nach dem 2. Weltkrieg war Ausdruck der internationalen Bemühungen um die Schaffung einer Grundlage in Forschung und Lehre für Spezialisten auf dem Gebiet der Denkmalpflege und des Denkmalschutzes.

Vor zwei Jahren, 2015, begingen wir in Warschau das 50. Jubiläum von ICOMOS, der 1965 in Polen gegründet wurde. Als ich an der Festschrift zur Geschichte von ICOMOS arbeitete, durfte ich die hervorragenden Errungenschaften der Gründungsväter kennen lernen und den Hintergrund der Änderungen in der Herangehensweise an den Begriff des Welterbes und der Entwicklung der denkmalpflegerischen Doktrin beschreiben. Ich übergebe diese Festschrift gerne der Stiftung als Symbol der Wertschätzung, Hochachtung und Erinnerung der jungen Generation an den Verdiensten der Personen, die die für unser Milieu wichtige Initiativen ergriffen und sie ins Leben gerufen haben.

ICOMOS hat von Anfang an, das Nachschlagewerk der Denkmalpfleger – die Charta von Venedig – angewandt und vor allem neue theoretische Grundlagen der Denkmalpflege – die sog. doktrinären Chartas, die die einzelnen Gebiete des Schutzes des Weltkulturerbes ordneten – geschaffen. In seiner Geschichte nahm sich der ICOMOS solcher internationaler Probleme an, wie der Begriff der „Authentizität“ oder des „universellen Wertes“, die in den einzelnen Kulturen der Welt unterschiedlich ausgelegt werden. Der Pluralismus theoretischer Herangehensweisen an das Weltkulturerbe ist heute nach wie vor eine der Herausforderungen in der Denkmalpflege.

Eine der wichtigsten Initiativen der konservatorischen Gremien war die Welterbekonvention der UNESCO von 1972, in der zum ersten Mal der Begriff des Welterbes, der die Begriffe des Denkmals und des Kulturgutes ersetzte, verwendet wurde. Dadurch sollte ein universeller Begriff eingeführt und den einzelnen Staaten die Tatsache vor die Augen geführt werden, dass alle Kulturgüter ein gemeinsames Erbe sind, für welches wir alle verantwortlich sind. Deshalb entstand auch die Idee der Liste des Welterbes, auf der Kultur- und Naturerbestätten mit internationalem Schutzstatus eingetragen sind.

Die Einträge auf die supranationale Liste des „gemeinsamen Erbes“ waren für die Kultur und Geschichte Polens von großer Bedeutung und zeugten vom großen Wert solcher Objekte wie die Friedenskirchen in Jauer und Schweidnitz, Jahrhunderthalle in Breslau, Kreuzritterburg in Marienburg, Altstadt von Thorn, Muskauer Park oder die orthodoxen Holzkirchen in den Karpaten.

Andrzej Tomaszewski meinte allerdings dazu, es gäbe zwischen dem Wert des Erbes und dessen gesellschaftlichen Bewusstsein eine große Kluft.

Dies führt zur unbewussten Verdunkelung der immateriellen Werte und zur Vernichtung der nicht erneuerbaren Ressourcen des Welterbes, die nach der

Restaurierung/ dem Wiederaufbau zu Zeugen einer denkmalpflegerischen Doktrin und nicht der Entstehungszeit werden.

Professor Tomaszewski hat mehrmals darauf hingewiesen und engagierte sich besonders in den aktiven Schutz und fachliche Unterstützung der Kulturpflege in den „wiedergewonnen Gebieten“ Polens. Er traf Maßnahmen zur Rettung der materiellen Denkmalstruktur, kümmerte sich um die Finanzierung der Instandsetzungsarbeiten im Ausland. Durch das Engagement an den immateriellen Erinnerungsmaßnahmen regte er zur Bildung der lokalen Gesellschaften, die oft aus An- und Umsiedler bestand und der Verantwortung für die übernationalen Werte des historischen Erbes nicht bewusst war. Er bemühte sich um die Forschungsarbeiten, Erstellung von Dokumentationen und Veröffentlichung der Ergebnisse.

Durch die Initiierung der bilateralen Zusammenarbeit zum Schutz des gemeinsamen Erbes konnte er an der Gründung der Arbeitsgruppe polnischer Kunsthistoriker und Denkmalpflege und später der beiden parallel wirkenden Stiftung – der D-P und P-D Stiftung Kulturpflege und Denkmalschutz mitwirken.

Er bemühte sich nicht nur um die theoretischen Entwicklungen in der Denkmalpflege bei ICOMOS und ICCROM, sondern war auch auf lokaler Ebene tätig, wo es galt, das „ungewollte und vergessene Erbe“ praktisch zu retten.

Wir bewundern die Stiftung, die seit Jahren ununterbrochen Maßnahmen zur Interpretation, zum Dialog und zur Förderung des gemeinsamen Erbes in den Gebieten, in denen die kulturelle Identität durch die politischen Verwirrungen verdunkelt ist, durchführt. Sie unterstützt die Zivilgesellschaft beim Schutz und Pflege der Denkmale nach den internationalen denkmalpflegerischen Standards.

Ich freue mich unheimlich, dass ich heute hier zugegen sein darf und die tatkräftige Entwicklung der Stiftung feststellen kann. ICOMOS hat die Stiftung inhaltlich immer gern unterstützt. Im Namen des Präsidenten des Polnischen ICOMOS-Komitees, Prof. Bogusław Szmygin, und des ganzen Präsidiums des Komitees darf ich Ihnen viel Beharrlichkeit und Enthusiasmus bei den zukünftigen Maßnahmen in der Denkmalpflege wünschen.

Vielen Dank für Ihre Einladung!

dr inż. Katarzyna Pałubska
Prezydium Polskiego Komitetu Narodowego
Międzynarodowej Rady Ochrony Zabytków ICOMOS

Szanowni Państwo, Zgromadzeni Goście,

Jestem zaszczycona mogąc uczestniczyć jako przedstawiciel Polskiego Komitetu Narodowego Międzynarodowej Rady Ochrony Zabytków ICOMOS w Uroczystościach 10-lecia Niemiecko-Polskiej Fundacji Ochrony Zabytków Kultury.

Pamiętam z jakim zapałem mówił o powstawaniu grupy roboczej, a następnie niaczych fundacji jeden z jej założycieli, Profesor Andrzej Tomaszewski, mój mentor, ówczesny szef, promotor rozprawy doktorskiej, którą 10 lat temu skończyłam na Politechnice Warszawskiej. Chyba w każdym ze swoich uczniów, przyjaciół i współpracowników zdołał zaszczerpić kosmopolityczną ideę „ochrony dziedzictwa wspólnego”, pasji w jednoczeniu krajów, branż i pokoleń w jednym wspólnym celu: ochrony wartości ogólnoludzkich, autentyczności przekazu dzieł sztuki i architektury, osadzonych lokalnie, ale nie przez ten pryzmat konserwowanych. Jak pisał w jednym z artykułów „celem międzynarodowej polityki kulturalnej jest uznanie wszystkich dóbr kultury za własne dziedzictwo”.

Zaczyna swoje wystąpienie od kilku prywatnych wspomnień. Pod skrzydła Profesora Tomaszewskiego trafiłam przypadkiem 15 lat temu, kiedy nikt ze znanych mi autorytetów w Warszawie nie chciał pokierować moimi badaniami dotyczącymi XIX-wiecznych fortyfikacji rosyjskich, znajdujących się obecnie na ziemiach polskich. Profesor słysząc o odrzuceniu z jakim się spotkałam, z powodu zainteresowania „tym trudnym i niechcianym dziedzictwem”, przyjął mnie z otwartymi ramionami. Pomagał w zdobyciu funduszy, w uzyskaniu pozwolenia na wyjazd do archiwum wojskowego w Moskwie, zapewnił konsultacje z najlepszymi specjalistami z branży.

Mówi o tym, ponieważ Profesor doskonale rozumiał trudnościami jakie stoją przed osobami zaangażowanymi w ochronę dziedzictwa „obcego”. Pełen entuzjazmu walczył o zrozumienie wśród szerokiego i interdyscyplinarnego kręgu naukowych, specjalistów branżowych, urzędników i właścicieli obiektów zabytkowych, w sytuacji, która trwa już od XIX wieku i istniejące w tym okresie konflikty zbrojne przez lata doprowadziły do dewastacji wielu zabytków, tylko dlatego, że były one świadectwem działalności wroga lub przegranej.

Kraje europejskie, w tym Polska, w swojej długiej historii wielokrotnie zmieniały granice i stawały się domem dla różnych narodów i kultur. Powstanie po II wojnie światowej takich organizacji jak ONZ (Organizacja Narodów Zjednoczonych), UNESCO (Organizacja Narodów Zjednoczonych dla Wychowania, Nauki i Kultury), następnie ICCROM (Międzynarodowe Centrum Badań nad Ochroną i Konserwacją Dziedzictwa Kulturowego), ICOM (Międzynarodowa Rada Muzeów) i w końcu ICOMOS (Międzynarodowa Rada Ochrony Zabytków) stało się przejawem

mi dzynarodowych stara do stworzenia merytorycznego zaplecza badawczo-dydaktycznego dla specjalistów zajmuj cych si ochron i konserwacj zabytków.

Dwa lata temu, w 2015 roku, celebrowali my w Warszawie uroczysto ci 50-lecia utworzenia ICOMOS-u, który powstał w Polsce w 1965 roku. Anga uj c si w przygotowanie albumu jubileuszowego dotycz cego historii ICOMOS-u, miałam okazj zmierzy si z ogromnym dorobkiem naukowym jego ojców założycieli, nakre li kulisy zmian zachodz cych w rozumieniu dziedzictwa i ewolucji wiatowej doktryny konserwatorskiej. Przekazuj c go Fundacji, chciałabym zauwa y , e jest on symbolem pami ci kolejnych, młodszych pokole , ich atencji i szacunku dla zasług osób tworz cych wa ne dla naszego rodowiska inicjatywy i maj cych odwag , aby z uporem wprowadzi je w ycie.

ICOMOS od pocz tku istnienia, opieraj c si na dekalogu konserwatorskim „Karty Weneckiej”, tworzył przede wszystkim nowe teoretyczne podstawy ochrony zabytków, tzw. „karty doktrynalne”, maj ce na celu porz dkowanie kolejnych obszarów ochrony dziedzictwa. W swojej historii pochylał si nad takimi mi dzynarodowymi problemami jak chocia by poj cie „*autentyzmu*” czy „*warto ci uniwersalnej*”, ró nie interpretowanych przez odmienne kr gi kulturowe na wiecie. Pluralizm podej teoretycznych do dziedzictwa wiatowego nadal stanowi jedno z wyzwa współczesnej teorii konserwatorskiej.

Jedn z wa niejszych inicjatyw gremiów konserwatorskich było uchwalenie w 1972 roku Konwencji UNESCO o wiatowym Dziedzictwie Kultury i Natury, w której po raz pierwszy u yto poj cia „*dziedzictwo*” zast puj c nim dot d u ywane poj cie zabytku czy dobra kultury. Idea miała na celu wprowadzenie poj cia uniwersalnego, zasugerowanie poszczególnym krajom, e wszystkie dobra kultury s wspólnym dziedzictwem, za które ponosimy wspóln odpowiedzialno . St d chocia by idea stworzenia Listy wiatowego Dziedzictwa, na której znajduj si dobra kultury i natury obj te ochron mi dzynarodow .

Miar warto ci ponadnarodowej „*dziedzictwa wspólnego*” dla kultury i historii Polski, stały si polskie wpisy na List wiatowego Dziedzictwa: Ko ciołów Pokoju w Jaworze i widnicy, Hali Stulecia we Wrocławiu, Zamku Krzy ackiego w Malborku, Starego Miasta w Toruniu, Parku Mu akowskiego czy Drewnianych Cerkwi w rejonie Karpat.

„Tymczasem, (jak zauwa ał Andrzej Tomaszewski), mi dzy warto ci dziedzictwa, a jego społeczn wiadomo ci istnieje ogromna przepa”.

Powoduje to nie wiadome zacieranie warto ci niematerialnych i niszczenie nieodnawialnych zasobów dziedzictwa, które po restauracji/odbudowie staj si ju wiadkami panowania doktryny konserwatorskiej, a nie okresu ich powstania.

Zwracaj c na to uwag , Profesor Andrzej Tomaszewski, szczególnie zaangażował si w czynn ochron i fachowe wsparcie opieki nad dobrami kultury „ziem odzyskanych” Polski. Podejmuj c działania maj ce na celu ratowanie materialnej struktury zabytków, zabiegał o finansowanie prac konserwatorskich poza granicami kraju. Anga uj c si

w ratowanie warto ci upami tniaj cych – niematerialnych, zach cał do edukowania społeczno ci lokalnych, cz sto napływowych, nie wiadomych odpowiedzialno ci za warto ci ponadnarodowe dziedzictwa poprzedników. Zabiegał o badania, wykonywanie dokumentacji i publikowanie wyników.

Inicjuj c bilateraln współprac na rzecz ochrony dziedzictwa wspólnego współtworzył grup robocz polskich historyków sztuki i konserwatorów zabytków, a nast pnie dwie działaj ce równolegle fundacje: Polsko-Niemiecka Fundacja Ochrony Zabytków oraz Deutsch-Polnische Kulturpflege und Denkmalschutz.

Starął si za wszelk cen nie tylko teoretycznie wyznacza kierunki my li konserwatorskiej, jak czynił to z ogromnymi sukcesami w ICOMOS-ie i ICCROM-ie, ale działa lokalnie, praktycznie na rzecz ratowania dziedzictwa „niechcianego i zapomnianego”.

Jeste my pełni podziwu dla Fundacji, która prowadzi od lat działania na rzecz interpretacji, dialogu i promowania dziedzictwa wspólnego na ziemiach, gdzie to samo kulturowa została zatarta zawirowaniami politycznymi. Wspiera lokalne społeczno ci w ochronie i opiece nad zabytkami, według mi dzynarodowych standardów konserwatorskich.

Ogromnie si ciesz , e b d c tu z Pa stwem mog by wiadkiem pr nie rozwijaj cej si działalno ci Fundacji, któr ICOMOS zawsze wspierał merytorycznie. W imieniu Prezesa Polskiego Komitetu ICOMOS, prof. Bogusława Szmygina oraz całego Prezydium yczymy Pa stwu upor i entuzjazmu w przyszłych działaniach na rzecz ochrony zabytków.

Dzi kuj za zaproszenie!

**Grußwort Barbara Nowak-Obelinda,
Leiterin Woiwodschaftsdenkmalamt Wrocław (Breslau)**

Sehr geehrte Damen und Herren,

Ich freue mich sehr, dass ich zusammen mit Ihnen heute das 10. Jubiläum der DPS Kulturpflege und Denkmalschutz feiern kann. Vielen Dank für die Einladung zu diesen Feierlichkeiten. Die deutsch-polnische Zusammenarbeit ist bereits ein Vierteljahrhundert alt. Im Rahmen dieser Zusammenarbeit wurden viele, für die Denkmalpflege in Niederschlesien wichtige Projekte durchgeführt. Dabei haben wir mit vielen heutigen Mitarbeitern der Jubilarin, den Vertretern deutscher Förder-Institutionen und Stiftungen sowie Experten, Projektleitern, Forschern und ausführenden Firmen von beiden Seiten der Grenze zusammengearbeitet.

Die DPS wurde durch anerkannte Kunsthistoriker gegründet, die sich über viele Jahre hinweg für die Verständigung zwischen unseren beiden Nationen zur Rettung des gemeinsamen Kulturerbes einsetzten. Die Gründung der Stiftung begrüßten wir hier in Niederschlesien mit Hoffnung auf die Fortsetzung der Zusammenarbeit. Wir wussten, dass die niederschlesischen Denkmale, besonders diejenigen, die für unser gemeinsames, für europäisches und für Welterbe von hervorragender Bedeutung sind, im Rahmen von zukünftigen Projekten auf einem hohen konservatorischen Niveau umgesetzt werden.

Die durch die polnische Regierung bzw. die Kommunen zur Verfügung gestellten Fördermittel für den Denkmalschutz sind in den letzten 10 Jahren gestiegen. Die von der EU in einer bisher nicht üblichen Höhe mitfinanzierten Projekte haben dazu beigetragen, dass viele Baudenkmale renoviert, instandgesetzt bzw. restauriert werden konnten. Niederschlesien ist allerdings eine Region mit einer sehr hohen Denkmaldichte, zahlenmäßig der höchsten in Polen, so dass deren Sanierung noch lange dauern wird. Der sehr hohe künstlerische, historische und denkmalpflegerische Wert ruft Bedenken hervor und führt zu Schwierigkeiten und verursacht hohe Sanierungskosten. Es fehlen auch Ideen für die weitere Nutzung der einzelnen Anlagen, so dass eine bedeutende Zahl der Baudenkmale nach wie vor gefährdet ist. Vor diesem Hintergrund hat die Tätigkeit der Stiftung, die denkmalpflegerische Projekte auf höchstem fachlichen Niveau und in Zusammenarbeit und Erfahrungsaustausch zwischen den deutschen und polnischen Fachleuten durchführt, eine sehr große Bedeutung.

Die Stiftung setzte sich in Niederschlesien für verschieden Projekte ein, sowohl in der Instandsetzung und Restaurierung von beweglichen Denkmalen als auch bei Bau-, Instandsetzungs- und Restaurierungsarbeiten von unbeweglichen Dankmalen.

In der ersten Gruppe haben die in den niederschlesischen Sakralbauten umgesetzten Projekte zur Sicherung und Instandsetzung der historischen Glasmalereien eine wichtige Rolle gespielt. In der deutsch-polnischen Zusammenarbeit wurden wirksame Verfahren zur Restaurierung und Sicherung der Glasmalereien vor den negativen

Einflüssen der Witterung erforscht. Die neue Herangehensweise in diesen Projekten und deren Einfluss auf die Methodik der Instandsetzungsarbeiten an den Glasmalereien in Niederschlesien und in ganzem Lande waren die Gründe dafür, dass ich die Fortsetzung und Entwicklung der neuen Methoden und Technologien in weiteren Projekten der Stiftung für wichtig halte. In der Friedenskirche in Schweidnitz wurden Instandsetzungsarbeiten an den Holzrahmen der Fenster und geometrisch in Blei eingerahmten Verglasungen durchgeführt, wobei ein Effekt der „Alterung“ durch die Beibehaltung der Patina erreicht wurde. Die Beibehaltung der authentischen und alten Außenfassade und der von den Emporen aus zugänglichen Innenräume dieses für die Geschichte des Welterbes wichtigen Objektes ist hier sehr gut gelungen. Die bei diesem denkmalpflegerischen Projekt erarbeitete Verfahrensweise wurde bei der Restaurierung der Fenster und Verglasungen in den ältesten niederschlesischen Holzkirchen, z.B. in Miłoszyce (Meleschwitz) und Ole nica Mała (Klein Öls) angewandt.

Darüber hinaus hat die Stiftung die Restaurierung und Sicherung der figuralen Glasmalereien und Ornamentverglasungen in der Pfarrkirche in Niedersteine, in der Pfarrkirche Zu den Schutzengeln in Waldenburg und der Glasmalereien der Chorfenster in der Friedenskirche in Jauer finanziert. Dieses Projekt knüpfte an die Methoden der Instandsetzung und Sicherung der neugotischen Glasmalereien aus dem Jahre ca. 1910 in der Kirche Zu den Schutzengeln in Waldenburg, die bei den Pilotprojekten im Rahmen der deutsch-polnischen Zusammenarbeit in den 1990er Jahren ausgearbeitet wurden. Die Wirksamkeit der damals angewandten Methoden und der Untersuchungen der Wetterverhältnisse wurden dabei geprüft. Man hat die Glasmalereien und das Interieur gesichert indem eine Außenschutzverglasung und damit eine Abtrennung der für die historische Gestaltung im Innenraum und für die Außenfassade wichtigen Glasmalereien eingesetzt wurde. Nicht ohne Bedeutung war dabei auch der leichte Abbau der einzelnen Sicherungen zum Zwecke der späteren Maßnahmen. Die ausgearbeiteten Lösungen werden erfolgreich bei denkmalpflegerischen Maßnahmen angewandt, die aus anderen Quellen an niederschlesischen Denkmälern durchgeführt werden (z.B. in der evang. Kirche in Syców (Groß Wartenberg), in der Schule in Ole nica (Oels) oder auch in anderen Teilen Polen (wie St.-Anna-Kapelle in Marienburg).

Ein anderer Tätigkeitsbereich der Stiftung im Gebiet Niederschlesiens stellt die Unterstützung von Projekten, die mit EU-Fördermitteln umgesetzt werden. Die evangelisch-augsburgische Gemeinde nahm sich der Sanierung des evangelischen Ensembles in Bad Warmbrunn, d.h. der Kirche und des Pfarrhauses, an denen jeweils das Dach und die Außenfassade renoviert wurden. Die durch die Stiftung gesammelten Mittel bildeten den Eigenanteil der Gemeinde im EU-Projekt. Im Rahmen dieses Projektes wurde ein Teil des renovierten Pfarrhauses als Mini-Museum für Geschichte der Pfarrgemeinde, in dem auch viele interessante, während der Sanierung entdeckte Ausstellungsobjekte präsentiert werden, gestaltet.

Die Stiftung förderte auch Projekte, die mit Eigenanteil der Eigentümer der Baudenkmale und mit Beteiligung anderer polnischer Institutionen umgesetzt wurden.

Zu solchen Projekten gehören die Renovierung des Daches der evangelischen Frauenkirche in Lauban oder die Renovierung der Außenfassade der Kirche Mariä Geburt in Oberbaumgarten.

Die Stiftung beteiligte sich auch Notstandsarbeiten, wie z.B. der Dachrenovierung des Schlosses Muhrau, in dem ein Kindergarten und das Zentrum für die deutsch-polnische Zusammenarbeit untergebracht waren. Es regnete in das undichte Dach hinein. Außer den Mitteln der DPS hat die Stiftung Polska Mied und die Gemeinde Strzegom (Striegau) das Projekt ihre Fördermittel zur Verfügung gestellt.

Eine noch andere Unterstützung wurde bei der Einrichtung der neuen Fundamente im Schloss- und Vorwerkensemble in Lomnitz geleistet, die für die Translokation der ruinierten evangelischen Kirche aus Schönwaldau vorgesehen sind.

Die Stiftung finanzierte die Forschungs- und Sicherungsarbeiten an den gotischen Spitzbogenöffnungen mit ihrer bauzeitlichen Farbigkeit, die während der Putzarbeiten im Jahre 2003 im Kreuzgang des Zisterzienserklosters Heinrichau entdeckt wurden.

Die Stiftung finanzierte auch die Inventur der im Kloster Grüssau entdeckten Archivalien aus den Jahren 1436 – 1954.

Der Umfang der Maßnahmen zur Rettung der Denkmale war in unserer Region, wie Sie sehen, sehr umfangreich. Alle Projekte wurden in der Forschung und in der Umsetzung auf einem sehr hohen fachlichen Niveau umgesetzt. Manche von ihnen hatten einen Modellcharakter und lieferten Standards in der denkmalpflegerischen Arbeit. Für die Durchführung aller Projekte und die sehr gute Zusammenarbeit sage ich Vielen Dank und wünsche allen Mitarbeitern der Stiftung viele Erfolge bei der Mittelakquise sowie viel Freude bei zukünftigen interessanten und wertvollen Projekten, die dem Auftrag der Jubilarin, und zwar der Verständigung zwischen den Nationen im vereinten Europa durch Zusammenarbeit und Erfahrungsaustausch zwischen den deutschen und polnischen Denkmalpflegern, gerecht werden.

Grußwort Barbara Nowak-Obelinda, Leiterin Woiwodschaftsdenkmalamt Wrocław (Breslau)

Szanowni Państwo,

Bardzo mi jest miło witać Państwa z Państwem jubileusz- dziesięt rocznic działalności Niemiecko-Polskiej Fundacji Ochrony Zabytków Kultury. Dziękuję Państwu za zaproszenie do udziału w tych obchodach. Współpraca polsko-niemiecka liczy już ponad wiek i w jej wyniku zrealizowano wiele ważnych dla zabytków Dolnego Śląska projektów. W czasie jej trwania współpracowaliśmy z wieloma osobami dzielnymi z Jubilatkami, przedstawicielami niemieckich instytucji i fundacji finansujących, ekspertami i kierownikami projektów, wykonawcami badań i prac z obu stron granicy.

Niemiecko-Polska Fundacja Ochrony Zabytków Kultury, założona została przez uznanych konserwatorów zabytków, którzy przez wiele lat aktywnie angażowali się na rzecz porozumienia pomiędzy dwoma narodami na rzecz ratowania wspólnego dziedzictwa. Powstanie Fundacji powitaliśmy na Dolnym Śląsku z nadzieją na kontynuację współpracy. Wiedzieliśmy, że dolnośląskie zabytki, szczególnie te o priorytetowym znaczeniu dla dziedzictwa wspólnego oraz dla dziedzictwa kulturowego Europy i świata znajdą się wśród przyszłych projektów i realizowane będą na bardzo wysokim poziomie konserwatorskim.

W ostatnim dziesięcioleciu wzrosły w Polsce rządowe i samorządowe środki na konserwację zabytków. Projekty wsparte dotacjami funduszy europejskich o niespotykanym dotychczas wysokości przyczyniły się do zagospodarowania, remontu i konserwacji wielu zabytków. Dolny Śląsk jest jednak regionem o bardzo dużej liczbie zabytków wszystkich rodzajów, największej w Polsce, toteż ich zagospodarowanie będzie trwało jeszcze długo. Bardzo wysoka wartość artystyczna, historyczna i zabytkowa wywołuje obawy i powoduje trudności oraz wysokie koszty zagospodarowania tych zabytków. Brakuje pomysłów na ich pełne wykorzystanie. Znaczna ich część pozostaje wciąż zagrożona. W takiej sytuacji działalność Fundacji realizującej na Dolnym Śląsku projekty konserwatorskie na najwyższym merytorycznym poziomie, przy współpracy i wymianie doświadczeń niemieckich i polskich specjalistów, ma bardzo duże znaczenie.

Fundacja angażowała się na Dolnym Śląsku w projekty różnorodne, dotyczące prac konserwatorskich i restauratorskich przy zabytkach ruchomych oraz prac budowlanych, konserwatorskich i restauratorskich zabytków nieruchomych.

W pierwszej grupie zabytków wielką rolę odegrały zrealizowane w dolnośląskich zabytkach sakralnych projekty zabezpieczenia i konserwacji zabytkowych witraży. We współpracy niemiecko-polskiej wypracowano metody skutecznej konserwacji i zabezpieczenia witraży przed negatywnym oddziaływaniem czynników zewnętrznych. Nowatorskość tych projektów i ich oddziaływanie na metody prac konserwatorskich przy witrażach prowadzonych w regionie dolnośląskim oraz w całym kraju były powodami, dla których kontynuacja i rozwijanie metod i technologii w projektach

Fundacji uważa za ważne. W Kościele Pokoju w widnicy zrealizowano prace konserwatorskie przy XVII-wiecznej stolarce okiennej z okuciami i bezbarwnym szkleniu w geometrycznie komponowanych siatkach ołowianych, z zachowaniem „dawno ci” - poprzez pozostawienie patyny. Zachowanie autentyczności i dawno ci tak ważnych dla ogólnego elewacji i dostępunych z empor wewnątrz obiektu ważnego dla historii wiatowego dziedzictwa zostało spełnione. Założenia wypracowanego tu programu konserwatorskiego kontynuowane były przy konserwacji okien z przeszkleniami w najstarszych dolnośląskich obiektach drewnianych np. kościołów w Miłoszycach i Oleśnicy Małej.

Fundacja zrealizowała projekt konserwacji i zabezpieczenia rozbudowanych witraży figuralnych i ornamentalnych z kościoła parafialnego pw. w. Jakuba w Czinawce Dolnej, kościoła parafialnego pw. w. Aniołów Stróżów w Wałbrzychu oraz witraży znajdujących się w apsydzie Kościoła Pokoju w Jaworze. Projekt nawiązywał do założeń i metod konserwacji i zabezpieczenia witraży neogotyckich z ok. 1910 r., z kościoła pw. Aniołów Stróżów w Wałbrzychu, przyjętych w trakcie pilotażowych konserwacji realizowanych we współpracy niemiecko-polskiej w latach 90-tych XX w. Przeprowadzono szerokie badania skuteczności przyjętych wtedy metod, badania obiektów i środowisk, w jakich się znajdują. Osiągnięto cel polegający na dobrym zabezpieczeniu witraża i wnętrza, niezależnie od historycznego od warunków zewnętrznych, przywróceniu znaczenia witraża w kompozycji wnętrza i elewacji, poprawie estetyki elewacji. Nie bez znaczenia jest dostępność łatwych do zdemontowania kwater do ewentualnych konserwacji, Wypracowane rozwiązania stosuje się przy pracach konserwatorskich prowadzonych z innymi rodzajami finansowania w dolnośląskich zabytkach (np. d. kościół ewangelicki w Sycowie, szkoła ob. liceum w Oleśnicy) oraz na terenie kraju (np. kaplicy pw. w. Anny w Malborku).

Inny rodzaj działań Fundacji na terenie Dolnego Śląska to wspieranie projektów realizowanych z funduszy europejskich. Parafia Ewangelicko-Augsburska podjęła rewaloryzację zespołu kościoła ewangelickiego w Jeleniej Górze- Cieplicach Śląskich- Zdroju obejmując kompleksowy remont dachu i konserwację elewacji kościoła oraz remont dachu i elewacji pastorówki. Środki zebrane przez Fundację stanowiły tzw. wkład własny Parafii do globalnego projektu. W ich ramach wykonano kompleksowy remont z konserwacją i adaptacją części obiektu na mini muzeum- ekspozycję pamiątek ilustrujących historię parafii i wspólnoty parafialnej, w tym ciekawych pamiątek odnalezionych w trakcie remontu.

Fundacja wspierała także projekty rozpoczęte dzięki zaangażowaniu rodziców własnych właścicieli zabytków i pozyskanych w wyniku ich starań w polskich instytucjach. Do nich należał remont dachu kościoła ewangelickiego Marii Panny w Lubaniu czy remont tynków zewnętrznych kościoła parafialnego pw. Narodzenia NMP w Sadach Górnych.

Realizowała projekt o charakterze interwencyjnym, jakim był remont dachu pałacu w Morawie, obiektu czynnego i urzeczywistnionego (przedszkole i ośrodek współpracy polsko-niemieckiej) zalewanego wodami opadowymi z powodu nieszczelnego dachu. Środki

Fundacji zaangażowane zostały w projekt współfinansowany przez Fundację Polska Miedź i Gmin Strzegom.

Innego rodzaju działaniem była pomoc finansowa przy wykonaniu przez Stowarzyszenie Stara Łomnica fundamentu w zespole pałacowo-parkowym w Łomnicy dla usytuowania tam przeniesionego z Rzeszowa zrujnowanego kościoła ewangelickiego.

Fundacja sfinansowała badania i zabezpieczenie konserwatorskie gotyckich polichromowanych portali odkrytych w trakcie prac tynkarskich prowadzonych w 2003 r. w krużgankach d. klasztoru cysterskiego w Henrykowie.

Fundacja wspierała finansowo inwentaryzację odnalezionych zabytków archiwalnych z lat 1436-1954 z klasztoru w Krzeszowie w 2015 r.

Zakres działań związanych z ratowaniem zabytków był więc w naszym regionie bardzo szeroki. Wszystkie projekty realizowane były na bardzo wysokim poziomie badawczym i realizacyjnym, Niektóre z nich miały wzorcowy charakter, kształtowały standardy postępowania konserwatorskiego. Za ich realizację i bardzo dobrą współpracę dziękuję wszystkim Państwu, zaangażowanym w działania Fundacji sukcesów w pozyskiwaniu środków i satysfakcji z przyszłych realizacji, ciekawych, wartościowych projektów spełniających misję Jubilatki- budowy porozumienia między narodami w zjednoczonej Europie przy współpracy i wymianie doświadczeń niemieckich i polskich konserwatorów.

Grußwort Wojciech Wrzecionkowski

Vorsitzender Polsko-Niemieckiej Fundacji Ochrony Zabytków Kultury (PNF) und DPS-Vorstand

Sehr geehrte Damen und Herren,

zunächst möchte ich allen Personen, die mit der Deutsch-Polnischen Stiftung Kulturpflege und Denkmalschutz verbunden sind, herzlich gratulieren.

In den letzten 10 Jahren hat die Stiftung eine großartige Arbeit geleistet indem sie viele bedeutende Baudenkmale vor dem Verfall rettete. Gestatten Sie bitte an dieser Stelle eine persönliche Reflexion. Ich erinnere mich, als ca. vor 10 Jahren zum ersten Mal Personen von der Stiftung bei mir zu Hause zu Gast waren, vor allem die leider schon verstorbenen Professoren Kiesow und Tomaszewski. Ich durfte sie damals kennen lernen und es waren großartige und engagierte Menschen, die ein Vorbild für andere waren. Später durfte ich noch mehrmals mit ihnen zusammenarbeiten, sie bei mir zu Gast haben, und kann ehrlich sagen, dass man heutzutage solche Menschen nur noch selten treffen kann. Es waren Menschen des Renaissance-Humanismus und gleichzeitig standen fest auf dem Boden der Tatsachen. Zum letzten Mal durfte ich Prof. Kiesow, kurz vor dessen Tod, als er schon sehr krank war, bei mir zu Gast haben. Ehrlich gesagt, wenn ich von der Krankheit nicht gewusst hätte, hätte ich diese auch nicht bemerkt. Er war bis zu seinem Tod sehr agil und aktiv. Eine große Überraschung für mich war wiederum das Ableben von Prof. Tomaszewski, der, ähnlich wie Prof. Kiesow sehr aktiv war und es gab keine Anzeichen dafür, dass er verscheiden kann.

Wie sie wissen, bin ich Vorsitzender der Polnisch-Deutschen Stiftung Kulturpflege und Denkmalschutz, die die Schwesterstiftung der Deutsch-Polnischen Stiftung ist. Die Zusammenarbeit zwischen diesen Stiftungen verläuft einwandfrei und die ggf. auftretenden Probleme werden übereinstimmend gelöst. Beide Stiftungen haben sich schon ins Buch der Geschichte der deutsch-polnischen Zusammenarbeit eingetragen. In beiden Stiftungen sind sowohl Polen als auch Deutsche tätig, denen gute nachbarschaftliche Beziehungen zwischen unseren Nationen am Herzen liegen. Sicherlich tragen auch gemeinsame Projekte zur Annäherung beider Nationen bei und sind Beispiel einer sehr lebhaften Zusammenarbeit zwischen uns. Anlässlich dieses Jubiläums muss ich auch unser größtes Projekt erwähnen, und zwar die Rettung des Schlosses in Steinort. Ich hoffe, dass wir Ihnen in den nächsten Monaten gute Nachrichten überbringen und den lange erwarteten Wiederaufbau dieses hervorragenden Baudenkmales anfangen können.

Zum Abschluss darf ich der Deutsch-Polnischen Stiftung Kulturpflege und Denkmalschutz eine weitere Entwicklung in den nächsten 10 Jahren und Erweiterung des Tätigkeitsbereiches in Polen wünschen, denn die Rettung der Denkmale ist Teil unserer kulturellen Identität, die gepflegt werden muss.

Wojciech Wrzecionkowski

Przewodniczący

Polsko-Niemieckiej Fundacji Ochrony Zabytków Kultury (PNF)

Szanowni Państwo,

W pierwszej kolejności chciałbym złożyć serdeczne gratulacje wszystkim osobom, które są związane z Niemiecko - Polską Fundacją Ochrony Zabytków Kultury.

Przez okres 10 lat Fundacja wykonała ogromną pracę ratując wiele wspaniałych obiektów. Pozwól Państwu na odrobinę osobistych refleksji w tej sprawie. Pamiętam jak ok. 10 lat temu po raz pierwszy gościłem u siebie w domu ludzi związanych z Fundacją - przede wszystkim nie było tego niestety prof. Kiesow oraz prof. Tomaszewskiego. Wtedy miałem okazję ich poznać i byli to wspaniali ludzie, oddani temu co robili i stanowili wspaniały wzór do naśladowania. Później jeszcze wielokrotnie miałem okazję z nimi współpracować i gościłem ich u siebie i powiem szczerze, że u takich ludzi rzadko się spotyka. Byli to, moim zdaniem, ludzie renesansu, humaniści, a jednocześnie nie byli osobami, które bardzo pewnie stały po tej ziemi. Ostatni raz gościłem prof. Kiesow, na krótko przed jego śmiercią - był już wtedy bardzo chory, ale powiem szczerze, że gdybym nie wiedział, że jest chory nigdy bym się tego nie domyślił. Był do końca pełen życia osobą, która była bardzo aktywna. Natomiast wielkim zaskoczeniem było dla mnie odejście prof. Tomaszewskiego, który był człowiekiem podobnie jak prof. Kiesow bardzo aktywnym i nic nie wskazywało, że może nas opuścić. Jak Państwo wiedz, jestem przewodniczącym Polsko-Niemieckiej Fundacji Ochrony Zabytków Kultury, która jest „siostrzaną” fundacją Niemiecko - Polskiej Fundacji Ochrony Zabytków Kultury. Współpraca między tymi fundacjami odbywa się bez zarzutu i wszelkie ewentualne problemy są rozwiązywane w drodze konsensusu. Obie te fundacje wpisują się „złotymi głoskami” we współpracę polsko - niemiecką. W obu tych fundacjach zasiadają ludzie zarówno z Niemiec jak i z Polski, którym leży na sercu dobre sąsiedzkie stosunki między naszymi narodami. Na pewno wspólne projekty powodują zbliżenie naszych narodów i są przykładem bardzo owocnej współpracy między naszymi narodami. Z okazji tej rocznicy musimy również wspomnieć o naszym największym projekcie jakim jest uratowanie Pałacu w Sztynorcie. Mam nadzieję, że w najbliższych miesiącach będziemy mogli podzielić się dobrymi wiadomościami i będziemy mogli rozpocząć tak długo oczekiwane odbudowy tego wspaniałego obiektu. Na zakończenie jeszcze raz, na kolejne 10 - lecie działalności Niemiecko - Polskiej Fundacji Ochrony Zabytków Kultury życzy jej dalszego rozwoju, powiększenia pola działania na terenie Polski, bo ratowanie zabytków jest przecież naszą tożsamością kulturową, którą powinniśmy pielęgnować.

**Ansprache beim Empfang im Pfarrhaus aus Anlass der DPS-Festveranstaltung
im Rahmen eines Ökumenischen Festgottesdienstes in der Ev. Erlöserkirche in
Bad Warmbrunn am 12.11.2017**

**Pfarrer Sebastian Koziel, Ev.-Augsburgische Kirchengemeinde Bad
Warmbrunn**

Sehr geehrte Damen und Herren,

es ist mir eine große Ehre, dass die evangelische Gemeinde ein Teil des 10-jähriges Jubiläums der Deutsch-Polnische Stiftung Kulturpflege und Denkmalschutz sein darf. Als ich meinen Kaplandienst von 8 Jahren in Bad Warmbrunn angefangen habe, wurde mir gleich klar, wie viele Konservierungsarbeiten in dieser Gemeinde durchgeführt werden müssen.

Das war eine große Herausforderung für diese kleine evangelische Gemeinde. Wir haben dann Frau Waltraud Simon von der Erika-Simon-Stiftung kennen gelernt. Diese schlaue und energische Frau hat sich zuerst die ganze Kirche von unten bis oben angeschaut und sich danach mit Herrn Dr. Schabe in Verbindung gesetzt. Herr Dr. Schabe hat sich ebenfalls die ganze Kirche angeschaut und mir mitgeteilt, dass er versucht zu helfen, die Restaurierungsmaßnahmen auf dem Dachstuhl durchzuführen. Der Dachstuhl war leider durch Insekten zerstört. Damals habe ich nicht geahnt, dass die Unterstützung so großzügig sein würde. Wir haben nicht nur finanzielle Unterstützung bekommen, wofür ich sehr dankbar bin, sondern auch sachliche, professionelle Mithilfe. Diese wissenschaftliche Unterstützung hat uns gezwungen vom polnischen Konzept „es klappt schon irgendwie“ wegzugehen und ein ordentliches Maßnahmenkonzept mit den besten Spezialisten vorzubereiten, wie Herrn Ulrich Schaaf und Markus Kepstein. Ihr habt uns geholfen die Instandsetzungsarbeiten auf dem höchsten Niveau zu leisten. Heute stehen vor uns neue Herausforderungen. Zusammen mit der deutschen evangelischen Gemeinde in Klippen haben wir vor, ein gemeinsames Projekt zu realisieren. Unsere Gemeinde möchte Maßnahmen im Innenraum durchführen: die Innenwände streichen, Hauptaltar und Prospekt restaurieren. Unsere Partnergemeinde will die Außenfassade im Erdgeschoss sowie das Dach der Kirche aus dem XIV Jh. in Klippen renovieren lassen. Vielleicht können Sie unsere Kirche wieder auf der ersten Seite des Jubiläumsbuchs der Stiftung zum 15-jährigen Bestehen finden.

In dieser evangelischen Kirche möchte ich dem großen Gott danken, dass wir auf unserem Weg die Stiftung getroffen haben, mit deren Hilfe die Kirche, das Pfarrhaus sowie der Park restauriert wurde. Ich wünsche Ihnen Gottes reichen Segen, damit die Stiftung weitere Bau- und Kulturdenkmäler retten kann.

**Grußwort Pfarrer Sebastian Koziel,
Ev.-Augsburgische Kirchengemeinde Bad Warmbrunn**

Szanowni Państwo,

jest mi niezmiernie miło, że możemy jako parafia być z wami w Jubileuszu 10-lecia Niemiecko - Polskiej Fundacji Ochrony Zabytków Kultury.

Kiedy przed kilkoma laty dostałem możliwość w Cieplickiej Parafii zdać sobie sprawę z ogromu prac szczególnie konserwatorskich jakie czekają na parafię. Mała społeczność niemieckich ewangelików musiała stawić czoła poważnemu wyzwaniu.

Wtedy na naszej drodze pojawiła się Pani Waltraud Simon z Fundacji Erika Simon Stiftung. Ta energiczna, mądra i sprawnie działająca kobieta najpierw przejrzała ze mną cały kościół począwszy od parteru po wieże i dach skontaktowała nas z panem Peterem Schabe z DPS. Pan Peter Schabe również obejrzał cały kościół od parteru po dach i stwierdził, że postara się pomóc z remontem dachu i zniszczonej przez insekty więźby. Wtedy nie spodziewałem się, że pomoc Fundacji okaże się tak wielka. Otrzymaliśmy nie tylko wsparcie finansowe za które pragniemy bardzo serdecznie podziękować, ale przede wszystkim wsparcie merytoryczne, które zmusiło nas odejść od polskiego "jako to będzie" i wnikliwie przygotować się do prac poprzez współpracę z najlepszymi specjalistami w dziedzinie, których pragniemy wymienić: Pana Ulricha Schaafa i Markusa Kepsteina. Pomogli nam nie tylko odrestaurować kościół, ale zrobili to z pieczołowitością i na wysokim poziomie konserwatorskim.

Dzisiaj stoimy w obliczu nowych wyzwań. Z naszym partnerem z Niemiec z parafii ewangelickiej w Klitten pragniemy zrealizować Wspólny Projekt polegający z naszej strony na renowacji wnętrza - w szczególności odmalowaniu kościoła, renowacji prospektu i ołtarza, a ze strony naszego partnera renowacji elewacji i dachu znajdującego się w Klitten kościoła z XIV wieku. Być może, znów będziemy mieli Państwo możliwość umieścić nasz kościół na okładce kolejnej książki, którą my na 15-lecie istnienia Fundacji.

Biorąc pod uwagę fakt, że znajdujemy się w Parafii Ewangelickiej pragniemy serdecznie podziękować najwyższemu Bogu za to, że postawił Wasz Fundację na naszej drodze, że dzięki Wam mogliśmy tak jak w biblijnej przypowieści "pomnożyć talenty" i doprowadzić kompleks parafialny - kościół, plebania i ogród do dzisiejszego stanu. Niech łaskawy Pan obdarzy Was zdrowiem i mędrością, abyście jako Fundacja mogli nadal pomagać wielu zabytkom i pomnikom kultury.

**Ansprache beim Empfang im Pfarrhaus aus Anlass der DPS-Festveranstaltung
im Rahmen eines Ökumenischen Festgottesdienstes in der Ev. Erlöserkirche in
Bad Warmbrunn**

Dr. Klaus-Henning von Krosigk, DPS-Vorstand

Meine sehr geehrten Damen und Herren,

liebe Freunde und Förderer der Deutsch-Polnischen Stiftung,

liebe Kollegen und Kolleginnen,

hochverehrter Bischof Pytel, und Pfarrer Sebastian Koziel und Jaroslaw Sto ,

Die besondere Wertschätzung der Deutsch-Polnischen Stiftung Kulturpflege und Denkmalschutz, der sich gerade die Ev. Erlöserkirche in Bad Warmbrunn erfreut, können Sie unschwer am Titelbild unserer Festschrift erkennen, die ganz bewusst diese Kirche abbildet, stellt sie doch Abschluss und Höhepunkt einer langjährigen, mit dem Bau der Friedenskirche in Schweidnitz (Swidnica), kurz nach dem Ende des Dreißigjährigen Krieges beginnenden Entwicklung dar.

Zur Zeit der Gegenreformation trafen sich die Protestanten anfangs noch in abgelegenen Orten im Gebirge und konnten dann erst ab 1718 die damals gerade fertiggestellte Ev. Gnadenkirche in Hirschberg nutzen. Als sich die Lage für die lange Zeit verfolgten und nur geduldeten Protestanten schließlich verbesserte, konnte man um 1740 schließlich eine Holzkirche erbauen, ehe diese dann 1774-77 durch den in Schlesien bekannten Baumeister Demus als ein fester Mauerbau errichtet wurde. Diese Kirche mit ihrer ganz besonderen rokoko-klassizistischen Ausstattung – einen Wendepunkt im Wechsel von barocker zu klassizistischer Baukultur in Schlesien darstellend - wie wir es ja auch noch am gegenüberliegenden fast zeitgleich errichteten Residenzschloß der Grafen Schaffgotsch erleben können, gehört aufgrund seiner herausragenden Bauqualität unzweifelhaft zu den interessantesten Ev. Kirchenbauten in Schlesien.

Es wundert daher nicht, das 2011 in einem in Schlesien weit beachteten Restaurierungsprogramm die DPS sich der dringend instandsetzungsbedürftigen evangelischen Erlöserkirche in Bad Warmbrunn annahm und mit tatkräftiger finanzieller Unterstützung der Erika-Simon-Stiftung sowie weiteren eingeworbenen Spendengeldern, die dringend erforderliche Dachsanierung begonnen werden konnte. Nicht zuletzt dem hochengagierten jungen Pfarrerehepaar Sebastian und Johanna Koziel gelang es dann sogar wenige Jahre später, die DPS und die Erika-Simon-Stiftung von der Fortführung der Sanierungsmaßnahmen zu überzeugen und in die Fördermaßnahme bis zum Jahr 2016 auch noch die komplette Außeninstandsetzung der Kirche – wie Sie ja alle gesehen haben – und darüber hinaus die Sanierung des barocken Pfarrhauses mit einzubeziehen. Diese Kirche gehört damit jetzt zu den wenigen intakten und sogar noch umfassend restaurierten Evangelischen Kirchen im heutigen katholischen Schlesien und damit der Evangelisch – Augsburgischen Kirche, die heute nicht einmal mehr als etwa 50 000 polnische Protestanten unter ihrem Dach vereint. Mit großer Freude wurde im Übrigen auch von der DPS zur Kenntnis

genommen, dass sich hier über sie die Union Evangelischer Kirchen in der Evangelischen Kirche in Deutschland der erfolgreichen Sanierung der schon sehr schadhafte Fenster der Ev. Erlöserkirche Kirche in Bad Warmbrunn erfolgreich mit angenommen hat.

Wichtige Förderprojekte in Niederschlesien waren ohne Zweifel auch die beiden berühmten, als Weltkulturdenkmäler der UNESCO einem besonderen Schutz unterworfenen Friedenskirchen in Schweidnitz und Jauer. So konnte im Jahr 2012 an der Friedenskirche in Schweidnitz die Restaurierung der noch aus dem 17. Jahrhundert stammenden historischen

Glasfenster abgeschlossen werden. Und wenige Jahre später, das heißt im Jahr 2015, beteiligte sich die DPS Stiftung auch noch an der aufwendigen Restaurierung des Prospektes der großen Schweidnitzer Schlag-Orgel.

Ein weiteres Glasmalerei-Projekt – gefördert von der Bundesrepublik Deutschland und der immer hochengagierten Deutschen Bundesstiftung Umwelt – ergab sich im Jahr 2012 für die zweite Weltkulturerbe-Kirche in Jauer. Im Zuge dieses Projektes, das unter dem Titel „Modellhafte Restaurierung von schwer geschädigten Glasmalereien und Ornamentverglasungen an bedeutenden sakralen Bauten in Niederschlesien“ lief und das auch die Kirche Zu den Schutzengeln in Waldenburg und die katholische Pfarrkirche in Niederstein beinhaltete, erhielt die Friedenskirche in Jauer wohl als erste Holzkirche in Niederschlesien eine Außenschutzverglasung zur Sicherung der Glasmalerei der Chorfenster.

Ohne hier auf eine vollständige Erwähnung aller geförderten Denkmalpflege-Maßnahmen in Niederschlesien einzugehen möchte ich aber doch noch die 2013 erfolgte Instandsetzung des maroden Daches auf dem Langhaus der ehemaligen Frauenkirche im schlesischen Lauban erwähnen, wo es u.a. darum ging die anthrazitfarbigen Dachsteine, Schiefer nachahmend, zurückzugewinnen und so wieder den Einklang mit der Fassadenfarbigkeit herzustellen. Auch diese umfangreiche Maßnahme konnte u.a. mit Mitteln der Erika-Simon-Stiftung, aber auch zahlreichen weiteren Spendern ermöglicht werden. Weitere DPS-Förderprojekte waren u.a. die Dorfkirche im niederschlesischen Oberbaumgarten, wo es im Wesentlichen um eine Reinstandsetzung der schwer in Mitleidenschaft gezogenen Aussenfassade der Kirche ging. Vielbeachtet war aber auch die spektakuläre Inventarisierung des wiederentdeckten deutschen Archivs des weit über die Grenzen Polens hinaus bekannten hochbedeutenden Niederschlesischen Barockklosters Grüssau (Krzeszów).

Auch das Zistersienser Kloster in Heinrichau (Henryków) erfreute sich einer Förderung, wie die Evangelische Marienkirche in Liegnitz, oder das Schloss Muhrau in Niederschlesien. In all den genannten und von der Deutsch-Polnischen Stiftung geförderten Projekten sind sich Polen und Deutsche, seien es Kunst- und Bauhistoriker, Vertreter der Kirchen, zuständige Denkmalpfleger, zahlreiche Eigentümer oder kommunale und regionale Politiker nähergekommen, Personen und Institutionen, die sonst sicherlich keine Berührung miteinander gehabt hätten. Gerade

hier auf der weiten Arbeitsebene der Denkmalpflege hat man nach Jahrzehnten der Sprachlosigkeit wieder zueinander gefunden und ein ganz neues Miteinander gelernt, so wie es uns die Professoren und Gründungsväter der Deutsch-Polnischen Stiftung Tomaszewski und Kiesow immer wieder vorgelebt und damit eben auch den zweiten Satzungszweck der Stiftung, nämlich die Bewusstseinsbildung für die Bewahrung des Kulturerbes in Polen mit deutscher Vergangenheit zu stärken, gepflegt haben.

Wie so häufig kam es dann auch immer wieder – so wie heute hier im Pfarrhaus der Ev. Erlöserkirche in Bad Warmbrunn - bei den Zwischen- oder Endabnahmen von Fördermaßnahmen, oder bei Feierstunden aus gegebenen Anlässen, zu schönen zwischenmenschlichen Begegnungen, Begegnungen, die immer von Herzlichkeit und polnischer Gastfreundlichkeit geprägt sind. Ich darf mich daher am Ende meiner kleinen Ansprache noch einmal sehr herzlich bei unserem inzwischen in der ganzen polnischen Republik geschätzten und geachteten Geschäftsführer Peter Schabe ganz herzlich für seinen nun schon langjährigen Einsatz bedanken, darf aber auch unseren Gastgebern, Pfarrer Sebastian Koziel und seiner Frau sehr herzlich für diesen schönen Empfang hier in ihrem Pfarrhaus danken. Sie, liebes Ehepaar Koziel tragen ja nicht nur die Verantwortung für Erhalt und Pflege dieser wunderbaren Kirche im Herzen von Warmbrunn, sondern sind sich außerdem immer wieder ihrer herausragenden Rolle und Funktion als Seelsorger, aber eben auch als Gastgeber, und Vermittler von Kunst und Kultur in der Diaspora bewusst. Wir danken Ihnen daher herzlich für dieses Verständnis und eine heute nicht mehr selbstverständliche Gastfreundschaft.

In diesem Sinne darf ich nun noch meinen Vorstandskollegen in der Deutsch-Polnischen Stiftung, Prof. Konrad Vanja, um seine Ansprache bitten und freue mich schon auf Ihre Ausführungen, lieber Konrad Vanja.

**Ansprache beim Empfang im Pfarrhaus aus Anlass der DPS-Festveranstaltung
im Rahmen eines Ökumenischen Festgottesdienstes in der Ev. Erlöserkirche in
Bad Warmbrunn**

Dr. Konrad Vanja, DPS-Vorstand

Verbum Domini manet in Aeternum

Euer Hochwürden Bischof Pytel, sehr verehrter Pfarrer Sebastian Koziel, verehrter Pater Jarosław Sto , verehrte Festgemeinde, meine sehr verehrten Damen, meine Herren, Drogie kongregacje, panie i panowie!

Sehr herzlich darf ich Sie heute alle zum Abschluss unserer festlichen Tage anlässlich des 10jährigen Jubiläums der Deutsch-Polnische Stiftung Kulturpflege und Denkmalschutz (DPS) im noch frisch renovierten und sanierten Pfarrhaus von Warmbrunn begrüßen.

Ich freue mich, dass Sie so zahlreich gekommen sind, um das Ereignis des 10jährigen Jubiläums unserer Stiftung gemeinsam mit uns zu begehen. Besonders begrüßen darf ich den Vorsitzenden und Gründer unserer Stiftung, Herrn Dr. von Heydebreck, und den Vorsitzenden unserer Schwesterstiftung in Polen, der Polsko-Niemecka Fundacja Ochrony Zabytków Kultury (PNF), Herrn Rechtsanwalt und Honorarkonsul der Bundesrepublik Deutschland in Olsztyn, Wojciech Wrzecionkowski.

Seit den Tagen der Gründung unserer Stiftung durch Herrn Dr. von Heydebreck im Verbund mit den beiden bedeutenden Denkmalpflegern Polens und Deutschlands, Andrzej Tomaszewski und Gottfried Kiesow haben wir den Gründern in Sachen Denkmalschutz und Kulturpflege in Polen viel zu verdanken: neben Engagement und Freundschaft für die Sache vor allem Sachverstand wie Enthusiasmus für bleibende Zeugnisse unseres mitteleuropäischen Kulturerbes; ein Kulturerbe, das historische Kulturgut als Teil eines gemeinsamen Erbes deutscher wie polnischer und damit zugleich europäischer Geschichte versteht. Die denkmalpflegerische Arbeit insbesondere in Niederschlesien, das haben wir zuvor schon in dem Grußwort meines Kollegen Dr. von Krosigk für Kirche und Pfarrhaus von Warmbrunn hören können, gehören zu den Leuchttürmen der Arbeit unserer Stiftung. Untrennbar mit Schlesien sind auch die Anfänge dieser Arbeit verbunden, mit dem Engagement von Andrzej Tomaszewski in Jauer und Schweidnitz: sie konnten zu Welterbestätten der UNESCO erklärt werden, die in Mitteleuropa als Zeichen protestantischer Kultur einzigartig sind. Für Schweidnitz, verehrter Herr Bischof Pytel – für Ihre eindrucksvolle Predigt vorhin und dafür, dass Sie Ihre Teilnahme an unserer Jubiläumsveranstaltung trotz familiärer Verpflichtungen überhaupt möglich machen konnten, danke ich Ihnen sehr im Namen von DPS-Vorstand und -Geschäftsführung – hat sich unsere Stiftung bis heute engagiert und wird dies weiter tun – ich sage bewusst, auch weiter tun müssen.

Ich freue mich insbesondere, dass wir mit Herrn Bischof Pytel und unseren beiden Pfarrern Sebastian Koziel und Jarosław Sto drei Vertreter von großem denkmalpflegerischem Engagement vor uns haben, deren Projekte die Deutsch-

Polnische Stiftung Kulturpflege und Denkmalschutz in den vergangenen Jahren begleiten und fördern konnte: neben der Friedenskirche Schweidnitz das barocke Ev. Pfarrhaus Bad Warmbrunn und die Erlöserkirche, die heute beide im Glanze ihrer Erneuerung strahlen und zugleich ein Beispiel dafür sind, dass das Ensemble von Gebäuden für eine Stadt und ihre Bevölkerung mehr ist als die Restaurierung zweier Einzelgebäude.

Die Restaurierung der Heilig-Grab-Kapelle in Sagan / Sagan als Nachbildung des mittelalterlichen Heiligen Grabs in Jerusalem, verehrter Pater Stożek, zeigt sich heute als exzellente architektonische Schwester des knapp 70 Km entfernten Heilige Grabs von Görlitz aus dem 15. Jhdt. Zugleich verbinden die in der Renaissance erschaffene Bauwerke auch unsere Landschaften hüben und drüben unserer nationalen Grenzen zu einem gemeinschaftlichen geistlichen wie kulturgeschichtlichen Zeugnis europäischer Verehrung.

Dass Kulturpflege und Denkmalschutz gerade an diesem Ensemble besonders eindrücklich miteinander harmonieren und gegenseitig aufeinander angewiesen sind, zeigt sich in Bad Warmbrunn besonders eindrücklich. Das reformatorische Pfarrhaus als Ort von Bildung, Gelehrsamkeit und Familie ist gleichsam auch zu einem Ort bürgerlichen Gemeinwesens geworden, wie es die Projekte und Initiativen der gerade eben vergangenen Lutherdekade gezeigt haben. Das Ineinandergreifen von Verantwortlichkeit für die kleine Gemeinde als Vorbild für das bürgerliche Gemeinwesen beschränkte sich jedoch nicht nur auf die bürgerlichen Werte des Ausgleichs und der Toleranz, der geistlichen wie weltlichen Bildung und Gelehrsamkeit, sondern hatte seine Auswirkungen auch auf die Jahrhunderte einer Pflege von Ackerbau, Viehzucht und Gartenpflege, wie das mein Vorredner weitaus besser ausführen kann, durch Institute der Christenheit: Klöster, Kirche, Hochschulen und natürlich auch das Pfarrhaus. Die Vorbildfunktion des gelehrten Pfarrhauses - übrigens keineswegs auf den Protestantismus beschränkt, hat hierfür mannigfache Beispiele geliefert. Stadt und Land sind in Mitteleuropa bis weit ins 20. Jahrhundert hinein aufs engste verbunden gewesen und vielfach in ihren Strukturen städtischer und ländlicher Gewerke ähnlich. Die Initiativen zur Hebung von der ländlichen Kultur gerade auch aus den geistlichen Orten der Pfarrhäuser sind im protestantischen wie im katholischen gleichermaßen verankert.

Dass das Ensemble Pfarrhaus und Kirche miteinander untrennbar verbunden bleiben, dafür sorgt gerade die Wirksamkeit unserer mit tatkräftiger Unterstützung wertvoller Partner gelungenen Restaurierung, die sich nicht auf das „Kunstwerk“ Kirchenbau beschränkt hat: sie hat mit ihrer zweiten Satzungsaufgabe, nämlich Kulturpflege gleichermaßen zu fördern, das Ensemble in den Blick genommen und damit das geistige Erbe von Kirche und Pfarrhaus. So verbindet sich durch das restaurierte Denkmal von Haus und Kirche und durch das immaterielle Erbe seiner Bewohner und Nutzer: Pfarrhausleben, Kirchgänger und nicht zuletzt seiner bewundernden Besucher. Bad Warmbrunn und seine protestantische Kirche in der Diaspora wird damit zum Lebendiges Erbe zum Segen der Gegenwart. So der Plan gelingt, dem

Ensemble von Kirche, Kirchhof und Pfarrhaus noch eine Erinnerungsstätte im musealen Sinn zuzuordnen, wofür wir hilfreich gerne zur Seite stehen, so wird diese Dokumentation auf lange Sicht Warmbrunn eine zusätzliche Attraktion hinzufügen, nämlich auf die Vielfalt des Glaubens in Schlesien wie in Polen hinzuweisen.

Von den Partnern, die uns bei der Mitwirkung an dieser Aufgabe tatkräftig geholfen haben, möchte ich die Beauftragte für Kultur und Medien, aber auch die Union Evangelischer Kirchen in der EKD und besonders die Erika-Simon-Stiftung herausstreichen, deren Vorstandsvorsitzende Waltraud Simon ich hier sehr herzlich begrüße und ihr den großen Dank der Deutsch-Polnischen Stiftung Kulturpflege und Denkmalschutz ausspreche.

Verehrte Geistliche: Hochwürden Bischof Pytel, Pfarrer Koziel und Pater Sto , haben Sie herzlichen Dank für Ihre Initiativen! Sie sind beide mit ihren Gemeinden ein Zeichen für diese Verbundenheit mit dem kulturellen Erbe, die unsere Stiftung gemeinsam mit den hiesigen Denkmalämtern, bevorzugt polnischen Architekten, Restauratoren und Baufirmen sowie immer wieder gerne anderen Zuwendungsgebern als Partner im Verbund mit Freude fördert. Die Freude, so sehen wir heute, hat sich auf uns übertragen, sodass wir den festlichen Abschluss unseres Jubiläums gemeinsam mit Ihnen begehen. Die Evangelische Erlöserkirche Augsburgischen Bekenntnisses und ihr Pfarrhaus sind ebenso ein Zeugnis der Frömmigkeit wie das Heilige Grab, Bozy Grob Sw. in Sagan, Zeugnisse über alle Grenzen der Konfessionen hinweg. Wie hat es vor wenigen Jahren einmal eine Ausstellung im Warschauer Königsschloss formuliert: wir leben alle „Unter Einem Himmel“. Dies gehört zu unserem europäischen Erbe aber auch zum Erbe Polens, wie es die erste Verfassung in Europa vom 3. Mai 1791 in Warschau im I. Artikel einst so schön formulierte:

Die Herrschende Nationalreligion ist und bleibt der heilige römisch-katholische Glaube mit allen seinen Rechten, Der Übergang von dem herrschenden Glauben zu irgend einer andern Confession wird bei den Strafen der Apostasie, des Abfalls untersagt. Da uns aber eben dieser heilige Glaube befiehlt, unsern Nächsten zu lieben; so sind wir deshalb schuldig, allen Leuten, von welchem Bekenntnisse sie immer auch seyn mögen, Ruhe in ihrem Glauben und den Schutz der Regierung angedeihen zu lassen. Deshalb sichern wir hiermit, unseren Landesbeschlüssen gemäß, die Freiheit aller religiösen Gebräuche und Bekenntnisse in den polnischen Landen.

Das denkmalwürdige Baudenkmal muss nicht immer eine Kirche sein wie die wunderschöne gut erhaltene Holzkirche „Heimsuchung der Jungfrau Maria“ von Klemzig / Kl psk in der Woiwodschaft Lebus (Lubuskie), eine spätbarock ausgestaltete ehem. Zisterzienser-Klosterkirche Paradies / Gocikowo Parady , „Heiliger Martin und Himmelfahrt der seligen Jungfrau Maria in der früheren Neumark oder die so heftig bedrohte protestantische Kirche Kripplein Christi in Fraustadt / Wschowa in Großpolen von 1604, deren Bewahrerin Marta Małkus, heute auch unter uns ist; wir denken außerdem an ein Kloster wie das von der Erzdiözese Breslau getragene Zisterzienserkloster Heinrichau / Henryków, ein Bethaus aus Schönwaldau / Rzasnik,

das nach seiner Translozierung nach Lomnitz / Lomnica auf seine Wiedererrichtung wartet. Es sind auch Schlösser darunter, die es mit jeweils hohem Aufwand zu sanieren gilt, wie das im 19. Jahrhunderte neuerrichtete Schloss Muhrau / Morawa in Niederschlesien oder um ein bürgerliches Patrizierhaus, es kann sich auch um ein Flurdenkmal handeln wie die gotische Wegekappelle von Gnojewo / Gnojau, die vermutlich um 1500 unweit von Marienburg / Malbork entstand. Die unmittelbar an einer Hauptstrasse gelegene Betstation ist eine der ältesten noch erhaltenen Heiligenhäuschen in Polen, die wir mit einer Zuwendung 2009 denkmalgerecht instandsetzen konnten. Das Bethäuschen präsentiert sich seitdem wieder in ihrem ursprünglichen Erscheinungsbild und prägt die Landschaft.

Große und neue Förderprojekt sind 2017 und 2018 Teil des Förderprogramms der Deutsch-Polnischen Stiftung Kulturpflege und Denkmalschutz geworden: die Mikwe der Synagoge Zum Weißen Storch in Breslau / Wrocław, die die Reichspogromnacht 1938 und den Zweiten Weltkrieg unbeschadet überstanden hat. Die Mikwe ist heute bedeutsam als einzigartiges Beispiel für die jüdische rituelle Architektur an der Wende des 19. zum 20. Jh. Und das nach seinem jüdischen Vorbesitzer genannte Oppenheim-Haus am Salzmarkt in Breslau: Es ist eines der wenigen historische Bürgerhäuser im Altstadtzentrum der niederschlesischen Metropole, die nicht der Zerstörung im Zweiten Weltkrieg anheimgefallen und noch weitgehend authentisch erhalten sind. Das stark sanierungsbedürftige Baudenkmal wird 2017 denkmalverträglich saniert und als Stätte des polnisch-deutschen kulturellen Austauschs mit einer Kunstgalerie realisiert. Soweit ein kleiner Einblick in unsere Arbeit, die ohne Ihrer aller Hilfe nicht zu realisieren wäre.

Zum Abschluss gebührt nun Dank: Dank zu sagen ist an dieser Stelle all denen, die im Verlaufe der letzten 10 Jahre zum Gelingen der Rettung dieses lebendigen deutsch-polnischen Kulturerbes beigetragen haben. Sicherlich zuallererst den staatlichen Stellen: dem Ministerium für das nationale Erbe in Warschau und auf deutscher Seite der Staatsministerin für Kultur und Medien sowie den deutschen Generalkonsulaten für ihre Unterstützung; es ist zu danken den jeweiligen Denkmalämtern vor Ort und ihren fachkundigen Mitarbeitern und der guten Zusammenarbeit mit den Wojewodschaften, die diese verantwortungsvolle Arbeit finanziell und engagiert unterstützt haben. Besonderer Dank der Stiftung gilt den Planern, die die geförderten Projekte fachtechnisch entwickelt und betreut haben sowie den Restauratoren und Bauhandwerksfirmen, die die Arbeiten ausgeführt und so vorzeigbare Sanierungsergebnisse erzielt haben. Allemal ist natürlich Stiftungen wie der Deutschen Bundesstiftung Umwelt und der Erika-Simon-Stiftung und vielen ungenannten engagierten privaten deutschen Spendern zu danken, die mit ihrem finanziellen Einsatz manche Initiative überhaupt erst möglich gemacht haben.

Der Brief der katholischen Bischöfe Polens während des Zweiten Vatikanums, der uns Deutschen die vergebende Hand gereicht hat, ist bis heute ein unvergessener Schritt, der unsererseits in Deutschland seinerzeit in seiner Bedeutung und Tragweite nicht zureichend erkannt wurde. Die ausgestreckte Hand polnischer Kunsthistoriker und Denkmalpfleger in den 1980er Jahren, noch weit vor dem Fall des Eisernen Vorhangs,

stieß damals schon auf mehr gegenseitige Aufmerksamkeit, ja insbesondere auf Achtung und Wertschätzung in Deutschland. Die DPS mit ihrer Schwesterstiftung in Warschau Polsko-Niemiecka Fundacja Ochrony Zabytków Kultury (PNF) sind ein Kind dieser Initiativen zur Verständigung zwischen Deutschland und Polen.

Diesem Impuls entsprechend ist auch das Engagement unseres Stiftungsvorstandes zu verstehen, der sich ehrenamtlich in diesem Jahrzehnt zusammen mit der Geschäftsführung der Stiftung für die Erhaltung von historischen Denkmälern einsetzt. Und hier ist nicht zuletzt auch der DPS mit ihrem Geschäftsführer Dr. Peter Schabe zu danken, der alle Vorhaben gemeinsam mit seinen polnischen Partnern vorbereitet, realisiert und abgeschlossen hat. Herzlichen Dank, lieber Peter Schabe!

Allen von uns dürfte die Dramatik eines möglichen weiteren Verfalls historischer Substanz geläufig sein, die es für unsere Gesellschaft für Gegenwart und Zukunft zu erhalten gilt. Es bleiben große Aufgaben, ich erinnere nur an Schloss Steinort im fernen Masuren, das uns so am Herzen liegt und dessen Restaurierung sich so lange und schmerzlich hinauszieht. Wir werden diese Aufgaben – auch in diesem Sinne der Verständigung gemeinsam weiter mit Engagement fortführen.

Herzlichen Dank! Gute Gespräche und einen guten Appetit! Dzi kuj bardzo, dobre spotkanie i dobry apetyt!

AKTUALNOŚCI



13.11.2017

rozmiar czcionki A A A

10-lecie Niemiecko-Polskiej Fundacji Ochrony Zabytków Kultury

W tym roku Niemiecko-Polska Fundacja Ochrony Zabytków Kultury świętuje 10-lecie swojego istnienia. W związku z tym w dniach 10-12 listopada 2017 roku zorganizowano uroczystości jubileuszowe, które odbyły się w Berlinie, Łomnicy i Cieplicach Zdrój.

Obchody rozpoczęto 10 listopada w Berlinie. Licznie zgromadzonych gości przywitał Pan dr Tressen von Heyderbreck przewodniczący zarządu Fundacji. W obchodach uczestniczył Pan prof. dr hab. Andrzej Przyłębski ambasador RP w Niemczech, który

podkreślił troskę władz Polski o dziedzictwo kulturowe, konieczność jego ochrony, pielęgnacji i zachowania dla przyszłych pokoleń. Następnie Pan dr Peter Schabe przybliżył działalność Fundacji w trakcie ostatniej dekady, w szczególności wsparcie, którego udzielała Fundacja, pozyskując środki finansowe od rządu Republiki Federalnej Niemiec na prace konserwatorsko-restauratorskie i remonty zabytków na terenie Polski. Następnie Pan prof. dr Paweł Zalewski wygłosił wykład na temat polsko-niemieckiego dziedzictwa kulturowego z perspektywy obu państw i społeczeństw.

W trakcie uroczystości zaprezentowano księgę jubileuszową, poświęconą działalności Fundacji, której współautorami są m.in., wojewódzcy konserwatorzy zabytków z Zielonej Góry, Szczecina, Wrocławia i Olsztyna, z których część obecna była na uroczystości. W uroczystości uczestniczyli ponadto przedstawiciele Narodowego Instytutu Dziedzictwa w Warszawie, organizacji pozarządowych, architektki, historycy, konserwatorzy dzieł sztuki, właściciele zabytków z Polski i Niemiec.

Należy podkreślić, iż w ciągu ostatnich pięciu lat, po nawiązaniu współpracy pomiędzy Lubuskim Wojewódzkim Konserwatorem Zabytków a Fundacją, udało się pozyskać środki na współfinansowanie prac remontowych i konserwatorsko-restauratorskich m.in., w kościołach w Klepsku, Chlastawie, Gościkowie-Paradyżu, Sękowicach i Żaganu w łącznej kwocie 570 tys. zł. Prace te miały na celu zabezpieczenie, zachowanie i utrwalenie substancji zabytkowej, wpłynęły na poprawę stanu technicznego i walory estetyczne zabytków oraz ich chronione wartości. Przyczyniły się do zahamowania degradacji i przywrócenia zabytkom utraconych wartości technicznych, artystycznych i estetycznych. Z tej perspektywy należy podkreślić wkład Niemiecko-Polskiej Fundacji Ochrony Zabytków Kultury w ochronę dziedzictwa kulturowego na terenie województwa lubuskiego, będący efektem dobrej współpracy z Wojewódzkim Urzędem Ochrony Zabytków w Zielonej Górze.

Barbara Bieliniś-Kopec

Lubuski Wojewódzki Konserwator Zabytków - <http://www.lwkz.pl/item/show/id/1537>

Ambasada Rzeczypospolitej Polskiej w Berlinie DE

Informacje konsularne Kontakt

Strona główna > Aktualności

10 listopada 2017

10-lecie Polsko-Niemieckiej Fundacji Ochrony Zabytków Kultury

Ambasador RP, Prof. Andrzej Przyłębski wziął udział w uroczystościach z okazji 10-lecia Polsko-Niemieckiej Fundacji Ochrony Zabytków Kultury. Konferencja podsumowująca 10 lat działalności Fundacji odbyła się w Berlinie w Nicolaihaus 10 listopada 2017 r.

Polnische Botschaft -



http://www.berlin.msz.gov.pl/pl/c/MOBILE/aktualnosci/10_lecie_polsko_niemieckiej_fundacji_ochrony_zabytkow_kultury

Polska i Niemcy razem dla zabytków

Autor: PAP 10 lis 2017 16:26



Pałac w Sztynorcie

Niemiecko-Polska Fundacja Ochrony Zabytków Kultury (DPS) uratowała w minionych 10 latach przed zniszczeniem 50 zabytkowych obiektów w Polsce - powiedział w piątek w Berlinie szef Fundacji Peter Schabe. Największym wyzwaniem jest renowacja pałacu w Sztynorcie.

- Podsumowując 10-letnią działalność Fundacji, Schabe poinformował dziennikarzy, że na ratowanie zabytków przeznaczono dotychczas 2 mln euro, pochodzących zarówno z budżetu minister stanu do spraw kultury i mediów, jak i od prywatnych darczyńców.

Wiceprzewodniczący zarządu Fundacji Konrad Vanja podkreślił, że zabytki kultury stanowią integralną część społeczeństwa. "Každy zabytek, włącznie z przydrożnym krzyżem, jest częścią społeczności, ludzi, którzy żyją w danym miejscu. Odbudowując zabytki, kontynuujemy drogę braterstwa i pojednania. Robimy to nie dla siebie, lecz dla innych" - powiedział Vanja, etnograf i były dyrektor Muzeum Kultur Europejskich w Berlinie.

W przedmowie do katalogu wydanego z okazji jubileuszu minister kultury i dziedzictwa narodowego Piotr Gliński wskazał na obowiązek "zachowania, pielęgnacji i popularyzacji dziedzictwa kulturowego", będącego spuścizną, którą "zastajemy po naszych przodkach i która stanowi o naszej tożsamości".

- Powszechnie wiadomo, że jest wiele przykładów obiektów zabytkowych, śladów działalności i miejsc historycznych związanych z wielowiekowym polsko-niemieckim sąsiedztwem w Europie - napisał minister.

Kluczowym projektem DOS, realizowanym wspólnie z siostrzaną Polsko-Niemiecką Fundacją Ochrony Zabytków Kultury (PNF), są działania zmierzające do uratowania pałacu w Sztynorcie.

- Sztynort jest naszym najważniejszym i najtrudniejszym projektem - ocenił Schabe. - Osiągnęliśmy na razie tyle, że dach nie przecieka, a podłoga jest też w miarę sucha - powiedział szef DPS. - Przed nami ciągle mnóstwo pracy - dodał i zaznaczył, że nadal nie wiadomo, jakim celom miałby służyć pałac po renowacji. Pałac - podkreślił - będzie musiał na siebie zarabiać, lecz równocześnie musi też pełnić funkcję zgodną ze swoim historycznym znaczeniem.

Pałac w Sztynorcie był od XV wieku do końca II wojny światowej siedzibą jednego z najbardziej wpływowych pruskich rodów szlacheckich - Lehndorffów.

Ostatnim mieszkańcem rezydencji znajdującej się na zachodnim półwyspie Jeziora Sztynorckiego był Heinrich Graf von Lehndorff, należący do grona spiskowców, którzy 20 lipca 1944 dokonali w nieodległym Wilczym Szańcu nieudanego zamachu na Hitlera. Arystokrata został skazany na karę śmierci i zgładzony.

Żonie i córkom tego Lehndorffa udało się przeżyć wojnę, a jedna z córek - Vera Gottliebe Anna Graefin von Lehndorff znana jako "Veruschka" została znaną modelką, aktorką i fotografem.

Od 1941 roku jedno ze skrzydeł pałacu zajmował minister spraw zagranicznych III Rzeszy Joachim von Ribbentrop.

Właścicielem pałacu oraz cmentarza i kaplicy grobowej jest obecnie Polsko-Niemiecka Fundacja Ochrony Zabytków Kultury. Fundacja ta od paru lat opiekuje się już pałacem w Sztynorcie.

Na liście projektów wspieranych przez DPS znajdują się między innymi ewangelickie kościoły pokoju w Jaworze i Świdnicy, były dom rodziny Hemptenmacher w Darłowie i pałac w Morawie. Fundacja jest też zaangażowana w renowację witraży w katedrze św. Jana w Toruniu i w katedrze we Włocławku.

Vanja zapowiedział, że DPS rozpocznie w najbliższym czasie renowację dwóch zabytków kultury żydowskiej we Wrocławiu: mykwy w Synagodze pod Białym Bocianem oraz domu rodziny Oppenheim.

Polsko-niemiecka fundacja ratuje zabytki. Sztynort największym wyzwaniem

Przez 10 lat udało się uratować przed zniszczeniem 50 zabytkowych obiektów w Polsce. Niemiecko-Polska Fundacja Ochrony Zabytków Kultury przeznaczyła na ten cel 2 mln euro. Renowacja pałacu w Sztynorcie jest najważniejszym i najtrudniejszym projektem.



Kluczowym projektem są działania zmierzające do uratowania pałacu w Sztynorcie.
Fot. wikimedia.org

2 mln euro, pochodzących zarówno z budżetu minister stanu do spraw kultury i mediów, jak i od prywatnych darczyńców, przeznaczono dotychczas na działalność Niemiecko-Polskiej Fundacji Ochrony Zabytków Kultury. Dzięki tym środkom przez 10 lat udało się uratować przed zniszczeniem 50 zabytkowych obiektów w Polsce.

Kluczowym projektem są działania zmierzające do uratowania pałacu w Sztynorcie. - Osiągnęliśmy na razie tyle, że dach nie przecieka, a podłoga jest też w miarę sucha - powiedział w Berlinie szef Fundacji Peter Schabe. - Przed nami ciągle mnóstwo pracy. Nadal nie wiadomo, jakim celem miałyby służyć pałac po renowacji.

Peter Schabe podkreślił, że obiekt będzie musiał na siebie zarabiać, lecz równocześnie musi też pełnić funkcję zgodną ze swoim historycznym znaczeniem. - Każdy zabytek, włącznie z przydrożnym krzyżem, jest częścią społeczności, ludzi, którzy żyją w danym miejscu. Odbudowując zabytki, kontynuujemy drogę braterstwa i pojednania. Robimy to nie dla siebie, lecz dla innych - powiedział Konrad Vanja, etnograf i wiceprzewodniczący zarządu fundacji.

Na liście projektów wspieranych przez DPS znajdują się między innymi ewangelickie kościoły pokoju w Jaworze i Świdnicy, były dom rodziny Hemptenmacher w Dartowie i pałac w Morawie. Fundacja jest też zaangażowana w renowację witraży w katedrze św. Jana w Toruniu i w katedrze we Wrocławku. DPS rozpocznie w najbliższym czasie renowację dwóch zabytków kultury żydowskiej we Wrocławiu: mykwy w Synagodze pod Białym Bocianem oraz domu rodziny Oppenheim.

Źródło: Portal Samorządowy, oprac. red.

Słowa kluczowe:

Sztynort Niemiecko-Polska Fundacja Ochrony Zabytków Kultury zabytki renowacja

Mazuria.TV - <http://mazuria.tv/aktualnosci/684-polsko-niemiecka-fundacja-ratuje-zabytki-sztynort-najwiekszym-wyzwaniem>

Schlesien Heute: Artikel in der Ausgabe 1/2018 „10 Jahre Deutsch-polnischer Denkmalschutz“. Die Zeitschrift ist hier erhältlich:

<https://www.schlesien-heute.de/zeitungen/schlesien-heute-inhalt-2018>

Restauro: Rezension der DPS-Festschrift in der Ausgabe 1/2018. Die Zeitschrift ist hier erhältlich: <https://www.restauro.de/abo/>



10 NOVEMBER 2017

10 Jahre Deutsch-Polnische Stiftung Kulturpflege und Denkmalschutz

Der Botschafter der Republik Polen Prof. Andrzej Przyłębski hat an der Feier zum 10-jährigen Bestehen der Deutsch-Polnischen Stiftung Kulturpflege und Denkmalschutz teilgenommen. Aus diesem Anlass fand am 10. November 2017 eine Tagung im Nicolaihaus in Berlin statt.



In seinem Grußwort erinnerte Botschafter Przyłębski an die gewaltigen Aufgaben, vor denen der polnische Staat im Bereich Denkmalschutz und -sanierung steht, und zählte eine lange Liste von Projekten zur Rettung von Kunstwerken und historischen Objekten auf, die in den letzten Jahren in Polen und jenseits der Grenzen unseres Landes umgesetzt wurden.

Der polnische Botschafter erinnerte daran, dass das Jubiläum der Deutsch-Polnischen Stiftung mit der Ausrufung von 2018 zum Jahr des kulturellen Erbes durch die Europäische Kommission zusammenfällt. Die Tätigkeit der Stiftung füge sich somit hervorragend in den Gesamtzyklus der Aktivitäten überregionalen Charakters ein, der sich zudem auf den Prozess der friedlichen Entwicklung Europas auswirke.

Er betonte auch, dass kulturelle Entwicklung, wissenschaftlicher Austausch, regionale Zusammenarbeit und demzufolge auch die Intensivierung der Kontakte zwischen Vertretern der regionalen Organe und Verwaltung die Grundlage für weitere gemeinsame Maßnahmen bildeten. Diese spezifische, von der Welt der Kultur, Wissenschaft und Kunst betriebene Diplomatie beeinflusse die internationalen Beziehungen positiv, indem sie uns das Gefühl gesellschaftlicher Selbstverwirklichung gebe, ihren Autoren Zufriedenheit verschaffe und es uns ermögliche, uns auf die Erarbeitung zukunftsorientierter Vereinbarungen zu konzentrieren.

Seit langem verbindet Deutschland und Polen eine gemeinsame kulturell-architektonische Vergangenheit. Die Deutsch-Polnische Stiftung Kulturpflege und Denkmalschutz entstand eben aus dem Bedürfnis nach Bewahrung unseres gemeinsamen kulturellen Erbes. Gegründet wurde sie 2007 von Dr. Tessen von Heydebreck (einem deutschen Juristen) in Görlitz zusammen mit den namhaften Kunsthistorikern und Denkmalpflegern Prof. Andrzej Tomaszewski (1934-2010) und Prof. Gottfried Kiesow (1931-2011), die auch für ihr Engagement für die deutsch-polnische Versöhnung bekannt waren. Von Anfang an unternimmt die Stiftung vorrangige Restaurierungsarbeiten an Baudenkmalern, die ein einzigartiges Zeugnis des deutsch-polnischen und europäischen Kulturerbes darstellen.

WDR® Wetter Verkehr Im WDR suchen

Live hören Jetzt läuft: Mais que nada: Mas que nada von Sérgio Mendes

COSMO WDR® Ostfriesland rbb®

10.00 - 14.00 Uhr COSMO
mit Sümeyra Kaya Mail ins Studio Playlist und Titelsuche

Musik Magazin Sprachen Veranstaltungen Programm Über uns Videos

Zabytki są częścią społeczeństwa



W ciągu dekady uratowała przed zniszczeniem 50 zabytkowych obiektów w Polsce. Przeznaczono na to 2 mln euro z budżetu minister stanu ds. kultury i mediów oraz od prywatnych sponsorów. W miniony weekend Fundacja Ochrony Zabytków Kultury, której zadaniem jest ratowanie zabytków na poniemieckich terenach w Polsce, obchodziła 10. rocznicę powstania.

Powołano ją 10 lat temu w nadgranicznym Goerlitz, by ratować zabytki na poniemieckich terenach w Polsce. Dlatego fundacja kierują historycy kultury i dziedzictwa mający związki z Polską. „Historyk kultury zawsze będzie postrzegał obiekty architektoniczne, które restauruje, jako integralną część społeczeństwa. Każdy przydrożny krzyż, który uda się odnowić, jest częścią społeczności, która żyją w danym miejscu” – mówi wiceprzewodniczący zarządu fundacji, były dyrektor Muzeum Kultur Europejskich w Berlinie Konrad Vanja.



Na liście zabytków wspieranych przez fundację znajdują się m.in ewangelickie kościoły pokoju w Jaworze i Świdnicy wpisane na Listę Światowego Dziedzictwa UNESCO, były dom rodziny Hemptenmacher w Darłowie, katedry w Toruniu i we Włocławku. Ale najważniejszym i najtrudniejszy projektem fundacji są starania o uratowanie pałacu w Sztynorcie na Mazurach razem z siostrzaną Polsko-Niemiecką Fundacją Ochrony Zabytków Kultury. Czy jednak fundacja nie spotyka się z zarzutami pielęgnowania historycznych resentymentów poprzez finansowanie ochrony poniemieckich zabytków na ziemiach polskich? Między innymi o tym w relacji Macieja Wiśniewskiego, który przybliży bilans

↳ Aktivitäten fundacji.



Postłuchaj relacji Macieja Wiśniewskiego

04:28 Min.

Stand: 13.11.2017, 15:05

WDR/Radio Cosmo - <https://www1.wdr.de/radio/cosmo/programm/sendungen/radio-polsku/kultura/polsko-niemiecka-fundacja-ochrony-zabytkow-kultury-100.html>

SILESIA NEWSLETTER

Ein Informationsangebot des Kulturreferenten für Schlesien am Schlesischen Museum zu Görlitz Nr. 133, 4/2017



Jubiläum 10 Jahre Deutsch-Polnische Stiftung Kulturpflege und Denkmalschutz (DPS)

Die Deutsch-Polnische Stiftung Kulturpflege und Denkmalschutz (DPS) beging vom 10. bis zum 12. November 2017 mit einem Festwochenende in Deutschland und Polen ihr 10-jähriges Jubiläum. Die auf Denkmalschutz und Denkmalpflege spezialisierte rechtsfähige, gemeinnützige private Stiftung fördert vornehmlich die Instandsetzung bedrohter Baudenkmale in Polen, wie z.B. die beiden protestantischen Friedenskirchen und UNESCO-Welterbestätten Schweidnitz (Swidnica) und Jauer (Jawor) in Schlesien, das Hemptenmacherhaus in Rügenwalde (Darłowo) oder die Johanneskathedrale in Thorn (Torun).

Den Gedanken, dass Deutschland und Polen ein tausendjähriger kultureller Austausch verbindet, der bedeutende Zeugnisse von Architektur und Kunsthandwerk hervorgebracht hat, greift die in Görlitz ansässige Stiftung auf und möchte durch die Betonung der Gemeinsamkeiten einen Beitrag zur Völkerverständigung in einem vereinten Europa leisten. Sie engagiert sich dafür, die bereits bestehenden fruchtbaren Beziehungen zwischen Polen und Deutschland zu intensivieren und weiter auszubauen.

Zum Jubiläum erschien die Festschrift und Dokumentation:
Zehn Jahre Deutsch-Polnische Stiftung Kulturpflege und Denkmalschutz (2007-2017) | Bilanz und Zukunft (siehe [Literatur in diesem Newsletter](#))

Weitere Informationen:

<http://deutsch-polnische-stiftung.de/wp-content/uploads/2017/11/10-Jahre-Deutsch1.pdf>

Newsletter Schlesisches Museum –

http://www.schlesisches-museum.de/fileadmin/newsletters/Nr_133_4_2017_.pdf

Polska po 1989 roku

10.11.2017

Poleć 131

Tweetnij

G+



Niemiecko-polska fundacja ratuje zabytki w Polsce, m.in. Sztynort



Dziennik w Sztynorcie 2012 - Fot. DAD/T. Wacziarg

Niemiecko-Polska Fundacja Ochrony Zabytków Kultury (DPS) uratowała w minionych 10 latach przed zniszczeniem 50 zabytkowych obiektów w Polsce - powiedział w piątek w Berlinie szef Fundacji Peter Schabe. Największym wyzwaniem jest renowacja pałacu w Sztynorcie.

Podsumowując 10-letnią działalność Fundacji, Schabe poinformował dziennikarzy, że na ratowanie zabytków przeznaczono dotychczas 2 mln euro, pochodzących zarówno z budżetu ministerstwa do spraw kultury i mediów, jak i od prywatnych darczyńców.

Wiceprzewodniczący zarządu Fundacji Konrad Vanja podkreślił, że zabytki kultury stanowią integralną część społeczeństwa. "Każdy zabytek, włącznie z przydrożnym krzyżem, jest częścią społeczności, ludzi, którzy żyją w danym miejscu. Odbudowując zabytki, kontynuujemy drogę braterstwa i pojednania. Robimy to nie dla siebie, lecz dla innych" - powiedział Vanja, etnograf i były dyrektor Muzeum Kultur Europejskich w Berlinie.

W przedmowie do katalogu wydanego z okazji jubileuszu minister kultury i dziedzictwa narodowego Piotr Gliński wskazał na obowiązek "zachowania, pielęgnacji i popularyzacji dziedzictwa kulturowego", będącego spuścizną, którą "zastajemy po naszych przodkach i która stanowi o naszej tożsamości".

"Powszechnie wiadomo, że jest wiele przykładów obiektów zabytkowych, śladów działalności i miejsc historycznych związanych z wielowiekowym polsko-niemieckim sąsiedztwem w Europie" - napisał minister.

Kluczowym projektem DOS, realizowanym wspólnie z siostrzaną Polsko-Niemiecką Fundacją Ochrony Zabytków Kultury (PNF), są działania zmierzające do uratowania pałacu w Sztynorcie.

"Sztynort jest naszym najważniejszym i najtrudniejszym projektem" - ocenił Schabe. "Osiągnęliśmy na razie tyle, że dach nie przecieka, a podłoga jest też w miarę sucha" - powiedział szef DPS. "Przed nami ciągle mnóstwo pracy" - dodał i zaznaczył, że nadal nie wiadomo, jakim celom miałby służyć pałac po renowacji. Pałac - podkreślił - będzie musiał na siebie zarabiać, lecz równocześnie musi też pełnić funkcję zgodną ze swoim historycznym znaczeniem.

Pałac w Sztynorcie był od XV wieku do końca II wojny światowej siedzibą jednego z najbardziej wpływowych pruskich rodów szlacheckich - Lehndorffów. Ostatnim mieszkańcem rezydencji znajdującej się na zachodnim półwyspie Jeziora Sztynorckiego był Heinrich Graf von Lehndorff, należący do grona spiskowców, którzy 20 lipca 1944 dokonali w nieodległym Wilczym Szańcu nieudanego zamachu na Hitlera. Arystokrata został skazany na karę śmierci i zgładzony.

Żonie i córkom tego Lehndorffa udało się przeżyć wojnę, a jedna z córek - Vera Gottliebe Anna Graefin von Lehndorff znana jako "Veruschka" została znaną modelką, aktorką i fotografem.

Od 1941 roku jedno ze skrzydeł pałacu zajmował minister spraw zagranicznych III Rzeszy Joachim von Ribbentrop.

Właścicielem pałacu oraz cmentarza i kaplicy grobowej jest obecnie Polsko-Niemiecka Fundacja Ochrony Zabytków Kultury. Fundacja ta od paru lat opiekuje się już pałacem w Sztynorcie.

Na liście projektów wspieranych przez DPS znajdują się między innymi ewangelickie kościoły pokoju w Jaworze i Świdnicy, były dom rodziny Hemptenmacher w Darłowie i pałac w Morawie. Fundacja jest też zaangażowana w renowację witraży w katedrze św. Jana w Toruniu i w katedrze we Włocławku.

Vanja zapowiedział, że DPS rozpocznie w najbliższym czasie renowację dwóch zabytków kultury żydowskiej we Wrocławiu: mykwy w Synagodze pod Białym Bocianem oraz domu rodziny Oppenheim.

Z Berlina Jacek Lepiarz (PAP)

lep/ jhp/ mal/ skr/

arch.

Dzieje.pl – <http://dzieje.pl/dziedzictwo-kulturowe/niemiecko-polska-fundacja-ratuje-zabytki-w-polsce-min-sztynort> Dzieje.pl

Bildergalerie

Berlin, Nicolaihaus, 10.11.2017 Fotos: MIKA-Fotografie Berlin. Maik Schulze



Eröffnungsansprache
Dr. Tessen von Heydebreck,
DPS-Vorstandsvorsitzender



Grußwort
S.E. Botschafter Prof. Dr. habil.
Andrzej Przyłbski



Grußwort Maria Bering, BKM



Grußwort Dr. John Zieseimer,
ICOMOS



Festvortrag
Prof. Dr. Paul Zalewski,
Europa-Universität Viadrina



Präsentation der DPS-
Festschrift Dr. Klaus-Henning
von Krosigk, DPS



Präsentation der DPS-
Festschrift Dr. Frank Böttcher,
Lukas-Verlag



Präsentation der DPS-
Festschrift Dr. Guido
Hinterkeuser, Mitherausgeber



S.E. Botschafter Prof. Dr. habil.
Andrzej Przyłbski, Dr. Peter
Schabe und Marie-Luise
Niewodniczanska, DPS



Lomnitz (Łomnica), Schloss, 11.11.2017 Fotos: Krzysztof Wi tkowski, Jelenia Góra



Grußwort Dr.-Ing. Katarzyna Pałubska, ICOMOS Polen mit Dolmetscher Jerzy Bielerzewski



Grußwort Wojciech Wrzecionkowski, PNF-Vorstandsvorsitzender und DPS-Vorstand mit Dolmetscher Jerzy Bielerzewski



Präsentation der Festschrift Dr. Schabe, DPS und Dr. Hinterkeuser, Mitherausgeber



Bad Warmbrunn, Ev. Erlöserkirche 12.11.2017 Fotos: Krzysztof Witkowski, Jelenia Góra



Bad Warmbrunn

Festgottesdienst am
12.11.2017 in der
Ev. Erlöserkirche Bad
Warmbrunn mit Bischof
Waldemar Pytel



Grußwort Dr. Konrad Vanja,
DPS beim Empfang am
12.11. 2017 im Ev. Pfarrhaus



Teilnehmerliste

Teilnehmer 10. November 2017– Berlin, Nicolaihaus
Aderhold, Dr. Stephan – Musikwissenschaftler, Berlin
Badstübner-Gröger, Dr. Sibylle – Vors. Freundeskreis Schlösser und Gärten der Mark, Berlin
Baer, Dr. Ilse - Berlin
Bartczak, Jakub - Berlin
Bartoschek, Gerd - Potsdam
Bavendamm, Barbara - Spenderin, Lüneburg
Bering, Maria - Gruppenleiterin K 4 "Geschichte; Erinnerung" Die Beauftragte der Bundesregierung für Kultur und Medien, Berlin
Berry, Charlotte – Freie Mitarbeiterin DPS, Berlin
Bielerzewski, Jerzy - Dolmetscher, Zielona-Góra (Grünberg)
Bielinis-Kopec, Dr. Barbara - Leiterin Denkmalamt der Woiwodschaft Lebus (Lubuskie), Zielona Góra
Bischoff, Ingrid - Stiftungshaus Bremen
Böttcher, Dr. Frank - Lukas-Verlag, Berlin
Brand, Dr. Gerhard - Vorstand Lehndorff-Gesellschaft, Berlin
Caspary, Dr. Hans - Kunsthistoriker, Mainz
Cykalewicz, Malgorzata - Vors. Verein Młyn Papiernia Barlinek, Szczecin
Czuba, Mariusz - Vizedirektor Nationales Institut für kulturelles Erbe (NID), Warszawa
Debowski, Michal - Denkmalamt der Woiwodschaft Westpommern, Szczecin
Donau, Udo - Vorstand DPS und PNF, Wettenberg
Dönhoff von, Karin Gräfin - Lehndorff-Gesellschaft, Berlin
Dowe, Alexander - Lukas Verlag, Berlin
Drachenberg, Dr. Erhard - Kunsthistoriker, Berlin
Ebner von Eschenbach, Kristian - Potsdam
Franke M.A., Arne - Kunst- und Kulturhistoriker, Berlin
Gorski, Dr. Marcin - Architekt Architekturbüro festgrupa, Warszawa
Herrmann, Prof. Dr. Christofer – Kunsthistoriker, Universität Danzig, Fakultät Kunstgeschichte und DPS-Regionalbeauftragter
Heydebreck von, Dr. Tessen und Dorothea - Vors. Vorstand der DPS, Berlin
Hinterkeuser, Dr. Guido - Kunsthistoriker, Berlin
Jäger, Prof. Dr.-Ing. Wolfram - TU-Dresden, Fakultät Architektur Lehrstuhl für Tragwerksplanung, Dresden
Janukowicz, Jadwiga - Kulturattaché der Botschaft der Republik Polen in Berlin
Jeli ska, El bieta - Vorstand PNF, Olsztyn
Kern, Agata - Kulturreferentin am Ostpreußischen Landesmuseum Lüneburg
Kiesow, Christian - Deutsche Stiftung Denkmalschutz, Architekt, Bonn
Kozica, Dr. Kazimierz - Königl. Museum Warschau, Warszawa
Kranitzki, Ute - Spenderin, Bad Homburg
Kretschmer, Dr. Vera - Leiterin Öff.arbeit der Landesvertretung des Freistaats Sachsen beim Bund, Berlin
Krosigk von, Dr.-Ing. Klaus - Vorstand DPS, Berlin
Kulczy ska-Nowak, Barbara - Restauratorin, Olsztyn
Kuzmicki, Dr. Tadeusz - Swiebodzin
Lehndorff von, Dr. Karl von - London
Lehndorff von, Vera Gräfin - Vorstand Lehndorff-Gesellschaft, Berlin
Lindenhayn-Fiedorowicz, Agnieszka - Übersetzerin, Berlin
Mattick, Eva-Maria - Bundesanstalt für Materialforschung und -prüfung (BAM), Berlin
Müller, Dr. Wolfgang - Fachgutachter für Glasmalereifenster, Berlin
Niewodniczanska, Marie-Luise - Vorstand PNF, Bitburg
Nord, Thomas - MdB Die Linke, Berlin
Nowosad, Dr. Maria - Bauingenieurin, Heidesee
Oleszczuk, mgr Sławomir - Glasrestaurator, Wrocław
Pajak, Zbigniew - Baufirma Wrobud, Wrocław (Breslau) - Berlin
Pieper, Cornelia - Deutsche Generalkonsulin in Danzig (Gda sk)
Plotho von, Verus - Vorstand Lehndorff-Gesellschaft, Berlin

Preussen von , Franz-Friedrich Prinz - Stellv. Vors. Verein zur Pflege Schlesischer Kunst und Kultur e.V., Potsdam
Prync-Pommerencke , Ing. Ewa - Landeskonservatorin a.D., Schwerin
Przyłbski , Prof. Dr. Andrzej - Botschafter der Republik Polen, Berlin
Puttkamer , Eberhard von - Potsdam
Roloff , Christian - Vorstand Lehndorff-Gesellschaft, Berlin
Schaaf , Dr. Ulrich - Architekt, Universität Thorn (Toruń), Lehrstuhl für Denkmalpflege, und DPS-Regionalbeauftragter
Schabe , Dr. Peter - Kunsthistoriker, Geschäftsführer DPS, Berlin
Schade , Dr. Heidemarie und Diethard - Berlin
Schlasse , Heike - Berlin
Schmidt , Prof. Dr. Michael - TU Cottbus
Schmidt , Wolfgang - Berlin
Schott , Valentin - Ev. Kulturstiftung Görlitz
Simke , Gerhard - Geschäftsführer von Hinckeldey-Stiftung, Berlin
Skudelny , Dr. Steffen - Geschäftsführender Vorstand Deutsche Stiftung Denkmalschutz, Bonn
Specht , Dr. Agnete von - Geschäftsführerin Denkmal an Berlin e.V., Berlin
Spelsberg , Irmela - Freie Journalistin, Berlin
Stanecka , Ewa - Leiterin Denkmalamt der Woiwodschaft Westpommern, Stettin (Szczecin)
Störtkuhl , Dr. Beate - Bundesinstitut für Kultur und Geschichte der Deutschen im östlichen Europa (BKGE), Oldenburg
Szewczyk , Regina - Äbtissin Kloster Grüssau (Krzeszów)
Töpfer , Lutz - CDU/CSU-Bundestagsfraktion, Berlin
Torge , Dr. Manfred - Bundesanstalt für Materialforschung und -prüfung (BAM), Berlin
Vanja , Dr. Konrad, Direktor des Museums Europäischer Kulturen Berlin und Professor a.D. - Vorstand DPS, Ansbach
Wadle , Hannah - Sozialanthropologin, Manchester
Werner von , Marie-Therese - Hedwigs-Stiftung Muhrau (Morawa)
Wieler , Michael - Bürgermeister Stadt Görlitz
Wilcken , Dr. Rosemarie - Stiftungsrat Deutsche Stiftung Denkmalschutz, Wismar
Wojnowski , Violetta - O penheimhaus, Berlin – Wrocław (Breslau)
Zalewska , Barbara - Leiterin Denkmalamt a.D. Woiwodschaft Ermland-Masuren, Olsztyn (Allenstein)
Zalewski , Prof. Dr. Paul - Europa-Universität Viadrina, Frankfurt/O.
Zaprucka , Julita Izabela - Marschallamt der Woiwodschaft Niederschlesien, Wrocław (Breslau)
Ziegenbein , Aurelia - ICOMOS, Berlin
Ziesemer , Dr. John - ICOMOS, Berlin

Teilnehmer 11. November 2017 – Lomnitz (Łomnica), Schloss
Alykow, Krzysztof - Architekt, Luba (Lauban)
Bavendamm, Barbara - Spenderin, Lüneburg
Bielerzewski, Jerzy - Dolmetscher, Zielona-Góra (Grünberg)
Caspary, Dr. Hans - Kunsthistoriker, Mainz
DiSanto, Frau - Studentin, TU-Dresden
Donau, Udo - Vorstand DPS und PNF, Wettenberg
Dönhoff von, Karin Gräfin - Lehndorff-Gesellschaft, Berlin
Grieger, Rayk - Diplom-Restaurator (FH), Görlitz
Harzbecher, Annemarie - Weißwasser
Herrmann, Prof. Dr. Christofer - Universität Danzig, Fakultät Kunstgeschichte und DPS-Regionalbeauftragter
Heydebreck von, Dr. Tessen und Dorothea - Vors. Vorstand der DPS, Berlin
Hinterkeuser, Dr. Guido - Kunsthistoriker, Berlin
Ioannidou, Eleni - Vors. Ars Augusta e.V., Görlitz
Jakubiec, Jacek - Fundacja Kultury Ekologicznej, Jelenia Góra
Kaczynski, Boguslaw
Kahan, Bente - Vors. Bente-Kahan-Stiftung, Wrocław
Kapałczy ski, Wojciech - Delegatur Hirschberg des Denkmalamts der Woiwodschaft Niederschlesien, Jelenia Góra (Hirschberg)
Kempgen, Margrit - Oberkirchenrätin, Ev. Kulturstiftung Görlitz, Görlitz
Kepstein, Markus - Verein Görlitzer Fortbildungszentrum für Handwerk und Denkmalpflege e.V., Görlitz
Kozica, Dr. Kazimierz - Königl. Museum Warschau (Warszawa)
Kozieł, Sebastian und Joanna - Pfarrer der Ev.-Augsburgischen Erlöserkirchengemeinde Cieplice Zdrój (Bad Warmbrunn, Jelenia Góra (Hirschberg))
Kranitzki, Ute - Spenderin, Bad Homburg
Krosigk von, Dr.-Ing. Klaus - Vorstand DPS, Berlin
Küster von, Elisabeth - Verein zur Pflege Schlesischer Kunst und Kultur e.V., Łomnica (Lomnitz)
Lesnianski, Jozef - Choszczno
Lindenhayn-Fiedorowicz, Agnieszka - Übersetzerin, Berlin
Lipin, Arkadiusz
Lisowski, Józef - Legnica (Liegnitz)
Mielczarek, Marek - Bente-Kahan-Stiftung, Wrocław (Breslau)
Muszynska-Schepler, Maizena
Niewodniczanska, Marie-Luise - Vorstand PNF, Bitburg
Nowak-Obelinda, Barbara - Leiterin Denkmalamt der Woiwodschaft Niederschlesien, Wrocław
Oleszczuk, Sławomir - Glasrestaurator, Wrocław (Breslau)
Pałubska, Katarzyna - Präsidium ICOMOS Polen, Warszawa (Warschau)
Pietsch, Cornelia
Pruss, Margarethe - Deutsche Stiftung Denkmalschutz, Bonn
Schabe, Dr. Peter - GF DPS, Berlin
Schepler, Herr
Schmidt, Prof. Michael - Brandenburgische Technische Universität Cottbus - Senftenberg
Smaczny, Winfried - Vors. Vorstand Deutsches Kulturforum östl. Europa, Potsdam
Spelsberg, Irmela - Freie Journalistin, Berlin
Szczudlowski, Witold - Mystakowice
Umlauf, Volkmar - O penheimhaus, Berlin
Vanja, Dr. Konrad , Direktor des Museums Europäischer Kulturen Berlin und Professor a.D. - Vorstand DPS, Ansbach
Wartenberg, Herr - Architekt, Wrocław (Breslau)
Wrzencionkowski, Wojciech (Honorarkonsul der Bundesrepublik Deutschland) - Vors. Vorstand PNF und Vorstand DPS, Olsztyn (Allenstein)

Teilnehmer 12. November 2017 – Bad Warmbrunn (Cieplice Zdrój), Ev. Erlöserkirche und Ev. Pfarrhaus
Bavendamm, Barbara - Spenderin, Lüneburg
Bielerzewski, Jerzy - Dolmetscher, Zielona-Góra (Grünberg)
Caspary, Dr. Hans - Kunsthistoriker, Mainz
Donau, Udo - Vorstand DPS und PNF, Wettenberg
Herrmann, Prof. Dr. Christofer - Universität Danzig, Fakultät Kunstgeschichte und DPS-Regionalbeauftragter
Heydebreck von, Dr. Tessen und Dorothea - Vors. Vorstand der DPS, Berlin
Hinterkeuser, Dr. Guido - Kunsthistoriker, Berlin
Kempgen, Margrit - Oberkirchenrätin, Ev. Kulturstiftung Görlitz, Görlitz
Kepstein, Markus - Verein Görlitzer Fortbildungszentrum für Handwerk und Denkmalpflege e.V., Görlitz
Kozica, Dr. Kazimierz - Königl. Museum Warschau, Warszawa
Kozieł, Sebastian und Joanna - Pfarrer der Ev.-Augsburgischen Erlöserkirchengemeinde Cieplice Zdrój, Jelenia Góra
Kranitzki, Ute - Spenderin, Bad Homburg
Krosigk von, Dr.-Ing. Klaus - Vorstand DPS, Berlin
Küster von, Elisabeth - Verein zur Pflege Schlesischer Kunst und Kultur e.V., Łomnica
Lesnianski, Jozef - Choszczno
Lindenhayn-Fiedorowicz, Agnieszka - Übersetzerin, Berlin
Malkus, Marta - Leiterin Stadtmuseum Fraustadt, Wschowa
Menzel, Wieland - Leiter Untere Denkmalschutzbehörde Stadt Görlitz, Görlitz
Niewodniczanska, Marie-Luise - Vorstand PNF, Bitburg
Pruss, Margarethe - Deutsche Stiftung Denkmalschutz, Bonn
Pytel, Waldemar - Bischof der Ev.-Augsb. Kirche in der Woiwodschaft Niederschlesien, widnica (Schweidnitz) und Wrocław (Breslau)
Schabe, Dr. Peter - GF DPS, Berlin
Simon, Waltraud - Vors. Vorstand Erika-Simon-Stiftung, Görlitz
Spelsberg, Irmela - Freie Journalistin, Berlin
Sto , Jarosław - Pfarrer, Kath. Kirchengemeinde Heimsuchung der Heiligen Jungfrau Maria, aga (Sagan)
Szewczyk, Regina - Äbtissin des Benediktinerklosters Grüssau (Krzyszów)
Vanja, Dr. Konrad , Direktor des Museums Europäischer Kulturen Berlin und Professor a.D. - Vorstand DPS, Ansbach
Wrzencionkowski, Wojciech (Honorarkonsul der Bundesrepublik Deutschland) - Vors. Vorstand PNF und Vorstand DPS, Olsztyn (Allenstein)

Redner
Bering, Maria - Gruppenleiterin K 4 "Geschichte; Erinnerung" Die Beauftragte der Bundesregierung für Kultur und Medien, Berlin
Böttcher, Dr. Frank - Lukas Verlag, Berlin
Heydebreck von, Dr. Tessen - Vors. Vorstand der DPS, Berlin
Hinterkeuser, Dr. Guido - Kunsthistoriker, Berlin
Kozieł, Sebastian - Pfarrer der Ev.-Augsburgischen Erlöserkirchengemeinde Cieplice Zdrój (Bad Warmbrunn), Jelenia Góra (Hirschberg)
Krosigk von, Dr.-Ing. Klaus - Vorstand DPS, Berlin
Nowak-Obelinda, Barbara - Leiterin Denkmalamt Woiwodschaft Niederschlesien, Wrocław (Breslau)
Pałubska, Katarzyna - Präsidium ICOMOS Polen, Warszawa (Warschau)
Przyłbski, Prof. Dr. Andrzej - Botschafter der Republik Polen, Berlin
Schabe, Dr. Peter - Geschäftsführer DPS, Berlin
Vanja, Dr. Konrad , Direktor des Museums Europäischer Kulturen Berlin und Professor a.D. - Vorstand DPS, Ansbach
Wrzencionkowski, Wojciech (Honorarkonsul der Bundesrepublik Deutschland) - Vors. Vorstand PNF und Vorstand DPS, Olsztyn (Allenstein)
Zalewski, Prof. Dr. Paul - Europauniversität Viadrina, Frankfurt/O.
Ziesemer, Dr. John - ICOMOS, Berlin